

# 世界语诗词格律

胡国柱

黄石市世界语协会

1983

**e-Librigita de ELERNO**

**junio 2006**

*Dediĉe al*  
*Ĉina esperantisto*  
*Kiu volas*  
*Legi*  
*Verki*  
*Aŭ*  
*Traduki*  
*Esperantan poezion*



作者胡国柱（中）

**内容提要**

本书以中国世界语者为对象，全面介绍有关世界语诗词格律的各种知识。讲解系统详尽，例子收罗丰富，而且大都引自各国著名世界语诗人的作品。书末附有简明诗韵集。可用作学习世界语诗歌的入门读物，也可供从事写诗，译诗的世界语者作为参考手册使用。

## Invito

**Wang Chongfang**

Jen libro eta — verk' valora,  
Frukto de l' fera diligento.  
Kun persisteco, en silento,  
Al ĝi sin donis jun' aŭtora.

Ĝin ŝatu do kun amo kora  
Kaj legu vi, metrik-studento.  
Jen libro eta — verk' valora,  
Frukto de l' fera diligento.

Klarigo kaj regul' rigora  
Kondukos vin al vers-talento;  
Lerninte ilin kun atento,  
Vi eble iĝos bardo glora.

Jen libro eta — verk' valora.

1982-07-16  
Zhengjiang

# Antaŭparolo

**Armand Su**

La verko “Esperanta Metriko” de Guozhu estas tre valora libro kaj la unua tiaspeca libro en nia Ĉina movado.

Antaŭ pli ol 10 jaroj mi legis ĝin unuafoje kaj estis ege kortuŝita de sindediĉo de Guozhu al Esperanta poezio. Kvankam la verko estas verkita surbaze de “Lingvo, Stilo, Formo” de Kalocsay kaj aliaj ĉefaj primetrikaj verkoj, tamen la verko estas miksitaj kun ĉina poezio. Tra ellaborado kaj tradukado la verko estas speciale adoptita por ĉinaj poeziamantoj.

S-ro Guozhu laboris super esperanta poezio jam delonge kaj akiris multajn sukcesojn en tradukado. Lia sindediĉo al esperanta poezitradukado estas vaste konata en tuta Ĉina movado.

Kvankam mi aŭdis lian nomon jam delonge, tamen ni renkontis nin nur foje en 1981, kiam li sukcesis min viziti en decembro. Ni intime babilis ĝis nokto. Li lasis al mi tre fortan impreson.

Pri reeldono de tiu ĉi verko mi ege ĝojas kaj mi tutkore deziras al tiu ĉi nova eldono kompletigita multajn sukcesojn. Por ĉinaj poeziamantoj ĝi estas vera trezoro! Ĉiuj poeziamantoj el ĝi elĉerpos utilan instruon kaj konsilon!

1983-01-01

Tianjin

## Prefaco

### Ikso

Esperantujo estas meritplene nomebla lando de poezio. Tion pruvas ankaŭ la fakto ke ne malofte komencanto, nur kelkajn monatojn kontaktinta kun nia lingvo, jam havas feliĉon ĝui nian poezion aŭ eĉ mem ekprenis la plumon por ion provi. Komprenoble ne ĉies provo montriĝis sukcesa, sed se ni komparus similan situacion ekzemple de la angla lingvo, ni restus plene optimismaj. Se ankaŭ mi iomete konas la metrikon de Esperanto kaj sekve aŭdacas pli malpli versi en ĝi, kiel amatora esperantisto, mi devas konfesi, ke mi scias absolute nenion pri la angla metriko, kiel profesia lektoro de la angla. Ĉu mi ne amas la sorĉan strofojn de Shakespeare, Byron, Shelly kaj Keats? Ne! Mi amas ilin. Eĉ ardege. Sed kion fari? Dum mi ĝuis aŭ eĉ parkere deklamis kelkajn gemojn el la klasika angla poezio, mi restis nur erarvaga blindulo en la labirinto de ties teorio. Por milionoj da ĉinaj instruistoj kaj studentoj de la angla estas malfacilege aŭ simple neeble trovi eĉ unu referencan libron pri la angla metriko. La samo verŝajne okazas ankaŭ en la rondoj de la rusa, germana aŭ aliaj fremdaj lingvoj. Do ni devas ĝoji kaj fieri, ke ni, ĉinaj esperantistoj jam nun posedas taŭgan ŝlosilon por la trezoro de nia grandioza poezio, kiun kultivis kaj kultivas plu talentoj de la plej diversaj nacioj.

Libron, same kiel homon oni taksu ne laŭ la ekstera aspekto, sed laŭ la interna kvalito, menso aŭ animo. La viamane entenata modesta broŝuro ne nur estas “frukto de l’ fera diligento” de la aŭtoro, sed ankaŭ estas enkorpiĝo de lia profunda amo al Esperanto kaj veraj esperantistoj. Por kapabli aprezi esperantajn poemojn, la aŭtoro komencis fosi sulkojn tiufланke dum la plej severe tempo de la dekjara katastrofo. Li voris ĉiujn materialojn kiuj estas nur akireblaj, ofte manskribe kopiis ilin de la unua litero ĝis la lasta. Li studis kaŝe, riskoplene, sinforgese en ekstreme malfavoraj kondiĉoj, sed la rekompenco estis, ke li fine komprenis la misteron de la Esperanta metriko. Kaj tio eble estis unu el liaj maloftaj konsoloj dum tiuj mallumaj tagoj. Mi estis bonŝanca, ĉar dum mi diskutis aŭ interkonsiliĝis pri iaj akademiaj problemoj kun la aŭtoro, la lumo ĵetis ankaŭ sur min, lian longjara amikon. Tiutempe ni ofte aranĝis kaj tre ŝatis tranoktajn babiladojn ĉu endome ĉu riverborde, kiuj inspiris nin ambaŭ. Baldaŭ mi sentis ke ankaŭ mi iom post iom allogiĝis al la miraklo de nia poezio kaj decidis oferi min al ĝi. Mi povas diri, ke ĝuste la unika ekzemplero de *Parnasa Gvidlibro* pruntedonita de estimate Tikos kiun ni ambaŭ manskribe kopiis kaj tiu ĉi libro, en sia manuskripta kaj

mimeografita formoj, incisis min al kaj kovis mian amon por la Esperanta poezio. Ĝi nun do malŝlosu la pordegon de la poezia trezorejo de nia lingvo por la vasta ĉina esperantistaro.

Post zorga kompara studo mi kuraĝas aserti, ke la libro ne estas malpli valora ol la fama *Parnasa Gvidlibro*. Trafa poemcitado kaj koncize ekspliko pri la nova teorio de Novzelanda poeto donis al la jam brila brodaĵo belajn floretojn. Sed pri ĉio konvinkiĝu kompreneble la legantoj mem.

La libron forĝis severaj tagoj dum longa tempo. Ĝin povas vidi lumon nur post la Tria Sesio de la Dekunua Kongreso de ĈKP. La tempo pruvas ke en la ĉina movado ne mankas libroj kiuj meritas eldonon kaj renkontas bezonon de la ĉina esperantistaro. La tempo pruvas ankaŭ, ke en la ĉina movado ne mankas veraj esperantistoj — agloj altflugaj super pseŭdoesperantistoj — muŝoj, iaj hipokritaj egoistoj, tiel indigne kondamnitaj de la granda revoluciisto, pensulo kaj literaturisto Lusin. Mi kredas ke ĝuste ĉi tie kuŝas la espero de la Esperanto-movado en nia patrolando. Tiu ĉi flamo de espero estas neniel estingebla ĉu de feroĉa persekutado de “Kvarpesona Bando”, ĉu de malicaj kalumnioj de falsaj “esperantistoj” aŭ, kiel oni populare ilin nomas, esperantonmanĝantoj.

Mi subite memoras ke kvazaŭ antaŭ pli ol jardeko mi provcele pentris serion da portretoj por niaj movadanoj kiujn mi tiam persone konis, tre mallerte imitante la faman “*Rimportretoj*” de K. Kalocsay. Inter la finitaj portretoj versŝajne troviĝis tiu de Guozhu. Post kaosa kaj nervostreĉa traserĉo de la malnovaj paperoj, mi efektive trovis ĝin. Mi tuj decidis, ke la portreto ne arkaikis kiel nun aŭ du aliaj. Ĝi plene freŝas. Kaj eĉ pli brilas. Mi do ne hezitis eĉ sekundon por preni ĝin por finiĝo de tiuj ĉi linioj.

### **Rimportreto III**

*Guozhu — simbol' de l' verda koro,*

*La verdant flamon serĉas pene*

*Kaj dian fajron avid-prene*

*Ekŝtelis jam de l' knaba horo.*

*Inter plej indaj kun mondgloro*

*Briladis lia pentro geme.*

*Guozhu — simbol' de l' verda koro,*

*La verdant flamon serĉas pene.*

*Sed per sangsputo kaj fervoro*

*Ĝardenon akvas li zorgeme*

*Por ke ekbrulu sun-serene*

*Ĉarma umeo — ĉina floro.*

*Guozhu — simbol' de l' verda koro.*

1983-12-15

Wuhan



## Mallogigoj

Z = Zamenhof

Gr = Grabowski

K = Kalocsay

If = Ifigenio (trad. de Zamenhof)

Ha = Hamleto (trad. de Zamenhof)

○ = 轻音音节

– = 重音音节, 节奏重音

= = 重音音节, 语法重音

○–4 = 四个轻重格音步 (阿拉伯数字表明音步重复的次数)

▼ = 主重音

△ = 假想的重音音节

/ = 音步界限

// = 顿

— = 歇

FK = Fundamenta Krestomatio

## Enkonduko

§. 1 一首好的世界语诗歌，除了思想性和意境的完美之外，在形式上应当在节奏（ritmo）、音节数（mezuro）和韵脚（rimo）三个方面达到完全的和谐统一。

§. 2 所谓**节奏**，是指轻重音有规律地交替；  
所谓**音节数**，是指每行诗所包含的音节数目整齐，或者有规律地变化；  
所谓**韵脚**，是指两个诗行末尾的最后一个重读母音及其之后所随的各字母一致。

让我们先举一小段柴门霍夫的诗来说明：

【例 1】 *En la mondon venis nova sento,*  
*Tra la mondo iras forta voko;*  
*Per flugiloj de facila vento*  
*Nun de loko flugu ĝi al loko;*

这段诗是从每个世界语者都读过的 *La Espero* 中选来的头四行。我们试看它的

**音节**：这段诗每一行都是十个音节，数目很是整齐。

**韵脚**：这段诗第一、三两行押 -ent- 韵（*sento-vento*）。二、四两行押 -ok- 韵（*voko-loko*），押韵的两行，从重读母音起，往后的字母完全相同。

**节奏**：如果我们以一表示重音，○表示轻音，那么，所有这些诗句的轻重音都是按下面这个方式安排的：

—○—○—○—○—○

即：分为五个音步（*piedo*），每一个音步都由一个重音加一个轻音音节组成（在世界语诗歌中，这种音步叫“重轻格 *trokeo*”），很有规律。

§. 3 看了这种各行诗的音节数目整齐划一、押韵和节奏严格的诗歌，我们不由得会想起字数整齐、押韵和讲究平仄的汉语格律诗来。确实，它们是很相似的。

在世界语诗歌中，除了这类严谨的格律诗外，还要一些其他形式的诗歌。譬如有的诗歌并不要求每行诗的音节数目都千篇一律，有的诗并不要求行行都用韵，有的诗歌各行的音步也可以不同……。这些变化，有的是有一定规律的，这时它们很像我们习惯了的（按一定的词牌填写的）“词”；而更多则是作者根据内容的需要而自由创造的。

§. 4 可以说，“节奏、音节数、韵脚”应当是写诗和译诗者应当信守的关于诗歌形式完美方面的三原则。

# 第一章 诗行 Verso

## 第一节 节奏 Ritmo

因为节奏是由若干个音步构成的轻重音有规律地交替，因此，首先要学习一下与重音和音步有关的知识。

### (一) 重音 (akcento)

在世界语诗歌中，有两种重音

#### §. 5 1. 主重音 (ĉefa akcento)

根据世界语语法的規定，每个单词（包括合成词在内）都只有一个重音，位于倒数第二个音节上。这种语法上的重音 (gramatika akcento) 被称之为主重音。如：

【例 2】 **mon-do**, **flu-gi-lo**, **lip-ha-ro** (按：合成词中次要词根的重音，即意义重音 *senca akcento* 消失。)

§. 6 除此之外的任何音节都是轻音音节。

单音节小词不足两个音节，没有语法上的主重音，也算轻音音节。

但是，在诗歌中，根据节奏的需要，三音节以上的单词（或合成词）除了主重音之外，还要

#### §. 7 2. 次重音 (flanka akcento)

或称半重音 (duonakcento)

次重音与主重音总是相隔一、二个音节的，如：

【例 3】 **so-no-ra-do**  
次 主 (相隔一个音节)

**mi-li-tis-ta-ro**  
次 主 (相隔两个音节)

有时候，次重音恰好就是合成词中次要词根原来的重音，如：

【例 4】 **skrib-ma-ŝi-no**  
次 主

但是，合成词中次要词根原来的重音并不永远就是当然的次重音，如：

【例 5】 **ma-ŝin-skri-bi**  
次 主

这个词中的 -*ŝin*- 就不能算次重音，因为世界语中是不容许相连的两音同为重音的，这时次重音落在 *ma-* 上。

§. 8 可是主重音的位置是不能变的，而次重音的位置并不固定。【例 3】中举例过的 *militistaro*，也可以按这样的方式来划分轻重音节：

*mi-li-tis-ta-ro*

次 主

这时候，次重音不在第一个音节 *mi-* 上而在第二个音节 *-li-* 上了。

那么，这种变化是按什么规则来进行的呢？

这完全要根据诗句的节奏来决定。

§. 9 节奏具有这样的能力：它能够使得在原来没有重音的地方出现重音，也能够使得原来具有的重音消失。

同一个单词，在不同的节奏中，其次重音的位置是不尽相同的。

我们仍以 *militistaro* 为例子来说明：

如果诗句用的是“重轻格(—○)”的节奏，主重音的位置不变，*militistaro* 这个词就得按

*mi - li - tis - ta - ro* 的格式来划分了。

○ — ○ — ○

如果诗句用的是“重轻轻(—○○)”的节奏，主重音位置不变，*militistaro* 这个词就得按

*mi - li - tis - ta - ro*

— ○ ○ — ○

§. 10 因为这种次重音是由于诗句的节奏而得到的，所有它们被称为**节奏重音** (*ritma akcento*)。

节奏重音原来都是轻音音节，只是因为刚好位于节奏上应该有重音的地方，所以它们就获得重音了。(参看§. 23)

在今后的图解中，我们用 = 表示语法重音，用 — 表示节奏重音。

下面要单独谈一谈

### 3. 单音节词的重音

§. 11 (1) 单词

单音节次本身是没有重音的(见§. 6)。在诗歌中，它们有时候被算成重音，有时候又不算，这也完全要根据诗歌的节奏以及单音节词所处的位置来决定。

如【例 1】的 *Nun de loko flugu ĝi al loko*

— ○ = ○ = ○ — ○ = ○

这一行诗中共有四个单音节词：nun, de, ĝi, al。因为这行诗的节奏是“重轻格（一〇）”。Nun 和 ĝi 位于节奏上该有重音的地方，所以要算成重音节；de 和 al 位于轻音的位置上，所以要算成轻音音节。

#### §. 12 (2) 单音节词组

既然单音节词可以算为重音，也可以算为轻音，那么，如果有几个单音节词相连，就可以有几种读法了。

a. 如果是两个单音节词相连，根据世界语诗歌中最常用的双音节音步（参看§. 27），可以有两种读法：

(a) 重轻（一〇）

把 de mi 按 premi 的重音读。

把 per vi 按 servi 的重音读。

(b) 轻重（〇一）

把 de mi 按 premi' 的重音读。

把 per vi 按 envi' 的重音读。

b. 如果是三个单音节词相连，根据世界语诗歌中最常用的三音节音步

（参加§. 27）可以有三种读法：

(a) 轻重轻（〇一〇）

(b) 轻轻重（〇〇一）

(c) 重轻轻（一〇〇）

从理论上讲，这些读法都是正确的，但具体到某一个诗行，则要根据全诗的节奏来决定取哪一种读法了。

§. 13 在上下文许可时，最普遍的读法是把单音节词组当成双音节（和三音节）单词那样来读（一〇，〇一〇）。

但是，有的人从含义的轻重来考虑，倾向于重读词组中的代词。因为代词比起前置词、连接词等来要有意义多了。当正文强调代词时，这后一种读法是必要的，如：

【例 6】 Ja nur kun vi kaj nur por vi mi vivas

○ -/ ○ -/ ○ -/ ○ -/ ○ =/○

(If. 〇-5, 〇)

这个例句很有意思：几乎全由单音节词组成。在主重音（vivas 的 vi-）不动的情况下，按“重轻轻格（一〇〇）”划分也是可以的：

Ja nur kun vi kaj nur por vi mi vivas

- ○ ○/ - ○ ○/ - ○ ○/= ○

但是这样就没有突出代词 vi，所以还是应该像前面那样按“轻重格（〇一）”来划分。

于此相同的还要重音一个例子:

【例7】 Se mi per **li** kaj lin per **mi** vi volas

○ -/ ○ -/ ○ -/ ○ -/ ○ -/○

Mirakle savi...

(If. ○ - 5, ○)

§. 14 当前置词具有比代词更为重音的含义时, 就应该重读前置词, 如:

【例8】 Kaj ve! La tuta gento **sur** si portas

○ -/ ○ =/○ =/○ -/ ○ =/○

Eterne la koleron de la Dioj

○ =/○ -/ ○ =/ ○ -/○ =/○

(If. ○ - 5, ○)

【例9】 Kiom **de** mi en silento

=○/ - ○/- ○/= ○

Al vi iris jam oferoj!

- ○/=○/ - ○/= ○

(Z. -○4)

因此, 不可反义地错读了这种单音节词组; 否则会损坏了节奏。

上面我们学习了在没有重音的地方如何出现(节奏)重音; 下面我们要学习在不应(或不宜)有重音的地方如果有了重音, 这种重音消失的可能性。

在谈到正题之前, 予先要谈一谈

#### §. 15 4. 轻读词(enklitiko)

又称为半重音词(duonakcenta vorto)

所谓轻读词, 是指那些重音元音读时稍强而短促, 仅仅在诗歌中作韵脚或节奏重音时才长读的词。这类词有如下几种

##### (1) 单音节词

我们在前面已经讲过: 单音节词本身是没有重音的(见§.6), 但如果它具有足够重要的含义时, 可以有意义上的重音(senca akcento), 这时它们算轻读词;

##### (2) 相关词表中的双音节词, 如:

tio, kiu, ia .....等

##### (3) 双音节的代词, 如:

ili, oni, mia, via .....等;

##### (4) 双音节的前置词, 如:

aopud, super .....等;

##### (5) 双音节的数词, 如:

unu, dua, tria ……等。

除(1)外,都是双音节词。但是,并非所有的双音节词都是轻读词(可参见例20~23),这一点不要误解。

记住了什么是轻读词,下面可以谈

## 5. 重音消失(akcentperdo)和“飘”(ŝvebo)

§ 16 我们把

- (1) 原来是重音,后来变成了轻音的,称之为**重音消失**;
- (2) 原来是重音(或节奏重音),后来整个音步都仿佛不见了的,称之为“**飘**”。

有两种情况要用到重音消失或“飘”:

- (1) 不应有重音
- (2) 不宜有重音

§ 17 (1)所谓不应有重音的情况是:根据诗歌的节奏,要求某一个音节不应有重音,然而偏偏在这个地方出现了一个语法上的重音,这时,如果这个重音符合下面(§ 19)讲的条件,它可以消失:变为轻音或者“飘”走,使得整个诗行的节奏合乎要求。

这种“不应有重音”的情况,本身又可分为两种:

- a. 前面已经有了一个不容变更的重音(例如:省略了词尾 -o 的名词),根据世界语语法中“不容许相连的两音同为重音”的规定,这后面的一个音节应该用轻音(见例10, 11, 14, 15)
- b. 前面虽然没有重音,但是根据节奏的需要(例如“轻轻重格(○○—)格”诗行的第一个音节),应该用轻音的(见例12, 13)

§ 18 (2)所谓“不宜有重音”的情况是:虽然这里允许有节奏上的重音,但是根据朗诵的效果,以保留为轻音或整个音步“飘”走更要好些。因此,这种情况完全是对节奏重音而言的。

§ 19 下列词的重音可以消失或“飘”走:

- (1) (§ 15 讲过的)轻读词(见例10, 12, 15)
  - (2) 动词 estas (见例11, 14)
  - (3) 位于“轻轻重(○○—)格”诗行起头的双音节单词(见例13)
- 分别举例如下:

§ 20 (1)重音消失(akcentperdo)的例子

【例10】 En nord' unu pino en solo...

○ = ○/○ -○/○ =○ (Z)

—— 前面是省略了词尾的名词，后面是轻读词

【例 11】 La kamp' estas larĝa kaj rekta la vojo...

○ = ○/○ = ○/○ = ○/○ = ○ (Z)

—— 前面是省略了词尾的名词，后面是动词 *estas*

可见，u 与 e 原有的语法重音消失后，整个诗行的节奏成为很整齐的“轻重轻(○-○)格”。

【例 12】 Tiel kantis la parkoj...

○○ =/ ○ ○ =/ ○ (Z)

—— 轻读词位于“轻轻重(○○-)格”诗行的起头

【例 13】

Vento flavajn foliojn deŝiras

○ ○ =/ ○ ○ =/○ ○ =/○ (Z)

—— 位于“轻轻重(○○-)格”诗行起头的双音节单词

§21 (2) “飘”(ŝvebo) 的例子

a. 不应有重音的情况：

【例 14】

Se lim' estas la faro, kiun volus... (Z)

—— 前面是省略了词尾的名词，后面是动词 *estas*

这时 *estas* 似乎把自己的重音向前传递了，整个诗句变为

Se lim' la faro, kiun volus...

○ = ↑ ○ = ○ =○ =○

(*estas*) 整个音步“飘”走不见了，诗行的节奏成为整齐

○○

的“轻重(○-)格”。

与此相同的还有【例 15】

La mond' ilin atakas sen kritiko (Ha)

○ = (○○) ○ =/ ○ - /○ =/○

—— 前面是省略了词尾的名词，后面是轻读词

§22 b. 不宜有重音的情况

世界语诗歌的节奏有两大类：一种是三音节节奏，由一个重音加两个轻音组成；另一种是两音节节奏，由一个重音加一个轻音组成。

三音节节奏的诗歌，因为重音之间总隔着两个轻音，加之诗句的“顿”、“歇”，因此，读起来抑扬顿挫，饶有变化。

两音节节奏的诗歌，总是一轻一重往复交替，因此容易显得平板单调。

有的人甚至认为，如果呆板拘泥地硬把（轻重格的）偶数音节都按德国格律重读出来，简直是一种罪过。也就是说，如果不是语法上的重音的话，尽管上节奏上允许有（节奏）重音的音节，还是不宜有重音的音节，还是不宜有重音，仍旧以轻读为好。例如下面的诗句（轻重格○—）人们就赞成每行只重读三个语法重音（如\_\_所示处）：

【例 16】

De l' **reĝ'** Agamenneno la prop**raĵo**...  
 Mi sop**iregas** la cel**itan ŝarĝon**...  
 La furio**za ĝento** de Tanta**lo**...  
 Por **signo** de anta**ŭa amikeco** (If)

可见，连许多节奏重音也消失了。人们把消失了的节奏重音称之为理论重音（teoria akcento），即仅仅在理论上某音节该为（节奏）重音，但实际上已不存在了。

§23 [这一段只供参考]

另外，还有人把音节分为长缀（longa silabo）和非长缀音节。所谓长缀音节系指母音后面有两个或两个以上子音的音节，这子音中至少要有一个属于有关的音节，比如 me-lan-ko-li-o 这个词中的-lan-（a 后有 nk 两个子音，n 属于 a 音节）就算长缀，而 pa-tro 中的 pa-（虽然后面有 tr 两个子音，但 t 不属于 pa 音节，所以）就不算长缀。

并且规定：非长缀音节，即使位于节奏上该有重音的地方，也不能获得节奏重音。于是

【例 17】

Simile al la hela **papilio**  
 ○ = / ○ — / ○ = / ○ (○○) = / ○

中的 papi- “飘” 走了。

【例 18】

Laŭ maniero de **Amazoninoj**  
 — ○ ○ / = ○ ○ (○ ○ ○) = ○ (If)

中的 Amazo-也 “飘” 走了。

但是，这种“非长缀音节不能获得节奏重音”的理论，只不过是某些古民族语的盲目模仿。它除了使世界语诗歌格律不必要地复杂化起来之外，并没有多少好处。所以我们只需要知道有这种说法即可，而仍按§10 关于节奏重音的理论行事似更为妥当。

§24 而且，根据惯例，在三音节节奏中，一般是不赞成搞重音消失和例外的。如【例 18】就造出了连续五个轻音节，这样的后果并不好。

反之，在两音节节奏中，理论重音的消失是值得欢迎的。它可以使得单调的轻重调子略有变化，有个令人舒适的小憩，使 *ŝvebo*（“飘”）成为当然的事情。使得两音节节奏中运用例外较能容忍（三音节节奏中不宜有什么例外）这里有个有趣的例子：

【例 19】 *Li malsanigis la militistaron...* (Kofman)

它原是所谓“六音步格 (*heksametro*)”诗行的一部分，因此可以这样划节奏：

*Li malsanigis la militistaron*  
 — ○ ○ / = ○ ○ / - ○ ○ / = ○

但是也可以按“轻重格 (*jambo*)”来划：

*Li malsanigis la militistaron*  
 ○ - / ○ = / ○ - / ○ - / ○ = / ○

前一种划法是三音节节奏，后一种划法是两音节节奏。两音节节奏中的节奏重音不宜每一个都读得很重。上面的诗行，可以这样读（只读出一处的节奏重音）：

*Li malsanigis la militistaron*

也许 *la* 还有一点儿微弱的重音，但 *militis*-则全无重音，*-lit*-处的重音就是理论重音 (*teoria akcento*)。

重音消失和“飘”用得不算少，比如在 *Zamenhof* 译的 *Ifgenio* 起始的 55 行中竟出现了 20 次之多，因此，不要把它看成是一个缺陷，而应当看为语言本身正常的一个特许。

## 6. 碰 (*karambolo*)

§25 我们已经知道，由于名词省略词尾，可能导致两个重音相遇，如果这后一个重音能够消失或“飘”走，则不成为问题。但是，如果这后个单词含义也很重，重音不能消失或“飘”走，那么势必会发生两个重音相撞的现象，破坏了节奏的规律性。用诗歌的术语来说，这种两个重音相撞谓之曰“碰” (*karambolo*) 如

【例 20】 *Al vi, **g**randa fonto de amo kaj vero*  
 ▲ (○ - ○, 4)

【例 21】 *Ŝipet' iras sur la rivero*  
 ▲ (○ - ○, 3)

【例 22】 *Vin gardu do! **T**im' donas garantion*  
 ▲ (○ - 5, ○)

上面三个例句中打了▲号的音节按节奏都应该为轻音，但却都是重音。这种“碰”在诗行末尾特别不能容忍，如：

【例 23】 *Mi amas vin tutkore, knabin' **k**ara...*  
 ▲

因为句末的 *kara* 1. 不是轻读词；2. 它是韵脚，更要重读，因此 *-bin'* 与 *ka-* 就不可避免地相碰了。

“碰”的效果是很不好的：

1. 读了第一个重音之后似乎要来一个急刹车。
2. 节奏突然改变（原来是  $\bigcirc-$ ，突变为一个  $- \bigcirc$  了），因此要尽量设法避免。

§26 如果硬要用 *karambolo*（碰），除非是：

1. 有意想造成突变效果，
2. 或者要朗诵者在两个词中间稍微歇一下，如

【例 24】

*Vent' Vent'! La ŝip' indignas, eskapas ĝi senbride...*

特别是用于句首可以容许，因为没有改变节奏。在句中如果想要制造突变的效果而又不想改变节奏时，则应该连用两次“碰”，如：

【例 25】

*Ŝtel', rab', murd', ĉiuj krimoj de l' infero...*

— —/ — —/○ —/○ — /○ —/○

【例 26】

*L' inferno voki! Fi! Halt'! mia koro*

○ —/○ —/○ —/— —/○ —/○

从这两个例子可以看出，语言的突变很好地和节奏的突变相吻合，而借助于 *spondeoj*（——“重重格”）整个诗句的节奏也保持不变了。

## （二）音步（*pieĉo*）

§27 节奏是一系列轻重音有规律地循环交替，音步就是这种循环的基本单位。

世界语诗歌中最常用的音步有五种，都是由一个重音加上一个或两个轻音组成，根据构成音步的音节数目，它们可以分为两大类：

### 1. 两音节节奏（*duŝilaba ritmo*）

（1）重轻格（ $- \bigcirc$ ）也称“扬抑格”（*trokeo*）由一个重音加一个轻音构成。

（2）轻重格（ $\bigcirc -$ ），也称“抑扬格”（*jambo*）由一个轻音加一个重音构成。

### 2. 三音节节奏（*trisilaba ritmo*）

（1）轻重轻格（ $\bigcirc - \bigcirc$ ），也称“抑扬抑格”（*amfibrako*）由两个轻音中间夹一个重音构成。

（2）轻轻重格（ $\bigcirc \bigcirc -$ ），也称“抑抑扬格”（*anapesto*）由两个轻音加一个重音构成。

(3) 重轻轻格 (—○○), 也称“扬抑抑格”(daktilo) 由一个重音加两个轻音构成。

§ 28 由于世界语的单词本身就是由一个重音加上若干个轻音构成的, 因此, 孤立的单词本身也很自然地形成了音步。有时候, 单词本身的界限刚好与音步相吻合, 如:

【例 27】 mon-do (—○): 重轻轻格音步

fa-ci-la (○—○): 轻重轻格音步

但是少有两个音节和多于三个音节的词就不能更好与音步相吻合了。

如: 单音节词, 本身无法成为音步, 必须有两、三个单音节词, 或一个单音节词搭配上别的多音节词才能构成音步, 又

如: 三音节以上的词, 像 *diligenta, revolucio...* 等, 因本身只有一个语法重音, 所以, 除可以划出一个音步外, 还会多余出一些音节, 这些音节有时候可以获得节奏重音; 有时候又须与前后的词搭配, 另成音步, 这时音步的划分, 往往不能与单词的自然界限刚好重合, 如

【例 28】

Ĝis la bela sonĝo de l' homaro

—○/ =○/= ○/ — ○/= ○

Por eterna ben' efektiviĝos

—○/= ○/ — ○/—○/= ○ (Z)

诗中 *homaro* 的 *ho-*音步, *eterna* 的 *e-*音节都是与前一个音节搭配划为一个音步, *efektiviĝos* 共有五个音节, 第一个 *e-*与前面的 *ben'*合为一个音步; *-fek-*取得节奏重音, 与 *-ti-*划为一个音步; 最后的 *-vi-ĝos* 为一个音步。

与单词本身界限相同的音步, 被称为**自然的音步** (*leksitona piedo*);

与其相对的为**诗律的音步** (*metrika piedo*)

**诗律的音步其界限可以完全不与单词的开头或结尾相重合。**意识到这一点很重要, 这样, 我们在读诗中分析诗句的节奏时就不光会按照单词的自然界限去划分音节了。

§ 29 常用的五种音步之中, “重轻轻格 (—○)” 与 “轻重轻格 (○—○)” 与单词的自然界限相吻合, 最容易理解。

对于初学者来说, 不妨把其他的三种音步看作是由上述这两种音步派生出来的变种, 要更容易理解和记忆些。

下面我们把五种常用的音步逐一举例说明。

§ 30 (1) “重轻轻格 (—○)” (*trokeo*) 的举例:

【例 29】

Ĉe malnova samovaro  
 - ○ / = ○ / - ○ / = ○  
 sidas rusoj kaj hungaro  
 = ○ / = ○ / - ○ / - ○  
 dum la akvo zume bolas  
 - ○ / = ○ / = ○ / = ○  
 la amikoj ekparolas  
 - ○ / = ○ / - ○ / = ○ (Baghy)

(按：【例 1】也是“重轻格”的诗行。)

§ 31 (2) “轻重格 (○ -)” (jambo) 的举例：

“轻重格”的诗行，可以看作是“重轻格 (-○)”的诗行按下列方式变化而来：

a. 在一行整齐的“重轻格 (-○)”诗行前面加上一个轻音，这行诗就变成了“轻重格 (○ -)”，如

【例 30】 Ho, mia kor', ne batu maltrankvile (Z)  
 这行诗，如果不计开头的 Ho 音节，我们可以这样来划分：

=○ / =○ / =○ / - ○ / =○

即：五个整齐的“重轻格 (-○)”。但是，现在加上了 Ho，就得这样来划分音步了：

Ho, mia kor', ne batu maltrankvile  
 ○ = / ○ = / ○ = / ○ - / ○ = / ○

可见，许多单词都被割裂开来，分别划入不同的音步中去了。【例 30】所属的整个这段诗都是这个情况：

【例 31】

Ho, mia kor', ne batu maltrankvile  
 ○ = / ○ = / ○ = / ○ - / ○ = / ○  
 El mia brusto nun ne saltu for!  
 ○ = / ○ = / ○ - / ○ = / ○ -  
 Jam teni min ne povas mi facile,  
 ○ = / ○ - / ○ = / ○ - / ○ = / ○  
 Ho, mia kor'!  
 ○ = / ○ = (Z)

试看如果去掉每一行前面的单音节词 (Ho, El, Jam)，这些诗行都是很整齐的五个“重轻格”的音步，但是一加上了单音节词后，都不再按单词的自然界限划音步，而变为五个“轻重格”加一个多余的音节的诗行了。(参看 § 37 jambino)

b. 在一行整齐的“重轻格(—○)”诗行的前面加上一个三音节单词 [即加上一个“轻重轻(○—○)格”音步], 这行诗也变成“轻重格(○—)”了, 如:

【例 32】 Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado (Z)

完全可以看作 ○=○/—○/=○/—○/=○ 然而理论上却是

○=/○—/○=/○—/○=/○

一切“轻重格“(jambo)的诗行都不外乎上述两种情况。下面我们选了 Baghy 的一首诗为例, 以 (a) 表示上述第一种变化的诗行, 以 (b) 表示上述第二种变化的诗行:

【例 33】

RIPROĈO

Vi donis al mi rozon,	○=/○—/○=/○	(a)种
Sed dornoj pikas min.	○=/○=○—	(a)种
Rabinte la ripozon	○=/○—/○=/○	(b)种
turmentas vi sen fin'.	○=/○—/○=	(b)种
Se estus vi donita	○=/○—/○=/○	(a)种
nur dornojn sen la roz',	○=/○—/○=	(a)种
mi ilin forĵetinte	○=/○—/○=/○	(a)种
nun vivus en ripoz'.	○=/○—/○=	(a)种

谈到这里, 我们要介绍一下

**Glito** “滑”

§ 32 在“轻重格(jambo)”的诗句中, 有一个特许的例外, 谓之“滑”(glito), 是其他几种音步都没有的。

所谓“滑”, 是指在上述 (b) 种情况下所加的三音节词(○—○音步)不是加在诗行的开头, 而是加到了第二个音步, 如—○/○—○/—○...这种格式, 即往后“滑”动了一个音步, 如

【例 34】

*Drama aktoro estis mia patro,  
sortorompita, kara maljunul',  
kiu, ludante rolojn en teatro,  
larmojn elvokis ĉiam el okul'— (Baghy)*

这几行诗, 如果根据自然的音步分析, 都是

—○加○—○加—○—○—○(○)这种格式, 即○—○都是位于第二个音步。但在世界语诗歌理论上, 却把它们按—○/○—/○—/○—/○—/○这样的格式来划分, 即将开头第一个音步算是从○—变成了—○, 称起头的—○○

—这种格式为 *komenca ĥorjambo*，作为特许的例外，允许存在。

§ 33 柴门霍夫在使用“滑”时很谨慎，他一是很少用，二是即或要用也不超过头两个音步的范围，因为，“滑”得愈远，则奇数音节变为重音的也愈多，奇数音节愈为重音，则整个诗行的节奏也就愈为“重轻格（—○）”而不再是“轻重格（○—）”了。【例 34】中“滑”在第二个音步，只有一个奇数音节变为重音，如果滑至第三个音步呢，如

【例 35】

Per plej belaj donacoj kaj trezoroj  
— ○ / = ○ / ○ = / ○ — / ○ = / ○  
滑

则有两个重音在奇数音节了。

如果万一要滑至第三个音步，而又要避免上述这个缺点，那么最好把第三个音节安排为无重音音节（如【例 36】）或仅有节奏重音的音节（如【例 37】），这时奇数音节重读的数目可减少，重音可以一下子滑到第六个音节上去，也就重新得到真正“轻重格（○—）”的节奏了。

【例 36】

Teron de la sanktejo ili timas  
= ○ / — ○ / ○ = / ○ = / ○ = / ○  
滑

【例 37】

Trovu do la rimedon por forkuri  
= ○ / — ○ / ○ = / ○ — / ○ = / ○  
滑

现在让我们继续进行音步的举例：

(3) “轻重轻格（○—○）”（*amfibrako*）音步的举例：

§ 34 世界语的单词适于 *amfibrako* 的格式，这在其它的语言很难以做到，原因是不言而喻的：每个三音节的词天然是一个 *amfibrako* 的音步；两音节的词前面加上冠词 *la*，或一个音节的介词（如 *al, en, ĝis, sur* 等），或一音节的副词或连接词（如 *eĉ, jam, do, ja, kaj* 等），都可以自然形成一个 *amfibrako piedo*，在这种格式里两音节的词几乎没有被截断的现象，如：

【例 38】

Tra densa mallumo briletas la celo,  
○ = ○ / ○ = ○ / ○ = ○ / ○ = ○

Al kiu kuraĝe ni iras  
 ○ =○/○ = ○/○ = ○  
 Simile al stelo en nokta ĉielo,  
 ○ =○/○ = ○/○ = ○/○=○  
 Al ni la direkton ĝi diras  
 ○ — ○/○= ○/ ○ = ○ (Z)

§ 35 (4) “轻轻重 (○○—) 格” (anapesto) 音步的举例:

这种音步可以看作是“轻重轻 (○—○) 格”的诗行按下列方式变化而来:

a. 在一行整齐的“轻重轻 (○—○) 格”诗行前面加上一个轻音, 这行诗就变成了“轻轻重 (○○—) 格”如:

【例 39】

Ho! Mirinda potenco de l' sankta fajrero de Amo!  
 可看作 ○/ ○ = ○/ ○ = ○/ ○ = ○/ ○ =○/ ○— ○  
 Jen la vivo eklumas al forte skuita la tero;  
 Jen al ĝis nun dorminta naturo naskiĝas animo.  
 Jen sulkiĝas subite la ĝis nun serena rivero.

这几行诗如果去掉每行起头的第一个轻音音节 (Ho, Jen), 都是整齐五个“○—○”音步, 然而, 现在它们却要这样来划分了:

○○—/○○—/○○—/○○—/○○—/○

b. 诗行的起头是一个四音节单词, 后面是一系列整齐的“○—○”, 根据 § 5 的理论, 我们知道四音节单词只有一个语法重音, 它自然成为“○○—○”的格式, 加上后面一系列的“○—○”, 就可变为“○○—”了, 如:

【例 40】

Balanciĝas la spikoj je l' vento kaj branĉoj de cedroj  
 ○○ =/○ ○ =/○ ○ =/○ ○ =/○ ○ =/○

c. 诗行的起头是两个双音节词, 后面是一系列整齐的“轻重轻 (○—○) 格”音步。根据 § 17. b 的理论, 第一个词的语法重音消失, 整个诗行变成为“轻轻重 (○○—) 格”的音步 (参看【例 12、13】)

【例 41】

Vento flavajn foliojn deŝiras  
 ○ ○ =/○ ○ =/○ ○ =/○  
 ilin jetas kolere al ter'  
 ○○ =/○ ○ =/○○ =  
 Falas pluv'... Mia koro sopiras  
 ○○ =/ ○○ =/○ ○ =/○

重音消失↑

ree venas al ĝi malesper’

○○ =/○ ○- / ○○ =

§ 35 (5) “重轻轻(—○○)格”(daktilo)音步的举例:

这种节奏很像是一系列整齐的“轻重轻格(○—○)”开头缺少了一个轻音似的,诗行的开头可以为

- a. 一个双音节单词(=○)或
- b. 两个单音节词(—○)或
- c. 一个单音节词加一个四音节词(—○○=○)或
- ĉ. 一个五音节词(—○○=○)

后面接一系列整齐的“轻重轻(○—○)格”音步,如:

【例 42】

Surstrate

(节录)

Vintra vespero malvarma, malfrua	(a 式)
= ○ ○/ =○ ○/ = ○ ○/ =○	
Jam duondormas la urbo senhoma	(c 式)
— ○○/= ○ ○/= ○ ○/ = ○	
Sur la ĉielo flagradas kandeloj	(b 式)
—○ ○/=○ ○/= ○ ○/ =○	
Brulas kun bril’ miriadoj da steloj	(a 式)
= ○ ○/ = ○○/=○ ○/= ○	
Sonas la aŭtosignaloj obtuse	(a 式)
=○ ○/—○○/ =○ ○/= ○	
Brilas reklamoj nun malpli amuze	(a 式)
= ○ ○/= ○ ○/ — ○○/= ○	
Sonoriletoj de glitveturilo	(ĉ 式)
—○○/=○ ○/ — ○○/=○	
Gaje tintadas en nokta trankvilo	(a 式)
=○ ○/=○ ○/ = ○ ○/ =○	(H. Dresen)

§ 37 这里我们还得介绍一下新西兰诗人 Brendon Clark 的音步分类法:

Brendon Clark 不以音步的音节数目来分(为两音节、三音节两大类),而是按诗行的结尾是阳韵(vira)词(重音)或阴韵(ina)词(轻音)把诗行分为 viraj 和 inaj 两大类。

一、Viraj(以重音结尾的)诗行有

(1) jamboj (○—, 轻重格) 如  
 po **dek** por vi po **dek** por mi!  
 ○ —/ ○ —/ ○ —/ ○ —

(2) anapesto (○○—轻轻重格)  
 la duoblo de **du**, la duono de **ok**  
 ○ ○=/ ○ ○ —/ ○ ○=/○ ○—

二、Inaj (以轻音结尾的) 诗行有

(3) trokeo (—○重轻格)  
 tra la **mondo iras forta voko**  
 — ○/ = ○/= ○/= ○/= ○/

(4) amfibrako (○—○轻重轻格)  
 la **lando de miaj gepatroj**  
 ○ = ○/ ○ =○/ ○ = ○

(5) daktilo (—○○重轻轻格)  
**lando de miaj gepatroj**  
 = ○ ○/=○ ○/= ○ (这最后一个音步总是不完全的)

以上与我们前面介绍过的五种常用音步是一样的, 但 Brendon Clark 还提出了几种别的以轻音结尾的诗行:

(6) jambino (以轻音结尾的轻重格诗行, 格式是  
 ○—/...../○—/○)

Ĉu **pereanta estas nun la mondo**  
 ○—/○=/ ○ =/○ —/ ○ =/ ○

按照这种分类, 我们以【例 33】为例的话, 只有双行的诗行才是真正 jambo, 而单数的诗行都要算是 jambino 了。

B. Clark 认为, 以轻音节起头和结尾的诗行是中性的 (neŭtrala), 即既可以划为 trokeo (不计第一音节), 也可以划为 jambo (不计末一音节), 如果整个诗篇中其它的诗行都是真正的 jambo, 则这种末尾有轻音的诗句叫做 jambino。

(7) anapestino (轻轻重轻格○○—○)

就是 trokeo, 而其中的双音节小词、轻读词和单音节词较多些而已, 如:

kia **vorto povas vibri al la stela labirinto**  
 ○○ = ○/ ○○ = ○/○ ○ =○/○○= ○

↑                    ↑  
 重音消失        重音消失

(7) spondeino (重重轻格— —○)

与 daktilo (—○○) 相似, 但利用合成强烈的词根, 如 fulmtondro 之类来得到假想的“重重”音 (假想的重音以△表示, 参看§ 61 关于在六步格中出

现假想重音的理论) 进而造成“重重轻格”如:

mortpalaj homoj kaj velkflavaj paĝoj  
 - =○/ = - ○/ - =○/ =- (不全)  
 △                    △            △

Brendon Clark 的理论在世界语诗歌中是独树一帜的, 他的著作“Kien la Poezio?”于他去世一年以后(1957)发表, 引起很大反响, 有人赞成, 有人反对。这里介绍的他的分类法仅供读者参考。

### (三) 拗、顿、歇

#### 1. 拗 **stumblo**

§ 38 在两音节节奏中, 允许用两个三音节音步来代替三个两音节音步(见下面的【例 43、44】);

在三音节节奏中, 也允许用三个两音节音步来代替两个三音节音步(见下面的【例 45、46】)

这种手法, 谓之曰“拗”(Stumblo)

#### 【例 43】

Sub jug' vi kiel sekvas en kontento  
 ○ =/ ○ =/○ =/ ○ =/ ○ -/○  
 L' ageman homon, kun grav' monotona!  
 ○ =/○ =/○ ○ = ○ ○ =○  
 └──────────────────────────┘  
 ○—格诗行中用两个○—○代替三个○—(K)

#### 【例 44】

Kial via murd' se murdi vi ne povas?  
 =○/=○/ = ○/ = ○/- ○/= ○  
  
 Iru, eble hejmon pli taŭgan vi trovas...  
 =○/= ○/= ○/ ○ = ○ ○ = ○  
 └──────────────────────────┘  
 —○格诗行中用两个○—○代替三个—○(K)

#### 【例 45】

Al Vi, granda fonto de l' amo kaj vero  
 - ○/ = ○/= ○/○ = ○/ ○ = ○  
 └──────────────────┘  
 用三个—○代替两个○—○ (Z)

#### 【例 46】

Kaj lian anaron, de plej frua hor'

○ =○/○ = ○/ — ○ =○ —(○)

用三个代替两个○—○ (Gr.)

所谓“拗”，就是不合平仄（在汉语诗歌中），不合节奏（在世界语诗歌中），因此不宜滥用。适当地运用它可以造成惊异或迅速的效果，用以描写动向或突变，是一种修辞手段。

另外，“拗”只能在半行诗范围内使用，像四个重轻格的诗行中就不能用“拗”（参看§ 48），所以我们要记住用“拗”的两个必要条件：

1. 需要有 6 个音节的位置；
2. 只能在半行诗的范围內，不能跨越“顿”而在“顿”的两侧共取 6 个音节来“拗”。

§ 39 上面介绍的五种音步，可以单一地使用（见前面有关各节例句），也可以有规律地在一句诗中混合使用（不同于“拗”），即一行诗中既有三音节的音步，也有两音节的音步。如柴门霍夫的长诗“Al la Fratoj”所用的诗行

【例 47】

Forte ni staru, fratoj amataj

= ○/○ = ○/ =○/○ = ○

Por nia sankta afero!

○ =○/= ○/○=○

Ni bataladu kune tenataj

—○/○=○/ = ○/○=○

Per unu bela espero.

○ = ○/=○/○ = ○ (Z)

就是这些混合使用不同音步的诗行的例子（参看§ 49, 53, 65, 66）。

§ 40 不论是用单一的或混合的音步，都不要使读者产生误解，以致不得不像猜谜似的几次来猜测诗行的正确节奏。格外值得注意的是：

一定要把单词的语法重音（主重音）准确地安排在诗歌格律上（节奏上）要求为重音的地方，特别是诗行末尾和中间的“顿”（参看§ 41）两处的重音更要注意。因为，只有主重音安排对了，其它的轻音音节（非重读音节、单音节小词、轻读词等）是会自然适应节奏的要求（获得重音或仍为轻音）的。

为了便于记忆，不妨仿汉语格律诗中的说法，把这—个注意事项称之为：**轻音节不论，重音节分明。**

如果主重音的位置不对，而又不能“飘”，那么，诗行的节奏就被破坏了。（按：节奏上的错误，往往就犯在这一点上。）

## 2. 顿 *cezuro*

§ 41 一行诗中的几个语法重音，并不都是同等重要的。通常在每行诗中有两个主要的重音：一个在诗行的末尾，一个在大约（而不是绝对）居中的位置。

诗行末尾的重音（在有韵的诗中，它是韵脚）总是强读，它应与单词的结尾相重合。

位于句中一定位置的这个重音，被称为“顿”（*cezuro*），它把诗行分成两个半行诗（*hemistiko*）。

“顿”的位置，在短的（如 8、10、11 个音节的）诗行中是不固定的，而在较长的诗行中它有一定的位置（参看§ 58、60、61）。诗行愈长，“顿”的位置愈严格不变。

Brendon Clark 说：“顿”在无韵诗中是不固定的，在有韵诗中是固定的。

“顿”可以为阴韵，也可以为阳韵。如果是阴韵，我们只消将“顿”理解为在单词的末尾就行了。因此，尽管“顿”的重音在同一个位置，但被阴韵的“顿”所分割的半行诗比被阳韵的“顿”所分割的半行诗要多一个音节。如：

### 【例 48】

Trankvile dormi! Jes, sed ankaŭ songi...

Ni kaŝu nin. Vi legu en la libro. (Ha)

“顿”的重音都落在第四个音节。

阴韵的“顿”为○=○=○/=○=○=○（5+6 音节）

阳韵的“顿”为=○=○/○=○-○=○（4+7 音节）

阳韵的“顿”由于用得稀少和它陡然的发音，比阴韵的“顿”要明显和引人注目得多，因此它多半用于较长的诗行（如七个轻重格、六音步格、五音步格的诗行）中，使得长诗行获得较坚实的结构。

“顿”的另一个重要作用是在诗行内部筑起一道栏杆，使得音步只能在半行诗的范围内进行调整。所以，像四个重轻格的诗行（8 格音节，分为 4 个音节加 4 个音节的两个半行诗）中为什么不能用“拗”，就可以理解了。

“顿”并不是意义上和声音上的休止或停顿，但是它也不宜落在两个意义紧相连的单词之间。因此，不要这么划分半行诗：

### 【例 49】

Agadon mian / akran ĝi moligus. (Ha)

而应当这样来划分

Agadon mian akran / ĝi moligus

## 3. 歇 *paŭzo*

§. 42 诗行中间发生意义上的休止被称之为“歇”。“歇”经常与“顿”重合，但并非永远重合。

下面是两个“歇”与“顿”重合的例子：

【例 50】

Forte ni staru, / fratoj amataj (Z)

Ho, mia kor, / ne batu maltrankvile (Z)

但是在下面的诗行中，“顿”的后面就根本没有“歇”。（我们以——表示“歇”）

【例 51】

Antaŭ via fenestro / sidante, —— birdeto.

Dum tuta nokto —— trilas / malgravan kanteton. (Gr.)

熟练的作家利用“歇”的这种可动性在“顿”与“歇”之间加进词语，这种词会显得特别鲜明生动。在这种场合，句法上的词组比前半行诗要来得长，它越过“顿”而在后半行诗中结束，这种现象被称为“过顿”(transpaŝo je la cezuro)，这种效果只有在长诗行中，而且“顿”的位置必须是固定的，才有可能。因此，在五个轻重格的诗行中是不可能有的。下面举一行亚历山大体的诗行为例：

【例 52】

Malantaŭ li la morto / ekstaras ——, dum li kantas

顿↑ 歇↑

“顿”与“歇”之间的词 ekstaras 取得了加重语气的修辞效果。又如

【例 53】

Al li hieraŭ harojn / grizajn —— mi elŝiris! (Gr.)

顿↑ 歇↑

这一句中被强调的不是 harojn，而是 grizajn 了。

## （四）音节节奏 Silaba ritmo

§ 43 上面介绍的这些节奏，都讲究轻重音有规律的交替，因此也被称之为“轻重音节节奏”(Tona ritmo)。此外，还有一种音节节奏(Silaba ritmo)，只强调每行诗的音节数目一致，而轻重音的交替比较自由。这种诗体曾经在 16—18 世纪盛行过一时，现在已经很少用了，下面举一个例子：

【例 54】

Litvo! Patrujo mia! Simila al sano;

= ○ ○ = ○ = ○ // ○ = ○ ○ = ○

Vian grandan valoron ekkonas Litvano

= ○ = ○ ○ = ○ // ○ = ○ ○ = ○

Vin perdinte. Belecon vian mi admiras,

— ○ = ○ ○ = ○ // = ○ ○ ○ = ○

Vidas ĝin kaj priskribas, ĉar mi hejmsopiras. (Gr.)

= ○ - ○ ○ = ○ // ○ - ○ ○ = ○

这行诗每行都是 13 个音节，中间一“顿”（以//表示，参看§41），分成 7 音节和 6 音节的两个半行诗，每半行诗的倒数第二个音节，即第 6 和第 12 个音节是固定的重音外，其余的轻重音交替都很随便。

（三个固定：音节数目、“顿”，6 和 12 处的重音。）

由于这种诗句的轻重音交替很随便，因此在朗诵时如果把每一个倒数第二个的语法重音都清楚地读出来，则这种诗行的不规则性显得令人不能容忍，因此宜略去或轻读若干（哪怕是语法上的重音）音节（特别是轻音音节、无重音音节、轻读词……等）。例如上面的诗行，可以让在“顿”的两边各只保留两个重音，如 \_\_ 所示：

Litvo mia patrujo // simila al sano,

Vian grandan valoron // ekkonas litvano,

因为 6 和 12 处的重音是固定不变的，这样一来，两侧重音各有一个偷偷的改变就不易觉察了。

## 第二节 音节数 Mezuro

### （一）过 transpaŝo

§ 44 汉语诗词中，不论是三言、四言、五言、七言或者其他的诗句，每一行总会是（语法上的）一个完整的句子或子句。世界语诗歌中却不然，一行诗（一个 verso）不一定刚好就是一个语法上的句子（正因为如此，我没有用“诗句”来译 verso）。有时候，一句话用一行诗写不完，可以转到第二行接着写下去；有时候一句话还不到一行诗的长度就写完了，这时候可以接着开始写第二句话。这种现象被称为“过”（transpaŝo）。“过”不仅可以在一个诗段的范围内使用，有时候，甚至可以超越诗段的界限，从上一诗段“过”到下一个诗段去。下面分别举例：

1. 一句话写不完，转到第二行的，称为“顺过”（rekta transpaŝo），如：

【例 55】

Litova, kara patroland', la sanon vi prezentas!

Valoron vian tiu nur en plena vero sentas,

**Kiu vin perdis.** Pleje nun min via ĉarm' altiras...

顺过

(Z. ○—○, —○6)

2. 把第二句话提前到第一行诗内来开始写的，称为“逆过”（inversa transpaŝo）。如：

【例 56】

Ankaŭ vi, ho Bruto, filo mia!  
Vi mortigis patron! **Tero tuta**  
逆过  
Estus ja post mi heredo via...

(Z. —○5)

3. 从一个诗段“过”到另一个诗段去的例子

【例 57】

Samuel Daniel (1562-1619)

**Al Delia**

Kiam vi sentos pasi la floraĝon  
kaj vi, sidante sola en perpleks',  
ricevos de l' spegul' tiun mesaĝon  
verdiran, ke nun ĉio estas **eks**  
↑过到下一诗段去

**freŝa**, en mi, vi vidis vian vundon.  
mi ardos plu, dum velkis via flam'.  
Mi amis jam vian senfaltan frunton,  
por vi kaduka kreskos mia am'.

Al mondo ĉi miraklon mi asertos,  
ke fajro povas bruli eĉ sen ŝtof'.  
Nu, kia estis mia am', vi spertas  
kaj eble pentos pri l' orgojla brov'.

pentos pri mia plor' kaj viaj moko,  
kiam harnigron vian neĝos flokoj!

(G. Waringhien)

“过”只宜用于有韵的诗歌中，而且要有节制；在无韵的诗（素体诗）中“过”不会有好效果，反而只会破坏诗行的规律性，使它们成为一系列接近口语的散文了。

在 jambino 的诗行末尾也不宜用顺过，最好在每一行把意思说完。

§ 45 关于诗行起头的大写字母

早期的世界语诗歌中规定每行诗起头的第一个字母一律用大写（如【例 55、56】）由于“过”的运用。这种规定愈来愈不受欢迎，似乎有被淘汰的趋势，代之而兴起的是不以诗行的起头为转移，而纯粹根据语法上的汉语来有大写字母，如【例 58】中许多就没有用大写起头，这种如同散文中的大写字母

用法已经为愈来愈多的诗人们所采用了。

## (二) 音节数的种类和介绍

### 1. 世界语的诗行可以是多少个音节的

§ 46 由于有了“过”，世界语诗行的音节数目可变化的幅度极为自由。最短的世界语诗行，每行甚至可以只有一个音节(!)，如下面【例 58】介绍的巴西世界语诗人 Sylla Chaves 写的十四行诗“Mateno”。

#### 【例 58】

Nun  
maj'  
kaj  
sun'.

Kun  
gaj'  
kaj  
jun'.

Ĉi—  
ni  
du.  
Do  
ho  
ĝu'!

有一位名叫 Diderto Freto 的诗人，甚至写了整整一本单音节的十四行诗集，名叫 Monosilaboj。然而，严格地说，这只不过是十四行的文字游戏体诗而不是“商籁体”（十四行诗），不足师法。

长的世界语诗行可以达到 20 个音节以上。

Esperanta Antologio 中最长的诗行为 B. Clark 所写的。

#### 【例 59】

Post vento trankvilo; post tago la noktoj; kaj morto post marfuriozo...

(○—○7)

由 7 个“轻重轻格”音步构成，共 21 个音节。

Eterna Bukedo 中最长的一行诗由 11 个“重轻格”音步构成，共有 22 个音节。

#### 【例 60】

Viaj koksoj estas kvazaŭ oragrafo, kiun arte majstraj manoj teksas (K)

我在 Vietnamio Antaŭenmarŝas 杂志 n-ro 1/1962 p.17 上还见过一个更长的诗行，长达 31 个音节，而且节奏又不对，是一个很不足为训的反面例子：

【例 61】

Tio, pri kio oni sopiras, estas la robo kun du baskoj, per kiuj oni reciproke sin kovras

它写了 31 个音节还没有写完，又用了个“顺过”

korpon ĉe korpo, ambaŭ niaj korpoj sin ligas 这才算结束了。

与其这样无限制地延长诗行，还不如就写为散文诗要更好些。

音节数目相同的诗行，节奏不一定相同；反之，节奏相同的诗行，音节数目也可以不同。

一首诗内各行的音节数目并不总是一样多，最典型的，如汉语中有一种“宝塔诗”，第一行字数为一，第二行为二，第三行为三……写成后上小下大，形如宝塔，例如有一首咏扇诗：

扇  
两面  
夏天见  
有方有园  
把风送上脸  
.....

世界语中也有这样的例子

【例】

Nun  
la lun'  
mortpale  
al vandale  
freneza taĉment'  
de l' fulmo element'  
rigardas kun mieno  
plena de sangabomeno... (J. Baghy)

## 2. 常用的音节数

§ 47 尽管世界语诗歌中诗行的音节数目有很大的自由，然而，在实际上，5 音节以下和 14 音节以上的诗行用起来都不太方便，原因很明显：诗行的音节数目太少则不能表达太多的含义；而音节数目太多则显得沉重累赘，失掉了紧凑性。

在某种意义上说，世界语诗歌中的 11 音节诗行和 14 音节诗行，颇有些像

“五言”和“七言”在中国诗歌中的地位，受欢迎而且被普遍采用。我们知道有很多的十四行诗都是用 11 个音节的诗行写成（或译成）的。而十四个音节的诗行则往往会采用“亚历山大体”（Aleksandro）的节奏，这时它是欧洲一种古典的格律在世界语诗歌中的再现。

### 3. 常用的各种诗行的介绍

下面介绍世界语诗歌中最常见的若干种诗行。当诗行是由相同的音步组成时，我们取音步数作为诗行的名字；如果诗行是由不同的音步组成，我们就取诗行的音节数目作为名字。

#### § 48 (1) 四个重轻格

(Kvartrokeo) (—○)

##### 【例 62】

	▼          ▼
Fratoj, manon donu kore	=○/=○//=○/=○
Kaj senzorge, sendolore	—○/=○//○/=○
Belan horon festu ni!	=○/=○//=○/—
Ĉion teran forĵetante,	=○/=○//—○/=○
Daŭru forte kaj konstante	=○/=○//—○/=○
Nia bela harmoni'!	=○/=○/—○/=

主重音（以▼表示）在第 3、7 两个音节上，阴韵的“顿”在第四个音节之后，阳韵的“顿”（极少用）在第三个音节之后。

这种诗节奏轻快、活跃，特别是以阳韵结尾时，更是如此。

另一个特点是，在用这种诗行写诗时，往往总要混合使用以阴韵和阳韵结尾的两种诗行，如上【例 62】的 aab, ccb 式中 b 行都是以阳韵结尾的，这是一种著名的节奏，在天主教的赞美诗中是用得很多的。

也可以交叉使用（如 abab 式，b 行以阳韵结尾），这是在写 kanzono 中用得最普遍的格式，相当于法国的 heptasyllabo 和意大利的 ottonario，如

##### 【例 63】

Plenan lunon sur ĉielo  
 Miris eta princidin'  
 Kaj ekĝemis amsopire:  
 pala lun', mi amas vin. (Baghy)

#### § 49 (2) 八个音节的诗行

(Oksilabo) (○—○ —○ ○—○)

##### 【例 64】

La mondo dormas, obstine...

▼            ▼  
○ — ○/ = ○//○ = ○

Ni kion povos, ni faros!

○ =○/ = ○//○ =○            (Z)

第一个音步可以“滑”，如

【例 65】

kuŝas somero la varma...

▼            ▼  
= ○/○ =○//○= ○            (FK)

主重音在 4、7 两个音节上：阴韵的“顿”，在第 5 个音节之后，阳韵的“顿”，在第 4 个音节之后。

这种诗行一般不单用，而多半与 deksilabo（十个音节的诗行）交叉使用，如柴门霍夫的诗篇 *Al la Fratoj*（见【例 47】）

§ 50 (3) 四个轻重格 (Kvarjambo) 等于一个轻重轻加三个重轻格 (○—○, —○3), 共 9 个音节

【例 66】

Gardisto cara sub fenestro

▼            ▼  
○ = ○/ = ○//— ○/ = ○\*

Postenon staras kun fier'

○ = ○/ = ○// — ○/=

Li sin imagas la regnestro:

○ — ○/= ○// —○/ = ○

Despot' kruela de l' karcer'

○ = ○/=○//— ○/=            (Baghy)

(\*按：理论上应该划为

○=/○=/○—/○=/○（见§ 31 所述）为了理解上的方便，我们在这一节里都按照自然的音步来画图解）

第一个 (○—○) 音步也可以“滑”如：

【例 67】

Al la tutmonda harmoni'...

▼            ▼  
— ○/○ = ○//— ○ =            (Z)

主重音在第 4、8 两个音节上；阴韵的“顿”在第 5 个音节之后，阳韵的“顿”

在第 4 个音节之后。

虽然这种诗行常有“顿”，然而似乎还是必不可少的。但是，这种诗行内不允许“拗”，因为，如果将第 4 和第 9 个音节处的三个双音节词用两个三音节词代替的话，它就已不再是 jambo（轻重格），而变成下面要介绍的“三个轻重轻格”了。

这种诗行相当于法语中的 octosyllabo 和英德语中的抒情诗句。

§ 51 (4) 三个轻重轻格

(Triamfibrako) (○—○3)

【例 68】

En sonĝo princinon mi vidis  
kun vangoj malsekaj de ploro.  
Sub arbo, sub verda ni sidis,  
Tenante nin koro ĉe koro. (Z)

这种诗行由三个同等的音步组成，既无“顿”，又无“滑”，也不可能“拗”。它抒情、优美，缺点是略微单调，相当于意大利语诗歌中的 novenario。

§ 52 (5) 五个重轻格 (Kvintrokeo) (—○5)

这种诗行有两类，区别在于第一个主重音的位置不一样。

a. 主重音在 3、9 音节处的。

【例 69】

Al animo flugis la animo,  
▼ ▼  
—○/= ○// = ○/ —○/= ○  
Tremis lipoj vangoj la brulantaj  
= ○/= ○// = ○/ — ○/= ○  
Kaj fandite tuta mond' sen limo  
— ○/ =○//=○/= ○/ = ○  
Vage naĝis ĉirkaŭ la amantaj...  
= ○/=○/ = ○/— ○/= ○ (Z)

主重音在第 3、9 两个音节上；阴韵的“顿”在第 4 个音节之后，阳韵的“顿”（极少见），在第 3 个音节之后。

这种类型的后半行诗有 6 个音节，允许“拗”。如：

【例 70】

El junuloj li estis unua...  
— ○/= ○//○= ○/○ =○

这时它与下面§ 53. a. 所介绍的重音固定的十音节诗行完全重合。

b. 主重音在 5、9 音节处的

【例 71】

Kvazaŭ brulas flam' en flam' alia  
Kvazaŭ harpaj sonoj en kunfluo  
por ĉiela ludo harmonia...

▼            ▼  
=○/=○/=○//=○/=○  
=○/=○/=○//—○/=○  
—○/=○/=○//—○/=○

这一类的主重音在第 5、9 两个音节上；阴韵的“顿”在第 6 个音节之后；阳韵的“顿”在第 5 个音节之后。

以上两种类型的诗行可以自由交替使用。它的节奏美丽，比前面介绍过的几种诗行声调显得庄重。所以被用于颂歌（如 La Espero 《希望歌》）之中。

### § 53 (6) 十个音节的诗行 (Deksilabo)

这种诗行也有两类

a. 第一类是重音固定的 (fiksakcenta deksilabo)

由两个重轻格 (—○) 加两个轻重轻格 (○—○) 音步组成，格式为  
2、2/3、3

▼            ▼  
—○/—○//○—○/○—○    如

【例 72】

Kaj kun rido trilanta vi kuras  
Via jupo incite susuras  
Kaj la dolĉaj pometoj de l' sino  
Sin streĉetas sub bluza muslino  
Kiu ŝvelas en freŝa ventspir'...        (K)

主重音在第 3、9 两个音节上；阴韵的“顿”在第 4 个音节之后，这是个很惬意也经常用的节奏。

b. 第二类是重音不定的 (ŝangĝakcenta deksilabo)

由两个相似的半行组成，每一个半行诗内包含着一个重轻格 (—○) 和一个轻重轻格 (○—○)，次序不定，于是，排列组合的结果，可以得出如下的几种格式（按使用得多少为序）：

▼            ▼  
1) —○/○—○//—○/○—○

- ▼                    ▼
- 2) ○-○/-○//○/○-○
- ▼                    ▼
- 3) -○/○-○//○-○/-○
- ▼                    ▼
- 4) ○-○/-○//○-○/-○

可见，虽说重音不定，然而两个主重音的位置还是固定的：

主重音都在第 4、9 两个音节上，阴韵的“顿”，在第 5 个音节之后。

下面举一个例子，分别在各行之后注明它们的种类。

**【例 73】**

- Mia mizero, mia mizero                    (1)
- Ĉu mi vin finos iam suferi?                (1)
- Kiam mi iris ĉe l' granda vojo              (3)
- Mia mizero min akompanis                  (1)
- Sed jen alrajdas cento da fratoj...        (2)
- Fratoj vi batu mian mizeron...            (1)
- La junaj fratoj longe ĝin batis            (2)
- Sed la mizero nenion timas                (3)
- Kreskas, vastiĝas kaj pligrandiĝas        (1) 或 (3)
- Mia mizero nenion timas                  (3)
- Elmetas verdajn foliojn, branĉoj!        (4)                    (FK)

这类诗行虽然节奏很自由，然而听起来还是很容易分辨的，它特别适用于民歌。

尽管重音固定和重音不定的两种十音节诗行大不相同，然而有些诗人还是能巧妙地将它们糅合在一起。如

**【例 74】**

- ▼                    ▼
- =○/ ○ =○/○/○=○
- Do levante la kapojn ni iru!
- ▼                    ▼
- /=○/○ =○/ ○ =○
- Nin ne timigu eĉ la pereo,
- ▼                    ▼
- ○/○=○/-○/○=○

Nur pri venko triumfa sopiru!

▼ ▼  
— ○ / = ○ / ○ = ○ / ○ = ○

Fratoj! Sed se ni ĉiuj pereus

▼ ▼  
= ○ / ○ — ○ / = ○ / ○ = ○

por ideo en paca batalo

▼ ▼  
— ○ / = ○ / ○ = ○ / ○ = ○

kredu, se eĉ tutmondo ĝin neus,

▼ ▼  
= ○ / ○ — ○ / = ○ / ○ = ○

venkos certe la Mondidealo...

▼ ▼  
= ○ / = ○ / ○ — ○ / ○ = ○

这个例子中的单数诗行都是重音不定的第(1)种诗行，双数诗行是重音固定的诗行，二者很好地混合在一起。

#### § 54 (7) 五个轻重格 (Kvinjambo)

等于一个轻重轻加四个重轻格，共有 11 个音节 (○ — ○，— ○ 4)

这种诗行本身又分为两类，区别仅在于第一个主重音的位置不一样。

a. 主重音在 4、10 音节处的

#### 【例 75】

La am' ebria iĝis edzodevoj

Edzin' — feino ĉe la enamiĝo —

Dikiĝis giumbblas hirte en engliĝo

De ŝia kapo falis kron' de revoj

▼ ▼  
○ = ○ / = ○ // = ○ / — ○ / = ○

○ = ○ / = ○ // = ○ / — ○ / = ○

○ = ○ / = ○ // = ○ / — ○ / = ○

○ = ○ / = ○ // = ○ / = ○ / = ○

(K)

主重音在 4、10 两个音节上；阴韵的“顿”在的 5 个音节之后，阳韵的“顿”在的 4 个音节之后，由于后半行诗有 6 个音节，允许用“拗”如：

【例 76】

Ho senmortuloj, vi kiuj pasigas...

○ — ○/=○//○ =○/○=○

拗 (Z)

b. 主重音在 5、10 两个音节处的

【例 77】

Per la plej belaj domoj kaj trezoroj

Vin benu la diino! Al vi ĉiam ŝi donu...

Bonstaton por la viaj kaj plenumon

De ĉiu via nobla ekdeziro!

▼ ▼  
○ — ○/=○/=○//— ○/=○  
○=○/— ○/=○//— ○/=○/○=○  
○=○/— ○/=○//— ○/=○  
○=○/=○/=○//— ○/=○ (IF)

主重音在 6、10 个音节上；阴韵的“顿”在第 7 个音节之后，阳韵的“顿”在的 6 个音节之后，由于音节不够，不可能“拗”了。

以上两种类型的诗行，都允许在第一个音步“滑”，如

【例 78】

Signo de kor' sovaĝa kaj senbrida...

= ○/○ = //○ =○/— ○/ = ○

滑

(Ha)

Kvazaŭ li venus ĵus el la infero

= ○/○= //○ —/○ = /○ =○

滑

而且，在实用中两种类型的诗行可以完全自由地混合使用，如

【例 80】

Vesperoj gaje pasas en kazino

○ =○/ =○/ =○//— ○/=○ (b 式)

La glasoj tintas li la fumon blovas

○ =○/ = ○//=○/— ○/ = ○ (a 式)

promene li ĉapelon flankenŝovas

○ =○/— ○/=○//— ○/ = ○ (b 式)

Kaj dande turnas sin post bebulino

○ = ○ / = ○ / - ○ // - ○ / = ○ (b 式,  
阳韵的“顿”)  
(K)

这种诗行相当于法国的十音节诗行,意大利和西班牙的十一音节诗行和英国的素体诗 (bank verse)。

这是世界语诗歌中两种用得最多的诗行之一 (另一种是亚历山大体, 见§ 58), 可以用来写诗, 也可以用来填词: 写抒情诗、剧本、史诗都行, 如例 75、80 都是用这种诗行写的十四行诗 (Soneto) 的节录。Esperanta Antologio p.127 上有 Kalocsay 用这种诗行写的诗, p. 128 上有他写的 stanco, p. 130 上有 tercino, 都可参看。

§ 55 (8) 六个重轻格 (Sestrokeo) (- ○ 6)

【例 81】

“Floru, ho filinoj belaj de l’ printempo,  
Floru, floru!” diras mia dolĉa flustro,  
Ili senvestiĝas kun hontemo ĉarma  
De plezur’ mi svenas sur ilia brusto...

(K)



格式是 - ○ / - ○ / - ○ // - ○ / - ○ / - ○

主重音在第 5 和第 11 两个音节上; 阴韵的“顿”在第 6 个音节之后, 阳韵的“顿”在第 5 个音节之后。

由于半行诗的范围内有 6 个音节, 因此可以用“拗”, 但每次只能有半行诗“拗”, 不准两个半行诗同时“拗”, 因为那样一来就变成“四个轻重轻格 (Kvaramfibrako)”的诗行了。

这里是前半行诗用“拗”的例子:

【例 82】

Mi devas min turni al rimed’ alia...

▼ ▼  
○ = ○ / ○ = ○ // - ○ / = ○ / = ○

拗

(K)

下面是后半行诗用“拗”的例子:



§ 57 (10) 四个轻重轻格 (Kvaramfibrako) (○ — ○ 4)

【例 86】

“Ho, ĉesu!” mokante la homoj admonas,  
 “Ne ĉesu ne ĉesu!” en kor’ al ni sonas:  
 “Obstine antaŭen! La nepoj vin benos,  
 Se vi paciencce eltenos”...

▼                                  ▼  
 ○ = ○ / ○ = ○ // ○ = ○ / ○ = ○  
 (Z)

主重音在第 5、11 两个音节上，阴韵的“顿”在第 6 个音节之后，阳韵的“顿”（宜避免使用）在第 5 个音节之后。诗行极庄严、缓慢，以中心“顿”为支点，两端非常平衡，宜于高级诗歌。

这种诗行的缺点是：由于总是同样的轻重轻音步的不断重复，可能会产生单调的感觉。因此优秀的诗人就要设法采用元音省略和轻读词重音消失的手法，使得音步有所变化。同时在诗段中掺用一些更短小的诗行（如上例第 4 行就是一个“三个轻重轻格”的诗行）这样，借助韵脚的增多使得听起来要更为悦耳些。

由于世界语语言的结构上存在着丰富的轻重轻音步的单词（据 Waringhien 的统计：世界语中 1~2 音节单词占 33%，3 音节单词占 37%，4~7 音节单词占 30%），因此，其它欧洲语言（如英、法……语等）中较难构成的轻重轻音步，在世界语中却是很容易得到的（参看§ 34），然而也正因为如此，不免容易流于平板，所以，在使用这种节奏的时候要特别精心地使用韵脚、母音韵、头韵等手法来加工它，以避免这个流弊。

§ 58 (11) 亚历山大体 (Aleksandro)

这种称**亚历山大体**的诗行不是由单一的音步组成，它共有 14 个音节，分为两个完全相同的半行诗，每一个半行诗都由一个轻重轻格 (○ — ○) 音步加两个重轻格 (— ○) 音步组成，如：

【例 87】

Allogis la vinbero, sed estis iom alte  
 La vulp’ klopodis longe, por ĝin atingis salte,  
 sed ne sukcesis, lacis, rigardis ĝin, avide,  
 finfine ŝultrotiris, dirante, “Eh, acida!”

格式为：

▼                                  ▼  
 ○ — ○ / — ○ / — ○ // ○ — ○ / — ○ / — ○      (K)





用得不多。

我们已经介绍了较常用的若干种诗行。下面我们还要介绍其它几种别的诗行，比起上面介绍过的诗行来，它们用得要少一些，然而知道它们的格律，对我们读诗和写诗是有帮助的。

### § 61 (13) 六步格 (Hexametro)

这是经过 (从希腊、拉丁语中) 移植而来的一种欧洲古典的格律，由六个音步组成：前四个音步可以任意为重轻轻格 (—○○) 或重重格 (— — spondeo)，**第五个音步一定得为重轻轻格 (—○○)**，第六个音步用重重格 (— —) 或重轻格 (—○)，然而，因为世界语中是不允许六个重音相邻的，重重格 (— —) 不许存在，于是只有重轻轻格的六步格 (**daktila hexametro**) 可以成立：

—○○/—○○/—//○○/—○○/—○○/—○

但这样一来在长诗中就显得太单调了，而且单纯的重轻轻格的连续是会变成轻重轻格 (○—○) 的，然而六步格偏僻又正是些长诗用的诗行，这使得世界语诗人们很伤脑筋，他们想来种种办法来复制原来的重重格 (— —) 音步，以便使六步格的诗行能够有所变化些。这里的关键在于如何使得重轻格的第二个音节 (—○中的○) 能变为重音节 (—)。Kalocsay 提出了一个变通的解决办法 (看§ 62)，把凡是“**非重读音节，后面跟随有一个以上子音和一个以上音节者**”算单词本身，也可将后面的词连起来算。

如 **entusiasmo** 中的 e 音节

二子音

└──────────┘

四音节

**homfrato** 中的 o 音节

└──┘

二音节

**sendito** 中的 e 音节

└──┘

二音节

**grandaj domoj** 中的 a 音节

└──┘

二音节

还有以-aŭ 结尾的词  
 都可以算为假想的重音节（根据需要，又可以保留为轻音节），于是就可以得到假想的重重格音步。借助这种假想的重重格音步，就可以得出与希腊、拉丁语中同样丰富多样的六步格诗了，如

【例 94】最似重轻轻格式的（plej daktileca）

Ho, senindulga maljun', ho vi sulkoj, alvenu rapide  
 - ○○/=○○ /=// ○○ /= ○○ /=○○ /=○

【例 95】中间夹用一个重重格（——）音步的（△表示假想的重音节）

△  
 Sur la deklivo de mont' ekŝalmas la gaja paŝtisto...  
 二子音  
 -○○ /=○○ /=// -/=○○ /=○○ /=○

△  
 }  
 假想的重重格音步

【例 96】中间夹用六个重重格（——）音步的

Ŝipoj eknagas jam tra la ondoj bele fluantaj...  
 二子音                  二子音  
 =○○/=-/=//○○/=-/=○○/=○

△                  △  
 }                          }

假想的重重格      假想的重重格

【例 97】最似重重格式的（plej spondeeca）

Jen solsola sav' ĝin devas nun vi akiri...  
 二子音    ↑多音节    二子音    二子音  
 =-/=--/=//-/-=-/-○○/=○  
 △ △    △ △

还有一点需要特别强调一下：六步格的“顿”总是用阳韵，其位置总是在第三个音步的第一个音节之后\*。

这样做是为了使得在这样长的诗行中有一个坚实的脊梁骨，而且也可以与轻重轻（○—○）诗行区别开来。

由于六步格既长又易变为轻重轻格。没有经验的读者往往还会把它误认为是一系列的重重格（—○）音步末尾加上一个轻重轻格（○—○）音步（如【例 97】），分析起六步格诗行时会迷失方向，不知所措。

我们可以记住它的几个特点：

1. 这种诗行很长，最少也有 13 个音节，最多有 17 个音节，整篇诗各行的音节数往往不同，但都在 13~17 个音节数之间变动。

2. 第三个音步的第一个音节处必定是一个阳韵的“顿”\*；
3. 倒数第二个音步必定是一个重轻轻格（-○○）音步，或者，按自然的音步来记，倒数的两个音步总是一个重轻格（-○）加一个轻重轻格（○-○）。

（\*按：Kalocsay 说：六步格的“顿”总是在第三音步的一半之处，绝大多数情况下是阳韵，“顿”在第三音步的第一个音节之后，也偶尔“顿”在第三音步的第二音节之后，这时是阴韵，如

【例 98】

Ho, se mi roz' purpura fariĝus, ke vi, deŝirinte



- ○ ○ / = - / = ○ // ○ / = ○ ○ / - ○ ○ / = ○

Ĉiu virin' amaregas. Du horojn ŝi donas nur dolĉajn:

= ○ ○ / = ○ ○ / = ○ // ○ / = ○ ○ / = ○ ○ / = ○

这里我们来分析一首全用六步格写的长诗，并且把 Kalocsay 为写六步格而想的办法附在后面作参考。

【例 99】

Weleagros (ĉ. 100 a.K.)

**Printempo**

La frostventa sezon' malaperis de spacoj eteraj.

二子音

- - / = ○ ○ / = // ○ ○ / = ○ ○ / = ○ ○ / = ○



Ridas purpure la tag' de la florportanta printempo.

二子音

= ○ ○ / = ○ ○ / = // ○ ○ / - - / = ○ ○ / = ○



Per helverda herbar' sin kronas ja Tero malhela.

二子音

三子音

- - / = ○ ○ / = // - / = ○ ○ / = ○ ○ / = ○



Pompas floranta arbar' per la june kreskintaj branĉetoj.

= ○ ○ / = ○ ○ / = // ○ ○ / = ○ ○ / = ○ ○ / = ○

Donas herbnutra Aŭror' delikatan nroson ĝin ride

二子音

= ○ ○ / = ○ ○ / = // ○ ○ / = - / = ○ ○ / = ○

Trinkas la kampojsin ridetante malfermas la rozoj.

二子音

= ○ ○ / = - / - //○○/=○ ○/= ○ ○ / = ○

Sur la deklivo de mont' eksalmas la gaja paŝtisto.

二子音

- ○ ○ / = ○ ○ / = // - / = ○ ○ / = ○ ○ / = ○

△

Ĝojas la kaprogardist' je la karaj grizaj kapridoj.

三子音

= ○○/ - ○ ○ / = // ○○ / = - / = ○ ○ / = ○

△

Ŝipoj eknagas jam tra la ondoj beale fluantaj.

二子音

二子音

= ○○/ = - / - // ○○/ = - / = ○ ○ / = ○

△

△

Ŝvelas la velojper la favora spir' de Zefiro.

二子音

二子音

= ○ ○ / = - / - // ○○/ = - / = ○ ○ / = ○

△

△

Bakhon festas jam la vinber-kulturantoj jubile.

二子音

二子音

= - / = - / - // ○ ○ / - ○ ○ / = ○ ○ / = ○

△

△

Per riĉbera heder' kovrante orname la harojn.

二子音

二子音

- - / = ○ ○ / = // - / = ○ ○ / = ○ ○ / = ○

△

△

Ekfervoras pri sia majstra labor' la abeloj

二子音

二子音

重音消失

- - / = - / - //○○/= ○ ○ / = ○ ○ / = ○

△

△

En abeluj' svarmante sidante prepara el vakso

二子音

- ○○/ = - / = ○//○/= ○ ○ / = ○○/ = ○

△

↑阴韵的“顿”

Ĉelojn por la trezor' de la freŝa, orflua mielo,

三子音

= - / -    -    ○    ○ / = //    ○ ○ /    = ○    ○ / = ○    ○ / = ○

△

Kantas jam birdar' ĉiaspeca kun laŭta jubilo

二子音    二子音

= - / -    - / = // ○ ○ / = ○    ○ /    = ○    ○ / = ○

△

△

Super la maro la mev', ĉe la rando tegmenta hirundoj

= ○ ○ /    = ○ ○ /    = //    ○ ○ / =    ○ ○ /    = ○ ○ / = ○

Cigno sur bord' de river', najtingalo en ombro de bosko

= ○ ○ /    =    ○ ○ / = //    ○ ○ / = ○    ○ / =    ○ ○ / = ○

Kaj kiam ĝojas la bosk' je la branĉoj, pompas la tero,

二子音

- ○ ○ /    = ○    ○ / = //    ○ ○ /    = - /    =    ○ ○ / = ○

Kaj ekŝalmas paŝtist', la kapreto belhara ĝojŝaltas.

二子音

- - / =    ○    ○ / = //    ○ ○ /    = ○ ○ / = ○ ○ / = ○

△

Kaj eknaĝas la ŝip', kaj Bakĥo ĥordance solenas.

二子音

二子音

- - / = ○ ○ / = //    - /    = ○ ○ /    = ○ ○ / = ○

△

△

Kaj ekkantas birdar' kaj mielon preparas abeloj:

二子音

- - / =    ○ ○ /    = //    ○ ○ / = ○ ○ / = ○ ○ / = ○

△

En la dolĉega printemp' ĉu ne kantas mem la poeto?

二子音

- ○ ○ /    = ○ ○ / = //    ○ ○ / =    - / -    ○ ○ / = ○

△

(Trad. Kalocsay)

可以看出，这种诗总是不用韵的。

§ 62 附：Kalocsay 为了写六步格诗行而提出的变通办法：

把世界语的音节首先划分为两大类：

A. 重音音节（语法上倒数第二个音节）和

B. 非重音音节

称重音音节为 *akra*（尖）音音节，称非重音音节为 *malakra*（钝）音音节，这两类音节中又各自分为 *peza*（重）和 *malpeza*（轻）两小类，于是共得出四种音节：

A. 重音音节 *akraj*

1. *akra peza* 尖·重 音节

语法上的主重音，后面跟随有一个以上的子音者，如

**granda** 中的 a 音节

二子音

entuzi**asmo** 中的 a 音节

二子音

或者主重音可拉长读音者，如

kòro 中的 ò 音节

amáso 中的音 á 节

2. *Akra malpeza* 尖·轻 音节

轻读词（见§ 15）倒数第二个音节，如

**mia, via** 中的 i 音节

**kia, tia, iu** 中的 i 音节

**unu** 中 u 的音节

**apud** 中的 a 音节

**super** 中的 u 音节

它们虽然也是语法重音，但是后面或者没有子音，或者只有一个子音，所以比较轻快。

B. 非重音音节（*malakra*）

3. *Malakra peza* 钝·重 音节

即：非重音音节，后面跟随一个以上的子音，或者只有一个以上音节者，例子见 p.61

另外，以 *-aũ* 结尾的也算这一类

4. *Malakra malpeza* 钝·轻 音节

非重音音节（单音节词也算非重音音节），后面紧接着就是母音，或紧隔一个子音就是母音者。

如 *batado* 中的 **ba** 后面仅一个子音 *t*，又是母音。

*entuziasmo*，中的 **tu** 后面仅一个子音 *z* 又是母音。

*Entuziasmo*，中的 **zi**，后面紧接着就是母音 *a*。

以上四种音节中

第一种 *akra peza*（尖·重）音节，本来就是语法重音，后面接的尾巴又“重”，

所以永远划为重音音节。第四种 *malakra malpeza* (钝·轻) 音节，本来就不是重音，尾巴也“轻”快，所以永远划为轻音音节。

第二种 *akra nalpeza* (尖·轻) 音节，本来是语法重音，所以可以当重音；但因为是轻读词 (*enklitiko*)，根据 § 19 的理论，重音可以消失，所以又可以当轻音；

第三种 *malakra peza* (钝·重) 音节，本来是轻音，所以可以当轻音用，但因为尾巴重，所以特许在六步格中也可以算成重音，这，也许可以说是六步格的节奏重音吧！

### § 63 (14) 五步格 (pentameto)

懂了“六步格”，再来看“五步格”就比较好理解了。

我按 *CEL* 编的世界语新词典的译名取了“五步格”这个名字。其实，这个译名很不好。“六步格”倒的确是六个音步，而“五步格”却并非五个音步。

所谓的“五步格”仍然是包含有六个组成部分的一种诗行：

一开始的两个音步可以任意为重轻轻格 (—○○) 或重重格 (—)，下面永远接一个阳韵的“顿”，“顿”的后面又永远是两个重轻轻格 (—○○) 音步，紧接着又永远是一个阳韵的结尾。

我们完全可以说它实际上就是略去了第三和第六个音步后半部的“六步格”，如图 (这是六步格)

—○○/—○○/—//○○/—○○/—○

略去

就得到了五步格的图解：

—○○/—○○/—//—○○/—○○/—

所不同的是，五步格的这一部分是永远不变的。只有头两个音步可以为重重格 (—)。

### § 64 *diktiko*

“六步格”可以单独使用，而“五步格”却不可以，它总是要接在六步格的后面，与六步格成对地使用。这种一句六步格加一句五步格的诗行被称为 *distiko*。在 *CEL* 编的世界语新词典中，*distiko* 的译名为“对句、联句”。然而，请读者注意，*distiko* 决不是中国的对联 (中国的对联可以叫 *versparo*)，也不是许多人一人说一句的联句。

下面举一首用“对句”写成的诗篇为例，其中单数诗行都是六步格，双行都是五步格。这种诗篇同样也是不用韵的。

【例 100】

Kallimachos

**Ama Epigramo**

Kiel ĉasist' en arbar' piedsignojn kaj vante kurantan

=○ ○/= ○○/=// ○○/= ○ ○/ = ○ ○/= ○

Ombro de kapreolet' pelas tra akvo kaj neĝ'

= ○ ○/ -○○/=// =○ ○/= ○○/ =

Kaj li ne lacas, sed se li aŭdus: “Jen la ĉasaĵo

= ○○/= -/ -//○ ○/= -/ - ○ ○/= ○

△

△

Antaŭ vi sen mov'”— eĉ ne rigardus li ĝin:

= -/ - -/ =// - ○ ○/= ○ ○/=

△

△

Same ja estas la am': persekutas la fuĝe kurantan

= ○○/= ○ ○/=// ○ ○/=○ ○/= ○ ○/= ○

Turnas de tio sin for, kio proponas sin mem.

= ○ ○/=○ ○/ =/=○ ○/= ○ ○/ - (K)

§ 65 (15) 莎浮 (Sapfa) 和阿多尼克 (adonika) 体

莎浮体系因古希腊女诗人 Sapfo (6a jc.aK) 而得名，她的作品又两篇传世，都是用一种特别的诗体写成的，无以为名，就叫莎浮体。

莎浮体诗行的格律是：

3 个重轻格（-○），加上一个轻重轻格（○-○），再加上一个重轻格（-○），主重音在第 5 和第 10 个音节上，第 5 个音节之后有一个阳韵的“顿”：

-○ / -○ / ▼// ○ / ○-○▼○

而且这种诗行总是成组地出现：三行莎浮体加一行阿多尼克体（一个重轻格-○加一个轻重轻格○-○音步，叫做阿多尼克体），形成一个诗段 (strofo)，如

【例 101】

Ho, Feliĉa vir', egalanta diojn

▼

▼

- ○/=○/=// ○/○-○/ =○

kiu en proksim' via povas sidi

=○/- ○/=// ○/○ =○/ =○

重音消失↑

kaj aŭskulti vin: la parolon freŝan,

-○/ = ○/=// ○/ ○= ○/ =○

Ridon arĝentan

=○/ ○ = ○

(K)

一首诗至少由两个这种的诗段组成, 根据现有的莎浮体诗歌来看, 全是绝体诗, 往往不用韵, 但是也可以用韵, 如

【例 102】

Klare hela sun' el la lito levas  
Aĥ, spegul', spegul', ĉu vi ne mensogas?  
Diru vi, sklavin', ĉu spegulo pravas?  
Vere, mi ravas!

(E. Urbanova)

莎浮体的诗行只有 11 个音节, 而我们在前面 (§ 41) 已经学过: 在短的世界语诗行中, “顿” 的位置是不像在长诗中那么严格固定的。有的诗人在写莎浮体诗歌时也就运用了这点规例, 把“顿”变为阴韵, 放到第 6 个音节之后, 其它的格律不变。如

【例 103】

Ekgrandiĝas luno, la flamo pala  
Rivereto ŝprucajn fajrerojn ĵetas.  
Jen, en bluflametaj kolĉikoj staras  
mia edzino.



-○/=○/=○//○=○/=○

(A. Schauhuber)

甚至还有把“顿”放到第 7 个音节之后的, 如

【例 104】

Dolĉa nokto arĝentas, ora vino,  
Levu glason edzino! Ĝia vango  
rondan vangon de mia glaso tuŝu —  
Ambaŭ ekridu!

(A. Schauhuber)

这时它的格律似乎变成: 两个重轻格 (—○), 加一个轻重轻格 (○—○), 再加两个重轻格 (—○); 第一个主重音也不再在第 5 个音节而在第 6 个音节上了。

-○/-○/○▼○//—○/▼○

莎浮体短小活泼, 是一个优美, 受欢迎的诗体。

§ 66 (16) 阿尔卡依体 (Alkaja verso)

系古希腊诗人 Alceo (公元前 6~7 世纪) 得名。

阿尔卡依体诗行由：一个轻重轻格（○—○），两个重轻格（—○），又一个轻重轻格（○—○），再加一个重音音节组成；主重音在第4和第11个音节上；“顿”总用阴韵，在第5个音节之后；诗行末尾总用阳韵：

○—○/▼○//—○/○—○/▼

阿尔卡依体不能单独使用，而总是用在：两行阿尔卡依，一行四个轻重格（kvarjambo）和一行10个音节（deksilabo）组成的诗段里，如：

【例 105】

Nun ĉarmas vin la rido petola de



○ = ○/— ○//=○/ ○ =○/—

Knabin' kaŝinta sin en angulo, kaj



○= ○/= ○//— ○/○ = ○/ —

Garantiaj' rabita for de



○—○/= ○//=○/— ○

Brakoj aŭ ŝajne rezistaj fingroj



=○/ ○ = ○//○= ○/ = ○

各种常用的和特别的诗行，暂时就介绍到这里为止。但这些决不等于就是世界语诗歌中全部的诗行。比如各种长度的轻轻重格（○○—）和重轻轻格（—○○）的诗行我们就一直没有介绍，然而，根据我们在第一节（§ 35, 36）中学过了知识，读者是不难分析和运用它们的。

还有别的一些特别的诗行（Etern Bukedo 中有许多例子），它们与常用的五种节奏所不同的地方在于：常用五种节奏诗行的身子部分都是由单一的音步组成的，而特种节奏的音步和行数可以由诗人任意安排，依靠多次的循环往复形成一套规律性。这甚至于可以给我们一种启示，即完全可以根据需要创造出新的诗体。

### （三）音节数目的调整

§ 67 在写诗和译诗的过程中，往往会遇到诗句的草稿不符合格律要求的情况，需要加以调整和修改。从诗行的长度来说，有过长和过短两种情况。如果诗行的草稿比要求的要短，而我们为了追求各行诗的音节数目整齐或是要达到按格律需要的音节数，这时就要用到**增添法**，反之，要用到**省略法**。

不论是增添还是省略，都要做到：

1. 不改变原来的含义，

2. 不破坏节奏的规律性。

### 1. 增添法

§ 68 (1) 改用音节更多一些的同义词(*sinonimo*)和准同义词(*kvzaŭsinonimo*)

如将

ŝipo (两音节) 改为 boato (三音节)

plena (两音节) 改为 plenplena (三音节)

ĉielo (三音节) 改为 firmamento (四音节)

sunfloro (三音节) 改为 helianto (四音节)

kamarado (四音节) 改为 samideano (五音节)

fama (两音节) 改为 fame konata (五音节) ……等。

§ 69 (2) 相关词副词后面再加上副词词尾-e

如将

iom (两音节) 改为 iome (三音节)

tiel (两音节) 改为 tiele (三音节)

§ 70 (3) 本来副词后面再加-e

如将

nun (一音节) 改为 nune (两音节)

hodiaŭ (三音节) 改为 hodiaŭe (四音节)

§ 71 (4) 用“逆过”(inversa transpaŝo) 见§ 44, 使得各诗行音节数目整齐,

如

【例 56】第二行就是借“逆过”使得各行都成为 10 个音节的五个重轻格 (kvintrokeo)

§ 72 (5) 加虚字 (ŝtopilo) 或称“衬字”, 多是一些单音节小词, 如

jen, ja, do, ho, nu, jam, nun... 等。

比如有这么一句诗稿

【例 106】

sur la pinto de tiu monto

我们的任务是要写成五个重轻格 (kvintrokeo) 的诗行, 显然, 这里少了一个音节, 于是, 可以这样来调整:

1. Sur la pinto *jen* de tiu monto 或

2. Sur la pinto de *ĉi* tiu monto 或

3. Sur la pinto de *l'*vidata monto 或

4. Sur la pinto de la monto tie 或  
 5. Tie sur la pinto de la monto 或  
 6. Sur la malproksima monta pinto……等。

调整后的诗行都成为整齐五个重轻格了。

又如 S.J.Zee 译的王维的《竹里馆》

【例 107】

Mi sidis sola en la bambuaro	独坐幽篁里
Sepkordon ludas aŭ buŝfajfas <b>nun</b>	弹琴复长啸
Tiun densejon konas <b>ja</b> neniuj	深林人不知
por min prilumi venas nur la lun'	明月来相照

第二行里的 nun 和第三行里的 ja 都是这种增添出来的 ŝtopilo (衬字)

§ 73 (6) 加适当的前缀和后缀 (afikso)

如将【例 108】

vibras en koro sekreta 改为

**Ek**vibras en koro sekreta

将【例 109】kiu venis fatale puŝita 改为

kiu **al**venis fatale puŝita

将【例 110】Tia estas nia sopiro 改为

Tia estas nia **sopirado**

将【例 111】Troviĝas bird' kiu trilas 改为

Troviĝas birdet' kiu trilas

音节数目的调整和节奏有着密不可分的关系，如【例 111】中，把 bird' 就用 birdo，音节数岂不就刚好不缺了吗？问题是这一音步不允许用重轻格（一〇），而要用轻重格（〇一），所以需要作如上调整了。

§ 74 (7) 改换词类或说法

大多数相关词只有两个音节（如 kie, kiu, tia……等），不便于在三音节节奏中运用，为了增加音节数，有时可改用能带前置词的别的相关词，如

将【例 112】la domo, **kie** mi loĝas 改为

〇 = 〇 / = 〇 / 〇 = 〇

la domo, **en kiu** mi loĝas

〇 = 〇 / 〇 = 〇 / 〇 = 〇

或者改用分词：

la domo de mi enloĝata

〇 = 〇 / 〇 - 〇 / 〇 = 〇

§75 (8) 利用专有名词音节计数的可变性

世界语的音节计数法是：有一个母音，就算一个音节。但是这条规律并不适用于从民族语转写的专有名词。我们可以看两个例子

【例 113】

Jen, post Horac' Boileau, Gautier, Verlain

Nun ankaŭ mi tre profesormiene (K)

这是 Kalocsay 写的长诗 *La Arto Poetika* 的头两行。第一行共有 17 个母音，是不是算 17 个音节呢？不是。这首长诗全是用五个轻重格 (kvinjambo) 的诗行写成的，所以，第一行应该这样来划分音节：

Jen post Ho-rac' Boi-leau Gau-tier Ver-lain-ne

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

○ — ○/ = ○/ — ○/ — ○/ — ○

可见，第 5，6，7，8，10 音节都不止一个母音。

再看 S.J.Zee 译的毛主席诗词《西江月·井冈山》的第 7 行：

【例 114】

Jen la kanonaj muĝoj ĉe l' Huangjanggie-front' anoncas 这一行也有 17 个母音，但是应该为 7 个轻重格 (sepkjambo) 的诗行，即 15 个音节，可知“黄洋界”应该按 *Huang-jang-gie* 仍划分为三个音节，而不能算为五个音节。

专有名词的这种几个母音算一个音节的特殊性给了我们这样一种可能：即在十分需要的情况下，我们可以仍按一母一音的原则来划分音节，以满足格律的需要。如

【例 115】

Ho, Don Juan jen time mi konfesas:

Elvira neĝe brilas, roze floras, (K)

这里应该是五个轻重格 (kvinjambo) 的诗行，但第一句加了“虚字” *jen* 而音节数目还不够，所以，专有名词 *Don Juan* 不算两个音节，而算成三个音节了。

再看 S.J.Zee 译的李白的七绝《早发白帝》的头两行：

【例 116】

En matenruĝo mi forlasis la monturbon Baidi

Ĉe la tagfin' alvenas jam Jiangling post mil lioj

这里应该是七个轻重格 (sepkjambo) 的诗行，每行 15 个音节。第一行“白帝” (Baidi) 算两个音节，整个诗行为 15 个音节。而第二行的“江陵” (Jiangling) 如果也算两个音节则第二行少一个音节，所以要算成三个音节，以取得音节数和节奏的完整。

## 2. 省略法

如何使世界语诗句短小精悍÷顺畅上口，这一直是使得世界语诗人们绞尽

脑汁的事。从柴门霍夫博士起就已经意识到了这个问题，其后 Grabowski, Kalocsay, Baghy……等人费了不少心机，想了许多解决办法。特别是在译诗当中，由于两种语言的不同，这个问题更为突出，值得格外注意。

常用的方法有：

(1) 改用少音节的同义词或准同义词，如

将 tremolo (三音节) 改为 poplo (两音节)

infaneto (四音节) 改为 bebo (三音节)

beletristiko (五音节) 改为 beletro (三音节)

## § 77 (2) 改换 mal-词

世界语中以 mal-起头的词通常比民族语中同样的词要长，mal-词如果在文学作品中由于累赘的音节和声调为许多作者所不欢迎，很早就有用新的词来代替 mal-词的趋向，柴门霍夫博士本人就用过 stulta 来代替 malsprita，用 aflikti 来代替 malĝojigi，用 milda 来代替 malsovaĝa；后来 Grabowski 更是有所发展，经过数十年的积累，这类词已经有了四十多个，现列表如下，以供调整音节数的参考：

### 代替 mal-词的 44 个单词

(根据 PIV 整理，N: neologismo; p: poezio)

basa <sup>N</sup>	malalta
ĉipa <sup>N</sup>	malmultekosta
dementi	malkonfirmi
descendi <sup>N</sup>	malsupreniri
	malsuprenflugi
disipi <sup>p</sup>	malŝpari
diskordo <sup>p</sup>	malkonkordo
dista <sup>p</sup>	malproksima
dura <sup>N</sup>	malmola, malmilda
febla <sup>N</sup>	malforta
fora	malproksima
frida <sup>N</sup>	malvarma
friska <sup>p</sup>	malvarmeta
humida	malseketa
infre <sup>N</sup>	malsupre
kurta <sup>N</sup>	mallonga
lanta <sup>N</sup>	malrapida
leĝera	malpeza, malserioza
liva <sup>N</sup>	maldekstra

lontana <sup>p</sup>	<i>malproksima</i>
loza <sup>N</sup>	<i>malstrikta</i>
	<i>malstreĉita</i>
	<i>malkompakta</i>
magra <sup>N</sup>	<i>malgrasa</i>
mava <sup>p</sup>	<i>malbona</i>
minca <sup>p</sup>	<i>maldika</i>
misa	<i>malbona</i>
	<i>maltrafa</i>
morna <sup>p</sup>	<i>malhela</i>
	preme <i>malĝojiga</i>
moroz <sup>a</sup> <sup>p</sup>	<i>malgajhumora</i>
noc <sup>i</sup> <sup>p</sup>	<i>malmalutili</i>
obskura	<i>malluma</i>
old <sup>a</sup> <sup>p</sup>	<i>maljunula</i>
ovri <sup>N</sup>	<i>malfermi</i>
pigra <sup>p</sup>	<i>mallaborema</i>
	<i>malpenema</i>
poka <sup>p</sup>	<i>malmulta</i>
poltrono <sup>N</sup>	<i>malkuraĝulo</i>
	<i>malbravulo</i>
prohibi <sup>N</sup>	<i>malpermesi</i>
柴门霍夫提议的新词	
sob	= <i>supren</i>
sobiĝi	= <i>mal-supreniĝi</i>
sobiri	= <i>mal-supreniri</i>
soft <sup>a</sup> <sup>p</sup>	<i>mallaŭta</i>
sordid <sup>a</sup> <sup>p</sup>	<i>malpura</i>
stinka <sup>p</sup>	<i>malbonodora</i>
stret <sup>a</sup> <sup>p</sup>	<i>mallarĝa</i>
stuporo <sup>p</sup>	<i>malvigliĝo</i>
svaga <sup>p</sup>	<i>malpreciza</i>
	<i>malbone difinita</i>
tarda <sup>p</sup>	<i>malfrua</i>
trista	<i>malgaja</i>
	<i>malĝoja</i>
turpap	<i>malbela</i>

§ 78 (3) 用 ĉi 代替 ĉi tiu

如 ĉi homo  
ĉi pafas, tiu ŝargas...

§ 79 (4) 大胆略去后缀

如: aperto (apert-aĵo)  
rulo (ru-aĵo)  
memkomprene (memkompreneble)  
junino (junulino)  
vostresto,  
ĉebrusto  
senplano...等。

§ 80 (5) 略去 tiom 和 kiom 后面的 da

如: kiom homoj; tiom stultaĵoj

§ 81 (6) 利用标点符号, 略去 ke

如:  
pensi: se venkos neniam libero  
mediti: se estingiĝos lumero...  
(Eino Leino — V. Setälä)

§ 82 (7) 大胆的合成词

如: kartaŭguri, vortresumi,  
ĝisiri domon, penaŭdebla parolo  
korsenti iun,  
fruktuzi sian ĉefurban edukon,  
loksidi ie,  
lastfasoni veston...等

§ 83 (8) 副词的广泛运用

即

将“介词(或连接词、相关词)加名词改为副词

如: stariĝi *postpiede*  
*frontpiede*  
— 略去 sur  
*okule manĝi, okule vagi kampojn,*

*time obsedi, manici amasbuĉe,*  
 varmigi *sune*  
     — 略去 *per*  
*tio gravas vilaĝe,*  
*ŝi forestas ĝardene,*  
 baniĝi *sable*  
     — 略去 *en*  
*kreske modesti, aĝe matura*  
*aĝe progresinta*  
     — 略去 *je*  
*tombe ĵuri venĝon*  
 halti *fine* de ĉiu strofo  
     — 略去 *ĉe*  
 emigi iun *pace*  
     — 略去 *por*  
*tempeste forlasis la ŝipo havenon*  
*ĉase* li kaŝas la pafilon  
*june* li multe veturadis  
     — 略去 *dum*  
*barelringe* vasta ĉapelo kvazaŭ barelringo)  
 stati al iu *parence* (kiel parenco)  
 preskaŭ fali *kadavre* (kiel kadavro)  
 prenu min *file* (kiel filo)

还可以根据 *rilate tion, koncerne min, spite ĉion* 的用法, 用 *evite* 来代替 *evitante*

#### § 84 (9) 动词化

##### a. 形容词动词化

用 *ruĝas* 来代替 *estas ruĝa*

用 *alii* 来代替 *esti alia*, 依此类推, 可以得出 *juni, sobri, prudenti, preti, pali, forti, modesti...* 等。

#### § 85

##### b. 分词形容词动词化

用 *nomatis* 来代替 *estis nomata*

用 *laŭdatu* 来代替 *estu laŭdata*

用 *malpermesitas* 来代替 *estas malpermesita...* 等。

§ 86

c. 名词动词化

*patri* 如 *al iu* (*senti kiel patro*)

*jam tempas* (*estas tempo*)

*mastrini la domon* (*esti mastrino de la domo*)

*skandali iun* (*indignigi per skandalo*)

*sabri la malamikojn* (*mortigi la malamikojn per sabro*)... 等等。

(10) 元音省略 *Apostrofo*

根据柴门霍夫博士制定的世界语语法第 16 条我们知道：名词和冠词的词尾可以省去而代之以省略符号（'）。

实际上，在诗歌中不仅有词尾省略，而且有词头省略，甚至还有词中（元音）省略。如 Zamenhof 本人就试用过以 *k'u, k'a, k'e* 来代替 *kiu, kia, kie*，（但这个实验一开始就失败了）。

下面我们按词类介绍世界语诗歌中的各种元音省略：

§ 87 a. 冠词的词尾省略 (*elizio de artikolo*)

(a) 在以母音结尾的介词之后可以省去。

如： *ĉe l', pri l', pro l'*

而以 *de l'* 用得最广。

(b) 在以母音（包括半母音 *ŭ* 和起半母音作用的子音 *j* 结尾的连接词后面可以省去。

如：

*ke l' homo, se l' virino, kvazaŭ l' vivo*

(c) 在以母音起头的名词前面可以省去。

如： *l' espero, l' obstino* (Z)

总之，只要是位于母音之前或之后就可以省去，

如： *por reunuigi l' homaron*

— 在动词后

*L' amata*

— 在形容词后

使用冠词词尾省略注意不要产生可能的误解。

如： *L' afero* 可能被听成 *la fero*

*de l' iro* 可能被听成 *deliro* (!)

因此，凡是单词第一字母前加了 *l* 后可能变成为一新词的词前，都不宜用冠词词尾省略。

如： *avo — lavo, afero — la fero, abio — labio, atenta — latentata, ago — lago,*

akto — lakto, ama — lama, ardo — lardo, aŭdo — laŭdo, inko — linko, ordo — lordo...等。

§ 88 b. 名词词尾的省略 (elizio de substantivo)

不受上下文字母的制约，可以任意省略，但应注意：

(a) 元音省略之后，名词的重音一定要与节奏上的重音位置重合（参看§ 40）。

(b) 不要导致“碰”（参看§ 25, 26）

§ 89 c. 副词词尾省略 (elizio de adverbo)

如 dank' al 就是最常见的副词省略词尾。

此外，以 -aŭ 结尾的副词也可将 -aŭ 略去，重音位置不变，如：anstat', presk', apen'...等。

§ 90 ĉ. 形容词词尾省略 (elizio de adjektivo)

一般不提倡。必要时可省去 -a，不用省略符号，如 bel homo, grand arbo 等。单音节词失去重音；多音节词重音在略去词尾后的倒数第二个音节上。

如 diligent knabo

读若 diligentknabo

§ 91 d. 动词的头音省略 (aferezo de verbo)

只有 esti 偶尔用

(a) 以 'as (或 as) 代替 estas, 同样

以 'is 代替 estis

以 'os 代替 estos

如【例 117】

en kastel' 'as vestiblo. K(Gr)

【例 118】

li anstataŭas mastron, se mastro as fore (ibid. I. 152)

【例 119】

Walcjek, simblul' malriĉa, ja plej estimata

(b) 以 'stas 代替 estas

例见《红灯记》的世译文

【例 120】

La ĉifrolibron mi ne donso, eĉ se mi 'stos frakasita!

Atendu vi, bandito Hatojama! Jen respondo mia pripensita.



Flu' resendas al Kiangling	千里江陵一日还。
Mejlojn mil en tago nin;	
De la bordoj eĥas kri'	两岸猿声啼不住，
De simioj jen al ni,	
Flugis dume nia pram'	轻舟已过万重山。
Preter dekmil montj jam.	

(el la ĉina: Kenĵi Ossaka)

§ 94 b. “上四下三”的翻译法

把汉语的七言诗句分为两段，前四个字为一行，后三个字又为一行，两行的音节数不一样，但对应的各行都一样。如

【例 123】

Du Fu (712—770)

**Sur Altano      登高**

Ho! Altas la ĉielo. Vento blovas forte.	风急天高
Eĥas simikriad' korŝira	猿啸哀，
Blankas la sbla strando. Klaras akv' ĉeborde.	渚清沙白
Birda rondflugo ŝvebfacila.	鸟飞回。
Jen pluvas, pluvas kirliĝanta folimaro	无边落木
Susure sur la fon-senlimo	萧萧下，
Kaj ĉiam alruliĝas senfina ondaro	不尽长江
De l' rivereg' el malproksimo.	滚滚来。
Min migradantan dekmil liojn for de hejmo	万里悲欢
Premas aŭtuno trist' nebula.	常作客。
Ĉi supre, mi rompita de oft-malsanemo	百年多病
Rigardpromenas senkunula.	独登台。
En peza temp' la prujne kovritan hararon	艰难苦恨
Elkore volas mi malbeni	繁霜鬓，
Kaj pro deprimateco ankaŭ l' vinpokalon	潦倒新停
Ŝatatan nun mi ĉesas teni.	浊酒杯。

(Trad. S.J. Zee)

在全用韵的诗歌中，这样译法的韵脚也就增加了一倍，这是增加行数给译者带来的困难之处，但它不失为翻译中国古诗一个可行的办法。

如果采用 *duona rimo*（半数韵，参看 § 157）的安排，如“上四”行不押韵，仅“下三”行押韵，则困难减少了，也合乎实际情况。

小坂狷二认为，译中国古诗，音节数目要增加一倍到五倍才够用。实际上，我们如果能够把译文的音节数目控制在原文的一倍左右，比如以世界语诗歌中最常用的 kvinjambo（十一个音节）来译汉语的五言诗，以世界语诗歌中的 aleksandro 和 septrokeo（都是十四个音节）或 sepjambo（十五个音节）来译汉语的七言诗就很理想了。

#### § 95 (13) 要领翻译 (ekstrakta traduko)

有些世界语诗人并不满足于仅仅传达原文的内容（用散文也可以做到这一点的），他们力求把原文的特定的诗歌形式也介绍给世界语者们。Kalocsay 曾经说过：Mi klopodis je traduko fidela laŭ enhavo kaj formo. Laŭ mia sento, la formfideleco estas grava en la poemoj, ĉe kelkaj poemoj la formŝanĝo tute forprenas la originalan efekton.（我在翻译中力求达到内容和形式上的忠实。我觉得，译诗中形式的忠实是很重要的，有的诗歌，形式一变，原作的神韵也全丧失了。）经过很多世界语诗人们的努力，世界语诗歌中也出现了不少内容和形式都堪与原文媲美的译作，如莎士比亚的十四行诗，日本的短歌（tankao）……等，都既传达了原文的内容，又保留了原来特定的词牌格式（参看 § 169, 174, 180）。

要做到音节数的格式不变，有时候，我们可以舍弃原文中一些次要的成分而只抓住原文只的要领来翻译。下面介绍一个用 20 个音节来翻译李白的五言绝句《怨情》（也是 20 个音节）的例子。读者可以看出，这种“要领翻译”具有更大的自由度，甚至于可以说是改写了（§ 176 介绍的《忆江南》也同様）。而这种自由度却是诗人有权特许的。

#### 【例 124】

Ŝi sidas muta,	美人卷珠帘，
kun larmo guta	深坐颦娥眉。
Kial? Enigmo,	但见泪痕湿，
Eĉ absoluta.	不知心恨谁。

(Guozhu)

#### § 96 (14) 音节计数的活用

在必要的情况下，把“后面紧接着母音的 i”与其后面的母音合算一个音节。如

把 *piedo, fiero, ĉielo*（等这些有三个母音的词）都只算作是两个音节。

把 *kiu, kia, kie* 等

读若 *kju, kja, kje* 的轻声（不要读成 *kjú, kjá, kjé*），算作一个音节。可参看

#### § 62

前者，相当于 § 62 所讲的“钝·轻”音节 *malakra malpeza*;

后者，相当于 § 62 所讲的“尖·轻”音节 akra malpeza

从下面的例子可以看到，根据格律的需要，kie 可以算为两个音节（第三行），也可以算为一个音节（第二行）：

【例 125】

Mi surgenuas ĉe la blanka lito  
en ĉambro kara, kie infan' mi dormis,

当一个音节

en pia hejmo, kie Vi min formis,

两个音节

Sinjor' Jesuo, milda krucumito.

(Magda Carsson)

§ 97 中国的绝句和律诗，每行字数相同，最好也译为音节数目整齐的诗行；中国的乐府诗、古风和词，各行字数是不尽相同的，译时也不宜强求各行的音节数目整齐一致。

## 第二章 诗段 STROFO

§ 98 世界语诗歌，有分段和不分段两种写法。不分段的诗歌，不管一首诗有多长，总是一行接一行写下去，写完为止。比如 Eterna Bukedo 里面有 August Stringdberg 的一首诗：Kio do? Kiu do? 共有一百行，又不押韵，就是一行接一行写的，此外，有许多长诗，虽然不分段，却是押韵的，借助于韵脚的转换和安排，在听觉上实际上也就分了段。

分段的诗歌，把一首诗分成若干个诗段（strofo），每个诗段包含若干个诗行，诗段与诗段之间用空行隔开。

### 第一节 各种诗段的介绍

§ 99 组成诗段的诗行，在下列几个方面，可以相同，也可以不同：

1. 各短的行数
2. 每段诗内各个诗行的音节数
3. 每段诗内各个诗行的节奏
4. 是否用韵
5. 韵脚的安排方式。

而且，可以全部相同，也可以只一部分相同。

可以全部不同，也可以只一部分不同。

这样，在世界语诗歌中我们就可以得到极为变化多端的各种形式的诗段了。

最严格的诗段，在上述五个方面都是一致的，比如大家熟悉的 La Espero，全诗分为六个诗段，

1. 各段都是四行。
2. 各行诗都是十个音节，
3. 各行诗都用同样的节奏：五个重轻格，
4. 各行诗都押韵。
5. 各段的韵脚安排都是用 ab ab 格式。

而同样是 Zamenhof 博士写的 Ho, mia kor'，虽然

1. 各段也都是四行
3. 各行诗都用相同的（轻重格 jambo）的节奏。
4. 各行都用韵
5. 都是用的 ab ab 的韵脚安排格式

当 2. 第四行的音节数目与一二三行不同，只有四个音节，这样就使诗篇避免了单调的毛病，而显得多样化了。

最自由的诗段，段与段之间在上述五个方面都可以不一样。  
下面我们依行数的多少为序，将世界语诗歌中的诗段逐一进行介绍：

## § 100 (一) 两行诗段

由两个押韵的诗行组成：

### 【例 126】

Imre Baranyai

#### **Tago el Mia Vivo**

Dum nokto: miloj da kandeloj,  
Sopiraj songoj... steloj... steloj...

Matene: kuro post Fortuno,  
Esperoj novaj — nova suno.

Kaj tage: ŝvito... vana ago;  
Trompiĝoj novaj — nova tago.

Jen mortis nova vivespero.  
Mi sidas stulte en vespero.

## (二) 三行诗段

由三个诗行组成，依不同的方式分为

### § 101 押连续韵 (kontinua rimo) 的 格式为 aaa bbb ccc...

### 【例 127】

Ho benata temp' de Pentekosto bela,  
Sanon donacanta pura blu' ĉiela,  
Por vojirantoj lacaj freŝa vent' miela.

Vi malfermas rozojn por la bonodoro,  
Najtingalan gorgon mutan por sonoro,  
Kaj vi la arbojn vestas per velura floro.

Por vi floras boskoj kaj violoj bluaj,  
Por vi puras putoj, akvoj rapidfluaj,

Nur en vi la ĉevaloj gajas, piedbruaj.

.....

§ 102 2. 押 ringa rimo (环韵) 的  
格式: axa (x 表示不押韵)

【例 128】

La unuj al palaco paŝas,  
Marmoraj. Ilin balustradoj  
Ĉirkaŭas kaj tapiŝo kaŝas.

La duaj volve sin direktas,  
El sabloŝton', al burĝa domo,  
Kaj simple, sen ornam' aspektas.

La triaj: aĉaj, eluzitaj,  
Senfine krutaj, neireblaj.  
La muroj: de malseko ŝvitaj.

(按: 有一种押 aba bcb cdc...的, 叫做 tercino, 与这不同, 参看 § 173)

§ 103 3. 押 xaa 韵的

【例 129】

Endre Ady (1877—1919)

**Aŭtuna Bruo**

Ĉu vi jam aŭdis?  
Aŭtune, kiam la nebul' sin tordas,  
En nokt' la vento ies ĝemojn portas.

Nun io bruas.  
Nun ĉiujn veojn iu por si rabas.  
Nun iu putrajn ĉerktabulojn frapas.

Malnova homo.  
Dum viv' ĉielo lia estis blinda,  
Nun volus disrigardi, kompatinda.

(K)

§ 104 4. 押 aax 韵的

【例 130】

Piedeto sur la plaĝo,  
Spur' facila de junaĝo —  
Al kio ŝi sin tiris?

(按：有一种押 aab ccb 韵的，与这不同，见六行诗段，参看 § 118)

### (三) 四行诗段

这是用得最多的一种诗段。它可以由同类的诗行组成（如 La Espero），也可以由不同类的诗行组成（如 Al la Fratoj），根据押韵的方式，它可以分为：

1. 只有半数诗行押韵的（duona rimo）

§ 105 a. 押 xaxa 式韵的

【例 131】

Heinrich Heine (1797—1865)

**Pinarbo staras Norde**  
Pinarbo staras norde  
Sur kalva mont', en sol'.  
Ĝi songâs: glacio, neĝo  
Ĝin kovras per blanka tol'.

Kaj songâs ĝi pri palmo,  
Kiu en suda land'  
Sola, funebra, mutas  
Sur arda, altroka rand'.

(K)

这首诗分为两个四行诗段，都押 xaxa 式韵，各行的节奏不同，组成诗段的诗行也不同，但每一个诗行单独地看都是合乎格律的。（参看 § 167）

§ 106 b. 押 axax 式韵的

【例 132】

G. Waringhien

**Impreso de “Metro”**  
Tra la vitro de la subfervoj': rebrilo;  
vasta kaj dezerta kaj';  
Ĉe spegul' de aŭtomata disdonilo,  
junulin' rizpudras sin.

但这类诗段很少见，因为一般都倾向于把韵脚（如果每行都用韵时，则把主要的韵脚）放在双数诗行上。双数诗行的韵被称为主韵（ĉefa rimo）。单数诗行的韵被称为副韵（flankrimo）的。

§ 107 2. 押成双韵（para rimo）的  
格式为 aabb

【例 133】

En nia strat' nek eta mov',  
nek sensacie freŝa mov'.  
periferia avenu'  
tro muta pro enu'.

Dubinde, ke nur je ornam'  
en la fenestro blanka mam'  
giganta gapas el muslin'  
de fama klaĉulin'.

.....

(E. Urbanova)

§ 108 3. 押交叉韵（alterna rimo，或称 kruccrismo）的。格式为 abab，如【例 1】，又如

【例 134】

J.S.Dinwoodie

**Soleco**

Ŝafisto iras sur montaro,  
kie birdkantoj sonas;  
kun la Natur' en solidaro  
solecon li ne konas.

Sed iras mi sur urbostratoj,  
kie la bru' senĉesas;  
kaj meze inter homfratoj  
fremdule mi solecas.

§ 109 4. 押环韵（ringa 或 ĉirkaŭprenata rimo）的  
格式为 abab

【例 135】

N. Kurzens

**Pro Kio**

Pro kio mi estu afabla  
kaj kial mi penu rideti,  
ĉe l' koro la manon surmeti  
kaj diri, ke ĉio — agrabla?

Se l' kor' pro indigno sangbolas,  
do kiel sen fin' hipokriti?  
Disŝiri la Decon kaj spiti.  
kaj esti malbona mi volas.

§ 110 5. 押三行韵的

a. 格式为 aaxa

【例 136】

Pli tristan kiu konas,  
Ol kiam suno dronas,  
Kaj for a son' de fluto  
En nostalgi' forsonas?

这种押韵方式又见于著名的波斯古诗《鲁拜集》(Robajo), 以 PIV 中也将它作为一个“词牌”来介绍(参看 § 127), 其实就是我们汉语中的绝句押韵方式。正因为这种格式与汉语绝句中押韵的格式相同, 所以可以用之于翻译汉语绝句, 再现原文的格式。如

【例 137】

Li Baj (701—762)

**Nokta Penso**

Antaŭ lito blanke brila luno floras,  
Super tero kvazaŭ prujno blankkoloras,  
Kapolevo: brilan lunon mi rigardas,  
Kapklino: naskvilaĝon mi memoras.

(K)

静夜思

床前明月光, 疑是地上霜;  
举头望明月, 低头思故乡。

§ 111 b. 格式为 aaax 的

【例 138】

N. Kurzens

**Eh!**

Tedegis silento kaj krio,  
tedegis infero kaj Dio —  
Eh! turni la dorson al ĉio  
Kaj iri! —

§ 112 c. 格式为 axaa 的

【例 139】

En mia koro ploras,  
Samkiel pluvas urbe,  
Ĉagreno kia boras,  
Ĉi koron, kiu ploras?  
(K)

#### (四) 五行诗段

五行诗段很像是由四行诗段变化而来，如在 abab (或 ababb...); 或在 abba 的后面再写一行 a (或) 就成了 abbaa (或在 abbab); 或者把增加的诗行放在四行诗段的前面，例如在 baab 之前放一行 a，就成了 abaab...。举例如下：

§ 113 1. 格式为 ababa 的

【例 140】

Aĥ, kiom mi sopiras al Parizo!  
Eksaltas mia sango en la vejn';  
Urbego de gajeco kaj surprizo,  
(De vino kaj kafejoj apud Seine)  
Ĉielon spegulanta el turkizo.  
(L. N. Newell)

§ 114 2. 格式为 ababb 的

【例 141】

Kvar halebardistoj la gardon ektenas.  
Vivante neniŭ enpaŝu tra l' pord'!  
Sed se la patrino, fratino alvenas  
Priplori lin? Estu rifuz' via vort'!  
La neobeantojn tuj frapu la mort'!

(K)

§ 115 3. 格式为 abbaa 的

【例 142】

Ni novajn stelojn plantu sur ĉielon,  
Konvinkon nian kaj idealismon,  
Kaj nian kredon, firman optimismon.  
Kaj super ĉio, kiel Sun-Juvelon,  
Ni fiksu nian sanktan altan celon.

(Teo Jung)

§ 116 4. 格式为 abbab 的

【例 143】

Prafort' mirakla senkompate premis  
ĝis mortosoĵlo vin pro l' celo sola.  
En tiu hor' vi estis plej izola,  
sen man' apoga luktis vi kaj ĝemis  
mondo de streĉo nerva kaj muskola.

(W. Auld)

§ 117 5. 格式为 abaab 的

【例 144】

Kial vi, malsaĝuleto,  
En la mondon ĵetas vin?  
Surde al la hejma peto,  
Ĉion lasas vi, poeto,  
Por tramondi sen dstin'...

(S. Chaves)

另外，还有在各四行诗段的后面加上隔段押韵的，如 ababc dedec... 这属于“附着韵”（kroĉrimo，参看 § 162）型的五行诗段。还有把某一行不用韵，其它押韵的，这里就不另举例了。

## § 118 （五）六行诗段

六行诗可以容纳三对韵脚。虽然押韵的方式可以任意安排为 aabbcc, ababab, abccba...等，然而事实上最通用的六行诗段是 aabccb 式的，见【例 62】，六行

诗段的另一个特点是它几乎总是由不同类型的诗行组成的，它可以写得短小（如【例 145】），但也可以用长的亚历山大体的诗行来写（如【例 146】）

【例 145】这是一种法国诗人们爱用的诗段：

La libelo trapromenas,  
kaj se venas  
En nebulo, sub ĉiel',  
Sunradioj, orlumante  
Diamante,  
Brilas ĝia blua hel'.

【例 146】

Gloron, junecon, famon, rabaĵon de la morto,  
La homo volus ion pastlasi ĉe la pordo.  
Sed morto neas homon.  
Al sia lok' fiksita revenas ĉiu ero,  
La ter' repremas cindron, kaj fumon la aero,  
Forges' reprenas nomon!

七行诗段几乎从来不用

## （六）八行诗段

八行诗段有三种不同的押韵方式

§ 119 1. ababbcbc 式的

【例 147】

Ha di'! Se estus mi studinta,  
Sen sekvi junan fipetolon,  
Kaj severmore kondukinta,  
Mi havus domon kaj litmolon...  
Sed mi ne volis fleksi kolon  
Por lerni, kiel aĉaj buboj  
Ha, dum mi skribas ĉi parolon,  
Preskaŭ rompiĝas kor' al ruboj!

(Villon)

在填词“Balado”时要用到它。

§ 120 2. ababcccb 式的

【例 148】

Kun zefiro  
La zum',  
Kiel spiro  
De mallum'  
Milde venas:  
Ombro ĝemas  
Kaj eksvenas  
En la fum'...

§ 121 3. abababcc 式的

意大利和西班牙的诗人爱用这种诗段，当诗段由五个轻重格（kvinjambo）的诗行组成时，它有一个专门的名字，叫做 *stanco*，如

【例 149】

Eble ĵaluzas vi pri Antonia?  
Vi vidas, ke ŝi dorme min proksimas.  
Kiam vi trudis vin kun bando via;  
Serĉu plaŭplaĉe — ni nenion timas;  
Tamen avertu nin, je foj' alia,  
Aŭ restu kiel deca hom' kutimas,  
Momente ĉe la pordo, ke ni ion  
Surmetu por akcepti kompanion.

(W. Auld)

§ 122 有时候可以见到连在一起的押 *ababcdcd* 韵的诗段，这其实不是八行诗段，而只是印在一起的两个 *abab* 式的诗段而已。

从上面介绍的各种诗段来看，当行数相同时，韵脚安排方式的变化对诗段的丰富多彩有着很重要的作用。而且，即使韵脚安排的方式相同时，韵脚本身又可有种种不同的变化，值得我们花上专门的一节来进行介绍。

## 第二节 韵脚 RIMO

世界语诗歌按是否押韵可以分为有韵和无韵的两种。

§ 123 无韵的诗被称为 *blanka verso* (素体诗), 如莎士比亚的诗剧 (*Hamleto*, *Otelo...*等)、密尔顿的《失乐园》……都是用素体诗写成的。

但是更多的诗歌都讲究押韵。周期出现的韵脚有如鼓点造成声调的往复循环, 可以使韵脚和谐、铿锵动人, 增加读者听觉上的美感, 长诗里面如果没有韵容易使人疲劳, 心理上得不到一个预期的落脚处。同一韵脚的诗可以比较紧密的结合在一起。因此, 韵脚是诗歌中的一个重要因素。

## (一) 韵脚的分类及介绍

### § 124 韵脚的分类

世界语诗歌中的韵脚很丰富, 按诗行接尾是轻音还是重音可以分为:

1. 阴韵 (*ina rimo*): 重音在倒数第二个音节上, 如 *granda—landa*
2. 阳韵 (*vira rimo*): 重音在倒数第一个音节上, 如 *pord'—kord'*

按构成韵脚单词的语法性质可以分为

1. 同类的 (*samspeca*): 如名词押名词……和
2. 拼合的 (*mozaikrimo*): 由不同类的词押韵

有 a. 轻读韵 (见 § 155)

b. 外语韵 (见 § 156)

按押韵完美的程度以及构成的成分, 可以分为

1. 纯韵 (*pura rimo*)
2. 半韵 (*rimoidoj*)
3. 子音韵 (*akordo*)
4. 词根韵 (*radikrimo*)

下面按 1. 纯韵, 2. 半韵, 3. 子音韵, 4. 词根韵, 5. 轻读韵, 6. 外语韵 的顺序分别介绍。

#### 1. 纯韵 *Pura rimo*

纯韵是最理想、最完善的韵脚。这种韵脚, 从倒数第二个音节的母音起, 往后的字母完全相同。但如果是“重轻轻格”节奏的诗行, 最后一个音步而且是完整时, 注意要从倒数第三个音节的母音起, 往后的字母完全相同。如

##### 【例 150】

Brilas okuloj, plenplenajde ama larm'

Pro dolĉa atendo, ekstazo kaj rav',

Tamen en koro sentiĝas de dram' alarm...

(E. Miĥalski)

纯韵内还可以细分为

§ 125 (1) 单一的纯韵 (simpla pura rimo)

单一的就是只看倒数第一二个音节。其间又可以分为

a. 两母音间不带子音的 (senkonsonanta)

如: **abio**—**kr**io,      **veo**—**per**eo

b. 两母音间带一个子音的 (unukonsonanta)

如: **ka**ra—**am**ara,      **re**ĝo—**se**ĝo

c. 两母音间带两个子音的 (dukonsonanta)

如: **ba**rdo—**ar**do,      **sen**di—**pen**di

ĉ. 两母音间带三个子音的 (trikonsonanta)

如: **ven**tro—**pen**tro,      **dis**tro—**fil**istro

§ 126 (2) 带托韵 (apogita rimo)

即 倒数第二个母音之前的一个子音也相同的纯韵, 如

**b**ruo—**t**ruo,      **fi**guro—**aŭ**guro,

**krist**alo—**pie**destalo

有些语言 (如英语) 中禁止用这种韵。世界语中不禁止, 也没有任何理由要禁止。反之, 这种韵托子音 (apogkonsonanto) 是颇受欢迎的, 它可以使 adasismo (§ 131) 美化起来, 由此可造成

§ 127 (3) 带托的接尾韵 (apogita sufiksrimo)

如: **hont**ema—**pent**ema,      **kapt**isto—**kant**isto,

**per**dante—**ar**dante,      **spert**ulo—**fort**ulo

**tran**ĉita—**fal**ĉita,      **ŝan**ĝiĝi—**ru**ĝiĝi

用接尾来押韵在世界语中一贯是不受欢迎的。但是带托的接尾韵借韵托 (apogkonsonanto 即韵脚母音前的一个子音) 的作用使自己进入真正的“纯韵”的行列, 是值得欢迎的。

§ 128 (4) 添趁韵 (superrimo)

这种韵又如锦上添花, 除了末尾的两个音节押韵之外, 连韵脚前面的音节也押着韵的, 它可以比普通的韵脚多押一个音节。如:

**rum**ana—**hu**mana,      **de**klami—**re**klami

**kom**pata—**trom**pata,      **ga**vota—**sa**vota

也可以比普通的韵脚多押两个音节, 如:

**blond**ulin'—**respon**du lin,      **per la** moto—**per**lamoto,

**posta** horo—**fro**sta koro

但这多半已经是韵脚游戏了。过分地“锦上添花”会使得诗句显得油滑。它最有益处的用法是用在以代词为韵脚的诗行里，用来加强韵脚。如

**sendas** lin—**defendas** min.

**faras** li—**baras** mi

**aŭskultis** ŝin—**insultis** lin

如果 *superrimo* 中夹用了不相同的子音，可称之为：间歇的添趁韵 (*intermita superrimo*)，如

**granda** ĝojo—**landa** vojo

#### § 129 (5) 前越韵 (Transrimo)

即 韵的后半部由完全相同的词组成，前半部押韵，如

**venu** jam — **komprenu** jam,      **amu** ŝin — **ornamu** ŝin

**riĉa** estas — **feliĉa** estas,      **ordonu** ilin — **pardonu** ilin

介乎“添趁韵” (*superrimo*) 和“前越韵” (*transrimo*) 之间的有

#### § 130 (6) 假的添趁韵 (*pseudosuperrimo*)

即 词根押韵，又带有相同的接尾和词尾。如：

**falema** — **batalema**,      **sendita** — **vendita**,      **amanta** — **flamanta**,

**disigi** — **kisigi**

这种前越的和添趁的接尾韵已经完全等于真正的“纯韵”了。

我们在前面说过：纯韵是最理想和最完善的韵脚，但是这句话不适应于下面的两种纯韵。

#### § 131 (7) Adasismo

这个词也可以译为接尾韵，但含有贬义，可称之为“滥用的接尾韵”，或者干脆就用 *adasismo* 这个原词。

这种韵全凭接尾来押韵，前面既无韵托子音，又无前越的押韵音节，因此应避免。

但一对押韵的词中如果只有一个是带接尾的词，另一个是词根，则不能算 *adasismo*，如

**spado** — **irado**,      **kolero** — **ĉenero**

**evita** — **fuŝita**      **zumi** — **okulumi**

前面的这一个词虽然也带 *ad, er, it, um...*，然而却不是接尾，所以这些就不算 *adasismo*。

万一要用到接尾韵，顶多也只能在这样的情况下稍可容忍，即在一个或一对词中它们已经和词根结合得似乎成为一个密不可分的整体、成为一个新的词根似了的，如：

homaro — arbaro,      rideti — kolereti  
virino — katino      pafilo — kuracilo...

但是分词接尾、-aĵ 和 -ec, -ig 和 -iĝ, 特别是 adas, 是绝难容忍的接尾韵。

§ 132 (8) 跛韵 (lama rimo)

即 由重轻格的音步与轻重格的音步来押韵。如:

venkis — sen kis'  
amas — amas'  
tamen — ciklamen'...

根据世界语的发音规则, 这种韵根本不能成立。

§ 133 “纯韵”固然是最理想的押韵方式, 然而, 由于世界语构词的特点是大量发挥接头接尾词的作用, 其词根比起民族语来相对地要少得多, 而且同一语法性质的词类又具有完全相同的结尾。这种, “纯韵”的可能性几乎就完全限制在相能押韵的词根的数量范围之内了。为了弥补这个缺陷, 世界语诗人们创造了叫做 rimoido 的押韵方式。

## 2. 半韵 Rimoidoj

半韵中倒数第一、二个母音是相同的, 而子音略有差异。半韵的押韵效果取决于这种相相差的程度。

什么是押韵效果 (rimefekto)? 也就是听者的感觉, 觉得两行诗尾在音响上互相适合 (konformas)。如果两行诗尾在音响上完全相同, 当然这种适合就最完美, 但如果两行诗尾在音响上完全相似, 也能唤起这种适合的感觉。半韵的运用就建筑在这种相似的基础上。相似的程度愈多, 半韵也愈完美。因此, 最完美的半韵是

§ 134 (1) 亲韵 (parenkrimoj)

“亲韵”按照发音学的规则使用有对应关系的 (parenca) 子音。比如, 下列子音产生的部位和方式都是相同的:

bo—po,      do—to,      ĝo—ĉo,      go—ko,  
ro—lo,      vo—fo,      zo—so,      ĵo—ŝo

(还有一对子音 mo—no, 产生的部位虽异, 但气流在口腔内的通道却相同, 同属于鼻音, 所以也算有对应关系。)

“亲韵”就把它们当作完全相同的子音来运用, 这样一来, 用韵的可能性就宽多了。有几个很常用、但是几乎完全没有同韵母的接尾词也就有了同韵词。比如 -iĝ, 原来仅仅有一个 negliĝo 与它同韵, 现在就可以得到 9 个新的同韵词, 其中有很常用的 feliĉo, riĉo, sufiĉo; 同样, -aĵo 原来是没有同韵词的, 现在则

得到了一切以-aŝo 为词尾的词作伴；还有 ebla 与 ebra, aĉ 与 aĝ, amb 与 amp, ald 与 ard, agr 与 akr, ank 与 ang; arm 与 alm, arm 与 arn, atr 与 adr, abr 与 apr, alt 与 art... 总之，原来没有同韵的现在有了，原来韵窄的现在韵宽了；而且它灵活多变，出奇制胜，给了诗人们显示自己才能的广阔天地，所以是一种很值得欢迎的韵脚。

§ 135 上面介绍的字母中，根据韵脚的价值还可以细分为第一流对应关系的（发音部位和方式都相同者）：

1. 最佳对应：

ĝo—ĉo, ŝo—so, zo—so, vo—fo, bo—po

2. 较次对应：go—ko, do—to

3. 再次对应：ro—lo

4. 最次对应：mo—no

第二流对应关系的（发音部位和声带颤动相同，但产生方式不一）：

bo—vo, po—fo, do—zo, to—so, ĝo—ĵo, ĉo—ŝo

“亲韵”可以有

§ 136 a. 单一的（simple）

即 重音母音之后仅带一个呈对应关系的子音，如：

suĉi—ruĝi, aĵo—paŝo, vazo—paso,

vivo—soifo, trupo—nubo, nuko—jugo

bruta—nuda

teruro—okulo, pasema—venena

（最后这两对例子共鸣最弱）

§ 137 b. 双倍的（duopa）

即 重音母音之后各带两个子音，且互为另一韵脚的对应关系的。如：

fremda—penta, polvo—orfo, migra—tikla

c. 综合的（kombina）

即 在亲韵之旁也有相同的子音，而且，按这相同子音的位置又可分为

§ 138 （a）前综的（antaŭkombina）

即：相同的子音在亲韵子音之前，如：

↓亲韵子音↓	↓亲韵子音↓	↓亲韵子音↓	↓亲韵子音↓
planro—lando	korvo—orfo	korpo—sorbo	vigla—nigra
↑相同↑	↑相同↑	↑相同↑	↑相同↑

§ 139 (b) 后综的 (postkombina)

即：相同的子音在亲韵子音之后，如：

↓ 亲韵子音 ↓      ↓ 亲韵子音 ↓      ↓ 亲韵子音 ↓  
 ka**d**ro—pa**t**ro      mi**d**o—bi**r**do      tre**m**da—pl**e**nda  
↑ 相同 ↑      ↑ 相同 ↑      ↑ 相同 ↑  
↓ 亲韵子音 ↓  
 ti**k**la—vi**g**la  
↑ 相同 ↑

§ 140 (c) 中综的 (interkombina)

即：亲韵子音在相同的字母之中的，如：

↓ 亲韵子音 ↓      ↓ 亲韵子音 ↓  
 mon**t**ri—ton**d**ri      j**o**ngli—on**k**lo  
↑ ↑ 相同 ↑ ↑      ↑ ↑ 相同 ↑ ↑

以“中综的”(interkombina)和“后综的”(postkombina)为最好，但“前综的”押韵效果也不错。它们都完全可以等于“纯韵”(pura rimo)。反之，“双倍的”(duobla)亲韵效果较差，最好避免使用。

借助于综合的方式，也可以使用第二流对应的字母，如：

↓ 后综的 ↓      ↓ 前综的 ↓      ↓ 前综的 ↓  
 sa**b**ro—kadv**r**o      kor**p**o—orf**o**      pen**s**o—inten**c**o  
↑            ↑      ↑            ↑      ↑            ↑

甚至于可以使用不对应的子音字母 go—do，如：

↓ 中综的 ↓      ↓ 后综的 ↓  
 fin**g**ro—cin**d**ro      hi**d**ro—mi**g**ro  
↑ ↑            ↑ ↑      ↑ ↑            ↑ ↑

§ 141 母音也不可忽视，字母 **u** 是一个强有力的母音，可以使押韵效果加强，比如 brulo—muro 就比 belo—vero 或 baro—falo 要更好一些。

§ 142 还有个办法可以使押韵力弱的亲韵字母韵味加强，那就是使用 superrimo (添趁韵) 的手法。比如 venĝema—matena, korbato—irado, ĉagrena—plorema, ..... 这类韵并不很强，但是 venĝema—senĝena, korbato—sordado, ĉagrena—flagrema 则是很不错的韵了。

§ 143 (2) 添子音韵 (pluskonsonanta rimo)

即在一对韵脚之中，有一个词比另一个词要增添一个子音。

a. 增添 jo，使带 jo 的词与不带 jo 的词押韵，如

【例 151】

Filo de Paŝao haltus ja neniam  
Sed falegis teren la ĉeval' sub li jam

【例 152】

Lamente, plore kaj kun veo,  
Ŝin oni portis al tombejo

这类韵只有在韵母是 i（如例 151）和 e（如例 152）的时候才有好效果，也就是说在它们之后（如果有母音相随的话）不可避免地会发一个短促的似 jo 的声音。在 a, o 和 u 的后面这种声音是听不到的。因此，像 balao—kajo, troa—ĝoja, plua—tuja 就几乎不能成其为韵脚。顶多也只能用复数，而且在诗行不紧连时才可用，如

【例 153】

Kiel sur la pompaj vojoj  
Sunoj sur la firmament'  
Gaje marŝu, frata gent'  
Kiel venki la her herooj

b. 增添 ro 和 lo（还有 to，只能在 sankta...anta 时），在这种场合下韵脚（除增添的子音之外）起码还得有两个子音，例如：simple—grimpe, tondro—ondo, ringo—pinglo, estingo—fingro, inda—cindra, angla—sanga, teksto—dekstro 下面是几行只用添子音韵的例子：

【例 154】

Je la sonoj de l' orkestro,  
Brilegante, en orvesto,  
Dekoltite, venis multaj  
Belulinoj marmorŝultoj,  
Brilis brustoj alabastraj,  
Pompis la trenaĵoj vastaj,  
Paŝis la virin-taĉmento,  
Haltis en la ĉambrocentro.  
Kie tronis, por akcepto,  
Mem la reĝ' kun kron' kaj sceptron.  
Nun, legonte festan tekston,  
Li eklevis sian dekstron.  
Kaj ekfumis sur la fingro

Lia brilanta ringo...

由此可见，这类半韵的价值几乎丝毫不在纯韵之下。

效果较差些的则有

§ 144 (3) 准韵 (preskaŭrimo)

即仅最后一个字母不同的韵，如

hierau — fieran

它的韵脚效果取决于这种不同的程度。如果这种不同的字母互为对应关系，那么，这种韵还是良好的。如

tiam — alian,      krion — tiom

在复数的两个词中，如果有一个缺少目的格 n 时并不影响它们的押韵效果。如

【例 155】

Lernis mi la vortojn,  
Artojn de la Sci',  
Nun per spiritfortoj  
Mem miraklos mi

最后一个字母如果不成对应关系时韵脚就不行了。如

diaj — mian, groteskaj — preskaŭ

“准韵”最有益的用法是借此可以使某些常用的、带 au 结尾的本来副词进入韵脚，但是有个条件：即，词根的韵音很强而且至少又带有两个子音的。如：

morgaŭ — zorgaj,      ankaŭ — dankan, preskaŭ — plenkreskaj

才行。

有时候借助“添趁韵”的手法使得某些“准韵”可以成立，如：

trompataj — kompatan, strofetoj — profeto

但最后一个字母如果是 so 时，那就什么手法也不行了：不仅 anstataŭ — kompatas 不行，连 preskaŭ — kreskas 或 morgaŭ — zorgas 都不成其为韵了。唯一的例外是：

§ 145 (4) 过韵 (transkura rimo)

“过韵”也是“准韵”的一种，在“过韵”中头一行的最后有一个增字母，而第二行则以母音起头，两行紧接，头一行的这个增字母仿佛就滑过去与这个母音结合在一起。这类韵多半只能用在紧密相连的短诗行中，如：

【例 156】

Li atentos  
En la tendo  
Li parolas en petola  
Maniero...

读若: Li atendo—S en la tendo;  
Li parola—S en petola—maniero...

§ 146 (5) 倒韵 (inversa rimo)

即韵脚的子音顺序不同, 如

ingo—digno, patro—karto, pasko—vakso

如 Baghy 就写过

Kaj kolero lafa de Etno  
Furiozu en la detrusento!

“倒韵”的效果不强, 它已经要属于“母音韵”了。

(6) 母音韵 (Asonanco)

即除了母音相同之外, 其它什么也不同的韵。其间又可分为四类:

§ 147 a. 假母音韵 (pseŭdoasonanco)

由一个词的倒数一二个母音之间有好几个母音字母, 另一个词没有或仅有独一个子音字母, 这样两个词互相押韵, 例如

forte—bone, arde—tamen, veni—sendis, klingo—iros

其实, 在这样两个词中的母音, 仅仅是书面上的相同而已。因此, 在无子音和独子音的那个词中, 母音的发音是拉长的; 而在那个多子音的词中, 母音是短促的。试读上面这几对词就可以知道这类词不但没有韵感, 而且连母音相同的味道也是听不出来的。

§ 148 b. 生硬的母音韵 (krudaj asonancoj)

仅母音相同, 多子音词对多子音, 单子音对单子音, 无子音对无子音, 而且**结尾不同**, 如

arbo—paŝtos, veni—ĉesis, tuj—plu, kria—iras, tamen—kare,  
morto—tondros

§ 149 c. 次硬的母音韵 (elsonoraj asonancoj)

这种韵与“生硬的母音韵”相比, 它的结尾试相同的, 或者至多只分歧到“准韵”的程度, 如:

granda—vasta, belo—premo, sendi—serĉi, vidas—timas, ne pli—nek  
mi,

por mi—sondi, kruĉo—muro, turoj—muĝon, morgaŭ—sonĝaj

这种韵结尾既同, 子音数目又一样, 如果反复重复多次, 也许能产生某种依稀的格律感, 能用来翻译欧洲中世纪的母音韵诗歌, 而结尾不同的“生硬的母音

韵”和连母音也显得不同的“假的母音韵”是连一点也达不到的。效果更好些的则是

§ 150 ĉ. 柔和的母音韵 (Milda asonanco)

这也近乎 parenkrimo (亲韵) 了, 它的特点是:

(a) 母音严格一致 (为了保证效果, 则要求二母音之间子音的数目严格一致!)

(b) 结尾严格一致,

(c) 子音之间有一定程度的相似。

这些子音可分为四组

1) obtuzaj (浊音): bo, po, do, to, ko, go, fo, vo

2) siblaj (嘶音): so, zo, co

3) ŝmacaj (嘘音): ŝo, ĵo, ĉo, ĝo

4) fluaj (流音): ro, lo, jo

每一组的子音可以互押, 如:

knabo—tago, amiko—sendito (浊音)

vazo—placo (嘶音)

paŝo—kaĝo (嘘音)

patrujo—muro (流音)

另外, 流音子音可与无子音的词押, 如

truo—brulo, perejo—tero

“柔和的母音韵”也不能多用, 至多只在极个别“成双韵”(para rimo)中偶尔用一下。

§ 151 d. 综合的母音韵 (kombina asonanco)

即在相似的子音之旁也有相同的子音, 特别是“后综”式的(相同子音在相似子音之后的)母音韵, 是完全可以接受的, 如

cindro—fingro, sonĝo—forĝo,

patra—akra, pentro—decembro,

korno—fojno, enigmo—ritmo,

bapto—lakto

§ 152 各种半韵 rimoidoj 就介绍到此为止, 下面可以小结一下了, 根据它们的押韵效果, 可以列表如下:

Parenkrimo (亲韵)

Pluskonsonanta rimo (添子音韵)

Transkura rimo (过韵)

Kombina asonanco (综合的母音韵)

Milda asonanco (柔和的母音韵)

Inversa rimo (倒韵)

Preskaŭrimo (准韵)

Elsonora asonanco (次硬的母音韵)

Kruda asonanco (生硬的母音韵)

Pseŭdoasonanco (假母音韵)

顺次直到 **Kombina asonanco**(综合的母音韵)都可以无拘束地代替“纯韵”(pura rimo) 使用。

下面的“准韵”(Preskaŭrimo), “倒韵”(inversa rimo)、“柔和的母音韵”(mild asonanco) 仅在极为必要时偶尔用一下, 但要少用。

“次硬的母音韵”(elsonora asonanco) 仅用在欧洲母音诗歌翻译之中。

“生硬的母音韵”与“假母音韵”任何时候都不要使用。

### § 153 3. 子音韵 Agordo

这种韵中除了母音外其它部分完全相同, 如

versa—farsa, cerbo—garbo, rondo—fundo, arbo—korbo,

fiksas—teksas

它的共鸣效果很不错。但是要注意: 韵脚的子音要强, 起码要有两个子音。像 oro—veluro, bela—pala, kviti—ŝuti 就根本没有韵味, 在单子音的词中恐怕只有带 ĝo 的词还可以用: reĝo—paĝo, 此外, 母音也不要相差太远(如 i 与 u)。以下列的对子最合适: i—e, e—a, a—o, o—u。但在强的三子音的词中可以有例外, 如 pentri—montri, pastro—lustro, decembro—ombro

特别是, 作为副韵句(flankrimo) 用它不错:

【例 157】

	Mi al li riverencis,	
主韵句	Sed li nur sidis mute,	}
	Eĉ kapon ne balancas,	
	Mi konfuzis tute.	
		副韵句

著名的世界语女诗人 Boulton 曾经有意用这种韵写了整整一首诗:

【例 158】

#### **Flagrema Amikeco**

Ni du alterne kveras kaj kverelas.

Unu alian dolĉe ni konsolas.

Aŭ la kolero fajroŝpruce brulas.

La harmonio gaja, la alegro —  
Subite, jen! La horo de la tigro,  
Kaj elokvento, okulflamo, flagro.

Estas pro amikeca kora varmo  
Ke tiel ofte venas eta skermo,  
La fajro krako de l' Elektra ŝtormo.

Mi ne ĉagrenus vin pro io ajn,  
Sed io brulas brue en la vejn',  
Kaj mise, pele, pulsas en la pojn';

Sakroj, insultoj, larmoj, eĉ frapetoj.  
Mi vin malamas. Vortaj luktoj, spitoj,  
Fajreroj flagras pro la kontraŭfrotoj.

Kaj vi kun mi, l' amiko plej bonkora,  
Iĝas subite aspra kaj severa;  
Vi ŝajnus eĉ kruise frida, dura,

Kaj via amikema varmo iĝas  
Knaranta flagro blua; vi sovaĝas,  
En mian propran memon mi rifuĝas.

Sed la flamemo nia, tiu bruo,  
Estas kromfrukto de la energio  
Kiu nin pelas al parolo, kreo.

Nun mi komprenas, mi ne verve timas;  
Kamaradece, gaje, ni ekflamas  
Nur ĉar la amikeco varme lumas.

Kaj kiam la kolero min invadas,  
Eĉ tiam, mi al amikeco kredas,  
Al vi, profunde, tra la flagro fidas.

Revenos vi, revenos dolĉa kver',  
Post la kverelo kaj la ŝajna ŝir',  
Ĉar vi neniam estas vere for.

#### § 154 4. 词根韵 (radikrimo)

这种韵又叫做 *aborta rimo* (流产韵), 因为, 这种韵中词根部分是完美地押着韵的, 于是怀了孕 (韵), 我们希望它诞生出一个好韵来, 而诗人却用完全不同的结尾使它流产了, 这种可怜的半节子韵在俄国诗人的作品中见得很多, 如:

superbela—anĝelaj,                  lando—grandaj,                  miele—pelas,  
fail—palajn.....

可见, 韵的结尾相当重要, 结尾相同, 母音不同时还可算 *agordo* (如例 158), 反之, 词根部分再美好再相同, 这不同的结尾就好比一个强有力的弱音器一样, 一下子就把和谐的共鸣煞住了。

#### 【例 159】

Apud Papilia Fonto estas floro,  
aspektante en nebul' kun gaza ora,  
forblovinte l' plenĉielan nubvualon,  
mi alprenas Orfloron tutakore.

这个例子中一、二、四行都是 *or* 词根结尾, 但因结尾不同, 听起来毫无韵味。

词根韵是纯理论上、书面上的押韵, 感官上提不起读者的注意, 听觉上没有一点儿动听的美感。词根韵不是韵。

它至多也只能用在句中韵 (*internaj rimoj*) 的场合, 而且以愈密接愈好 (这一点与亲韵的要求正好相反), 如

#### 【例 160】

Agordas kordojn de l' liut'...  
Jen, larme svarmas rim' post rim'...  
Modeste festas ritma danc'...

(Baghy: *Stranga danco*)

词根韵仅仅是使得不同的语法形式可以押韵而并未使用韵可能性的数目有所增加, 从效果看, 它远不如拼合韵 (*mozaikrimo*, 见 § 155, 也是使用不同语法形式的词押韵), 因此是不成功的, 由于世界语具有极大的弹性, 如果我们已经有了相同的词根作为韵脚, 只要再努力一下, 使得它们的词尾也相同, 应该说是可以办到的, 既然如此, 就很没有必要来用这种不受欢迎的词根韵了。

#### § 155 5. 拼合韵 (mozaikrimo)

又称轻读韵 (enklitika rimo)

本世纪初年, 有一位对世界语持怀疑态度的批评家说“像世界语那样只用词性相同的词来押韵的语言, 是不可能用诗的形式来翻译拉封丹的寓言诗的。”为了用事实给他一个有力的答复, 波兰的世界语诗人 Grabowski 写了一首有名的《独弦》(Sur Unu Kordo) 一共四十行, 没有一个韵是用同词性的词押韵的, 开创了世界语诗歌中用不同词性的词押韵 (如 bastoni—oni, punu—unu, ĉiu—radiu) 以及拼合韵的先例。

“拼合韵”中押韵的一方有时由两个小词组成, 如 zumi—du mi, por mi—dormi, sekvi—nek vi, 有时借名词省略词尾巧妙的运用, 如 edzin’ de—ridinde 取得令人意外的效果。下面举罗马尼亚世界语诗人 Miŝu Beraru (1903—1938) 的一首诗为例:

【例 161】

#### Pasanta Amo

Septembro tago laste brilis **hela**,  
Kaj ni disiĝis kun bedaŭr’ kaj ploro;  
Doloris nin ankoraŭ vundo **de la**  
Trafinta nin amasego de Amoro.

Korŝiran kantis ŝi disiĝromancon  
Kaj poste, talismane, kun trankvil’ **kaj**  
Bonem’, al mi por porti bonan ŝancon,  
Ŝi donis haron el la haroj **silkaj**

Revidon ni promesis reciproke,  
Esperon varti ni en kora fundo...  
Sed intertempe ni rimarkis, **ho!—ke**  
Per tempo kuraciĝis sasga vundo.

#### § 156 6. 外语韵 (ezotika rimo)

即世界语词尾与转写或直接引用的外语押韵, 这种韵脚中的外语大多是专有名词 (如例 140, 162, 163)。然而, 也有普通词的。

【例 162】世界语词与外语人名押韵

Vane uzis Diogeno  
La laternon filozofan  
Ni profite kaj sen peno  
Uzas lingvon Zamenhofan.

【例 163】世界语词与外语地名押韵

Li Baj (701—762)

**Sola Sur King-Ting-monto**

Birdar' forflugis alten kun flugila *sving'*.  
Foriris sola nub' de l' ĉielbluo.  
Interrigardis mi kaj monto de King-Ting.  
Senfrate solas mi, sed sen enuo.

**独坐敬亭山**

众鸟高飞尽， 孤云独去闲；  
相看俩不厌， 唯有敬亭山。 (K)

【例 164】

Suĉanta sangon, ve, neniam *sate*...  
Sur mia koro staras skribo nigra:  
Lasciate ogni speranza, voi ch' *entrate*.

例 164 的最后一行全是外语，意为：Forlasu ĉiun esperon: vi kiuj eniras! (el la surskribo sur la Inferpordego, en la Infero de Dante.)

## (二) 韵脚的安排

### I. 韵尾的安排方式

#### 1. 半数韵 (duona rimo)

整个诗段只有一半的诗行押韵。

例见 § 105 【例 131】及 § 106 【例 132】

#### 2. 连续韵 (kontinua rimo)

整个诗段都用同一个韵。

如三行诗段用 *aaa bbb ccc* (见 § 101 【例 127】)

四行诗段用 *aaaa bbbb cccc*

【例 165】

Magda Carlsson (1896—)

**Rimekzerco pri Malnova Temo**

*Sub sorĉlerta luno sidi,*  
*Tenere kisi, mole ridi,*  
*Al nupto flame ekavidi,*  
*Sin pene bridi.*

*Post duonjar'— en hejmo kuna,*  
*Feliĉo suna, lit'komuna!*  
*Amludo kun malsperto juna,*

*Ekstaz' plenuma!*

*Jardeko pasis, Rare ridi.*

*En ĉiutaga ted' acidi,*

*Ĉe l' radiofono triste fridi.*

*Rutinkoiti.*

§ 159 3. 成双韵 (para rimo)

韵脚一一对地出现, 如 *aa, bb, cc...*

例见 § 107 【例 133】

§ 160 4. 交叉韵 (alterna rimo 或 krucrimo)

韵脚交替出现, 如: 四行诗用 *abab* (见例 1 及例 134), 六行诗段用 *abcabc* (见例 166), 八行诗段用 *abcdabcd* (见例 167)。

【例 166】

Eli Urbanova (1922—)

**En Songô Nur**

En songô nur	a
ni niajn korpojn tuŝas	b
tremante pro volupt',	c
en songô nur	a
mi en la brakoj kuŝas,	b
venkito jen sen lukt'.	c

En songô nur	a
ni pekas sen pudoro	b
regataj de pasi',	c
en songô nur	a
mi tra feliĉa ploro	b
diradas al vi: ĉi!	c

【例 167】

Vi , kara, min vizitis	a
En loko malproksima,	b
En hele suna tago.	c
Kaj mi atendis vin	d
Amike vento glitis,	a
Vin, milda kaj intima	b

Realo de l' imago,                   c  
 Mi vartis en la sin'.               d  
 (V. Sutkovoĵ)

§ 161 5. 环韵 (ringa 或 ĉirkaŭprena rimo)

即：第一行诗与倒数第一行诗押韵  
       第二行诗与倒数第二行诗押韵  
       第三行诗与倒数第三行诗押韵  
       第四行诗与倒数第四行诗押韵

三行诗段用   aba 式韵，见 § 102 【例 128】  
 四行诗段用   abba 式韵，见 § 109 【例 135】  
 五行诗段用   ababa 式韵，见 § 113 【例 140】  
 六行诗段用   abccba 式韵，见 【例 168】  
 八行诗段用   abcddcba 式韵，见 【例 169】

【例 168】

Eli Urbanova (1922—)

**Malvarma Edzino**

Nenio lia ŝin ekscitas:           a  
 nek la okul' trankvile blua       b  
 nek buŝo ĉiam predikpreta,       c  
 konduť entute tro kvieta         c  
 ŝin laca lasas kaj enua,         b  
 jen kion diri ŝi hezitas.         a

Malvarme kiel mem marmoro       a  
 glitadas ŝi el vestkiraso...       b  
 Nur kiam ŝi sur lito kuŝas         c  
 kaj suverene li ektuŝas           c  
 dum ama akto sen ekstazo,         b  
 en ŝi eksplodas muta ploro.       a

【例 169】

Marjorie Boulton (1924—)

**Dum Nokta Deĵoro**

Vivigaj revoj sin etendas:         a  
 nur steloj punktas nunajn limojn   b  
 portempaj lunoj ronddance,       c  
 atestas prirevitajn sciojn,       d

la kunkroĉitajn ekvaciojn,	d
dum homaj koroj, steldistance,	c
travivas siajn terajn timojn,	b
daŭre ne scias kaj atendas.	a

Al la planedoj ŝipoj saltos,	a
kies alvenojn decos festi,	b
antaŭ ol amo plenmaturas.	c
Varios inter ni gravitoj,	d
kurba maŝaro de orbitoj,	d
sur hejma tero nin torturos	c
kaj ŝajnos pli vojaĝe, resti,	b
alia koro pli foraltos.	a

#### § 162 6. 附着韵 (kroĉrimo)

即在一系列的诗段后面各加上一行，而这些加上的各行互相押韵。

#### 【例 170】

Salvatore Di Giacomo

#### **Piano dum la Nokto**

Piano dum la nokto  
 Sonadas fore... fore...  
 Kaj en aer' langvore  
 Suspires harmoni'.

L' unua hor': ekdormas  
 strateto ĉe l' ludado  
 de tiu serenade  
 el praa melodi'.

Kiomaj steloj! Kiaj  
 la lun', l' aero dolĉa!  
 Ho, nun de voĉo sorĉa  
 dezirus kanton mi.

Sed lante kaj solace  
 l' ari' antikva ĉesas,  
 en nokto morn-impresas  
 strateto ĉiam pli.

Animo mia sola

ĉe la fenestro estas,  
atendos pli kaj restas  
en pensa rav-ebri<sup>?</sup>.

(el itala: Gaudenzio Pisoni)

(按：这首译诗是 UEA 举办的国际译诗比赛一等奖得奖作品)

§ 163 7. 句中韵 (mezrimo)

诗行的前半与诗行的后半押韵，如：

【例 171】

V. N. Devjatnin (1862—1938)

**Nokto Senstela**

Nokto senstela! Vento ribela!

Kial vi bruas? Kial vi skuas

Kverkon potencan?

Ĝi ja ne timas kaj malestimas

Venton koleran, bruon inferan —

Forton sensencan

Kaŝu sin suno, venu aŭtuno

Vintro aliru, frosto ekpiru

Ĝin malamike

Ĝi grandegulo, brava belulo,

Laŭte krakante, kvazaŭ mokante

Staras fortike!...

Sed homo **venas** — Kverko eks**venas**,

Kaj kun hum**ilo** ĝi sub hak**ilo**

Mortas kaj falas...

Tiel kun **forto** de nia **sorto**

Neelpet**bla**, neforbate**bla**

Ni ne batas

还有前一半的前一半与后一半的后一半押韵的，如

【例 172】

Ĉu mi vin **amis** tion mi ne scias,  
sed ŝajne tamen iom por vi **flamis**.  
Ĉi songo **estis**, tion vi konscias...  
El song' maldorma jam nenio **restis**.

(Grenkampo)

还有诗行中任意安排韵脚的，如

【例 173】

Ĉio vendas sin sen **veo** el la ora **areneo**,  
Kaj **pereo** jam ne estas atendata time fin'

(H. Hohlov)

【例 174】

Nikolai Hohlov (1891—1953)

### Vintra Fabelo

Sur la **sledo**, svelte **sledo**, post amuza kabare**do**  
Kun tintila sonorad'  
Ni **veturas** — **aventuras**, la ĉevaloj fluge **kuras**  
Sub la stela miriad'.

En **sereno** de l' **ebeno** malaperas la **fadeno**  
De la glata vintra voj'...  
Mia **Nita** — am' **subita**, de la frost' **ebriigita**  
Alpremiĝas en la ĝoj'.

En **fabelo** kaj sen **celo** ratocias karuse**lo**

De la sentoj en la kor',  
Hej rapide kaj senbride flugi ien, flugi fide  
Kun favoro de Amor'!

Hej, ĉevaloj, hufaj ŝtaloj, kiel rido de cimbaloj  
Por dancanta cignin',  
Uraganu, akompanu, dolĉe tiklu, ĝutiranu  
Per freneza takto min!

Brila neĝo — vintra reĝo — ĉion tenas en sieĝo  
Gaje ĉirpas en la knar'  
Tra survoja vento ĝoja en malklara gam' Hoboja  
Vokas, logas al kampar'.

Unu suno — unu juno — la unua febra kuno  
Kaj magia stelpoem' ...  
Mia Nita, am' subita, de la frosto rozkisita  
Ĉion kronas per alpem'!

以上谈了尾韵和（句）中韵的安排。“头韵”我们放到另外一处（§ 165）来谈。

## § 164 II. 注意事项

韵脚的安排宜有变化，切忌平板。老是-o, -as 重复就不好。有时费尽心机给每一句都找来同样的韵脚，结果适得其反，不但不讨好，反而给人千篇一律之感（这也就是为什么有些诗人宁可用半数韵的原因之一）。我们试看 Kalocsay 译的李白《山中答客》，可以有所启发

### 【例 175】

#### Surmonta Dialogo

Vi miris, kial loĝi sur la verda mont'?  
Mi ridas libercore, sen respondo.  
Persikfloroj dance naĝas sur la ond'  
For de la homoj, al alia mondo.

问余何意栖碧山，  
笑而不答心自闲。  
桃花流水杳然去，  
别有天地非人间。

译文四行都押-ond 韵，但 Kalocsay 并没有把每一行都搞成一个样，而是把半

数用阳韵，这样就取得了变化。（究竟是单行用阳韵好还是双行用阳韵好，那倒没有规定，两种用法都有。）

要尽可能避免相邻的韵脚在相同的结尾，特别是，如果两对韵脚中的子音数目又相同时，效果很不好，如

oro—muro—koro—ŝnuro 比 plekte—pete—rekte—ete 就要差劲。

如果每行都是名词（形容词）结尾，最好设法在数和格上有所变化，如

【例 176】

Vi bataladas kun la sorto, —  
Sed sorto povas ĉion:  
Kun sorto ĉiam rimas forto —  
Memoru bone tion!

如果每行都是动词词尾，可设法在式、时上有所变化，如

【例 177】

Suferu sola, ne atendu  
Ke iu vin subtenos...  
Al homoj manojn ne etendu:  
Vin ili ne komprenos!

(M.S. Tenner)

在安排韵脚的时候还要注意不要使两对韵脚之间互相成为母音韵的关系。如：kara—rava—para—flava 或 piko—cito—amiko—spito 之类就不好。

## § 165 8. 头韵 (aliteracio)

有些民族语中，除了尾韵之外，还有“头韵，即子音字母的相同或类似，如汉语中的“双声”(jianjue, fengfu, zhenzheng...)，德语中的 Niebelungen 或英语中的 petrovizio，世界语诗人们吸收了民族语中的这一长处，在某些场合也使用“头韵”，如

【例 178】

Vokas voĉ' de Váinemöinen,  
Vibras vok' en vaga vento.  
Kaj ĝin muĝas malproksimaj  
Montoj, maroj murmurantaj...

(K)

他们甚至还给某些字母总结出了一些“个性”，比如说 d, t 和 g, k 表示坚韧、持久（见【例 179】），l, r, m, n, 表示温柔、爱抚（见【例 180】），f, v 表示物质的温柔、吹拂和流动（见【例 181】），a, e, o 混用表示明快、高兴，i 表示难过、悲伤，o, u 表示含糊的声响或令人恐怖的印象……

【例 179】

Eĉ guto malgranda, konstante frapante,  
Traboras la monton granitan...  
(Z)

【例 180】

Al brusto la mia, ha, ĝi min doloras,  
Almetu maneton, amata knabino...  
(FK)

【例 181】

Sur flugiloj de facila vento...  
(Z)

当这种字母的“个性”与单词的含义刚巧吻合时，可以取得很好的修辞效果。  
如

【例 182】

Foliusur'  
fontet-murmur'  
jen ĉielrando en purpur'.

【例 183】

Gril', gril', vi gajamuza gril',  
Kun dolĉa tril'  
dum nokt-trankvil'.  
kaj hel' kaj bel': de sur ĉiel'  
bril' de stelmil.  
Tili', lili' kaj papili'  
raviĝas de la idili'  
de bril', de tril'  
de gril'.  
(H. Adamson)

但是过分地追求这类效果会导致神秘主义，因此不宜滥用。

## 第三章 诗词 Liberaj kaj Fiksformaj Poemoj

§ 166 前面介绍过的诗段都可以被单独、重复或混合使用来写诗、填词。

一首诗可以由一个诗段组成，也可以由两个诗段组成（这时诗段很像汉语里的“阙”），也可以由更多的诗段组成。

各个诗段可以相同，也可以不同。

用同样的诗段、同样节奏的诗行、同样的押韵方式写成的诗可以叫**格律诗**，如 *Espero*；

用任意安排的不同诗段写成的诗叫**自由体诗**（*libera poemo*）；

按一定的规定安排的几个诗段组成的诗，叫“**词**”（*fiksforma poemo*）。

### 第一节 自由体诗

§ 167 自由体诗不但诗段的数目和种类可以是任意的，而且诗行的节奏是否用韵以及用韵的方式也都可以任意安排。但是，具体到一行诗的范围来说，则应该还是合乎节奏的，否则就成了 *lama verso*（不合格律的诗行）了。此外，诗的排列也极随意，不一定要每行起头处并齐，如

【例 184】

William Auld (1924—)

#### Memoro

	节奏分析
Estante tiam juna, sekve fola	○—5, ○
mi revojn pri knabin' impulse teksis.	○—5, ○
La naŭ planedojn ŝi ampleksis.	○—4, ○
Hodiaŭ rulis ŝin la mar' memora	○—5, ○
Sur strandon de la mensretino.	○—4, ○
Mi vidis klare ŝin.	○—3
Fremda knabino.	adonika
Kiu kvin jarojn estas morta.	○—4, ○
Tre stranga renversiĝo sorta:	○—4, ○
Ĉu tio estis mai rev' idola?	○—5, ○

Estante nun pli aĝa, tamen fola,	○—5, ○
Mi min demandas:	adonika
Kiu estis ŝi?	—○2
Kaj kiu estis tiu juna mi?	○—5, ○

可见，有半句诗为一行的，有一个诗行为一段的，有四行一段的，有不押韵的，有重轻格的，有轻重格的，还有阿多尼克体的……真是自由极了。

## 第二节 词 (Fiksforma poemo)

§ 168 我用“词”来译 *fiksforma poemo*，但世界语诗歌中的“词”与汉语诗歌中的“词”并不是完全一样的。大体说，汉语的“词”限制要多一些，诸如每首词的阙数、句数、字数、平仄、韵脚、叠句……等都有严格的规定。而世界语中的“词”虽有一定格式，但并不是每一种词牌对上面几点都一一要求到的，可以说，一多半只对行数和押韵的方式提出有要求。

下面我们就以行数的多少为序对世界语诗歌中常用的词牌予以介绍。

### § 169 (一) hajko 俳句

*Hajko*，即日语はいく的世界语变化。这是从日本诗歌中引进世界语的一种短小的词牌。它每首只有三个诗行，分别为 5、7、5 个音节，很自然地，要求第一和第三两行押韵。此外，在形式方面，再没有别的要求了。比如节奏，绝大多数场合用轻重格 (*jambo*)，但是也允许用重轻格 (如例 186 第二行)。在用轻重格节奏的时候，允许“滑”。这样，第一、三两行如果一“滑”，就成了 *adonik* 体的诗行了。词牌的名字不一定要写出 (比如汉语中填完一首词，常在副标题或词末尾写上“调寄西江月”之类)。

日本最著名的俳句作者，是江户时代的名诗人松尾芭蕉 (*Macuo Baŝo* 1643—1684) 他终生从事俳句创作，被人称为“俳圣”。下面介绍他的两首 *hajko*：

【例 185】

I	
	ふるいせ
Lag' forlasita,	古池や
Kaj muta. Plaŭd'. Ensaltis	かやずとびてむ
	みず ずと
rano subita.	水の音

## II

	なつくき
Kampoj herbhavaj!	夏草や
Songloko de multnombraj	つわものどもが
	ゆめ あと
herooj bravaj.	夢の跡
	(K)

きで

§ 170 按日本诗歌的要求，写俳句时一定要把季节的词（日语“季语”）写进去，（如上例中的“かわず”和“夏草”都点明了季节。）如果不写入这种表示季节的词，则另有一个名字叫 *senrjuo*，其形式与 *hajko* 完全一样。

*Hajko* 引入世界语诗歌后，各国的世界语诗人填写这个词牌的也颇不乏人，但大多不一定注意每首中硬是得有表示季节的词，而且也并不特意表出 *senrjuo* 或 *hajko* 字样，大家仍将其看作 *hajko*

## 【例 186】

Post Gibraltaro  
 Sonas kastanjetoj kaj  
 Kant' kun gitaro  
 (S. Urban)

## 【例 187】

L' okuloj ĉarmaj  
 ne kaŝas la perfidon  
 per gutoj larmaj.  
 (Armand Su)

## § 171 (二) Stornelo

这是从意大利诗歌中引入英国，继而引入世界语的一个词牌，全诗共三行，分别为 5、11、11 个音节，用轻重格（*jambo*）节奏；第 1、第 3 行押韵，第 2 行仅在最末一个非重音音节上与其相似。而且第一行起头处总是要用鲜花进行呼唤，而不管其内容与下文是否衔接。

## 【例 188】

Flor' de galanto:  
 Klinita kapo, neĝe ĉasta frunto,  
 Knabino sin pretigas por l' amanto.  
 (M. Boulton)

### § 172 (三) robajo 鲁拜体

这个词牌由著名的波斯古诗《鲁拜集》而得名。每一首有四个诗行，用什么节奏不限，用阴韵（见【例 189】）或阳韵（见【例 190】）押韵都可以，但要求韵脚的安排方式一定是 aaxa，即 1、2、4 行押，第 3 行不押（如果第 3 行也押韵，则成为连续的 *kontinua rimo* 了）。如

#### 【例 189】

Omar Kajam

#### Robajoj

La karavan' de l' vivo — kiel sur voj' ĝi pasas!  
Ekkaptu la minuton de pura ĝoj': ĝi pasas!  
Verŝisto, kial zorgi pri la morgaŭ' de l' gastoj?  
Alportu la pokalon, ĉar nokto, oj! Ĝi pasas.

#### 【例 190】

Drinku do vinon! Baldaŭ vi dormos ja sen fin'  
sen kamarad', sen gasto, amiko aŭ edzin'!  
Atentu, al neniu konfidu ĉi sekreton —  
velkinte, la tulip one plu relevos sin!

(G. Warinhien)

### § 173 (四) tercino 三行体

这也是意大利诗歌中引入世界语的词牌。要求：

- (1) 用三行诗段；
- (2) 用 aba, bcb, cdc, ded.....的押韵方式；
- (3) 用什么诗行不作硬性规定。

因此，tercino 的篇幅是不定的，它可以短到为十几行，也可以长到一两百行，任意选择，但是，全篇的诗行要求节奏一样，不允许混合使用长短和节奏不同的诗行。

通常都喜欢用 *kvinjambo* 的诗行。写短诗时可以写四个诗段再加单独一行（共十三行）。如

#### 【例 191】

R. Rosetti (1909)

#### La Stumpaj Arboj

En ni strat' la balaistoj ŝanĝis  
la rolon kaj aperies kun hakilo,

pioĉo kaj segilo, kaj fortranĉis

la branĉojn de la fagoj. Ho, mutilo!  
La dolĉaj fagoj, kiuj nin aleas,  
Forperdas siajn sprosojn en Aprilo!

Kaj dum la branĉoj falas kaj pereas,  
la amputistoj bonhumore viglas,  
kriante: “For! Vi nur foliojn kreas

por ĝeni nin aŭtune dum ni striglas  
la urbajn stratojn!”— Tiel, ekzekute,  
tra l’ longa strato ili gaje migras.

La stumpaj arboj siluetas mute.

#### § 174 (五) tankao 短歌

Tankao, 即日语たんかの世界语化。要求(1)共五个诗行, 分别为5、7、5、7、7个音节。(2)用韵不限制: 可以不押; 也有押一对韵的(多半在第2、5两行), 也有押两对韵的, 位置可任意安排。这是日本最流行的一种诗体, 在日本又称“和歌”, 已通行了两千多年。原来并不押韵, 引入世界语后由于韵脚的运用以及韵脚位置的变化, 显得更为丰富多彩。

在音节数目符合要求的情况下, 允许混合使用不同节奏(见【例192】)、不同韵脚(见【例193】)的诗行, 如

##### 【例192】

Tabito de Oomoto

Mi fremda amik’  
tre volas kapapogi  
sur via manik’,—  
belegaj knabinetoj—  
kaptantoj de truetoj!

##### 【例193】

Mijori de Oomoto

— ĉe la revido de sia amikino  
Ha, ĉu logas vi  
en senmorta utopi’?

Mi trovas ĝoje  
Vin nun bela, juna pli,  
Ol vidis vin lastfoje.

(Ossaka Kenji)

这个词牌引入世界语以后，颇受诗人们的欢迎，几乎各国世界语诗人都用倚声填词的，巴西的世界语诗人 G.Mattos 甚至出版过 Tankao 诗集，下面介绍一首。

【例 194】

Ĉu renversiĝos  
ĉielo sur la teron,  
ke ĝi stelriĉas?  
Ne: dum tenebroj kreskas,  
lampiroj fosforeskas...

§ 175 (六) utao 和歌

long-utao 长歌

与“短歌”相对的，只有“长歌”，系由日本诗歌うた（和歌）而来，这种诗歌交替使用 5 音节和 7 音节的诗行，篇幅超过 tankao（短歌）

【例 195】

Tomonori

La ĉerizarbo  
Floradis. Sin balances  
June kaj nigre  
La haroj dum mi dances.

La ĉerizarbo  
Floradis. Flor' ĉeriza  
Junfreŝe brilis,  
La haro iĝis griza.  
La ĉerizarbo

Nun ree june floras  
Ĉiele june  
Ridetas flor'. La haroj  
Blankas. Min pensoj boras.

(K)

据 PIV 介绍, 只要交替使用 5、7 音节诗行三次以上, 另外在末尾再加一个 7 音节诗行(共 7 个诗行)的 utao, 都可以称为 long-utao(长歌), 我们在 Kalocsay 编的 Eterna Bukedo (p.41-44) 中, 可以见到译自“万叶书”的超过一百个诗行的长歌诗篇实际例子。

这使我们想到, 日本人能办到的, 难道中国人就办不到吗? 何况中国的词牌比日本的不知要多多少倍。下面就是一个试验:

§ 176 (七) Sopir-al-Sudo

根据中国的词牌《忆江南》创造的

要求: (1) 共五个诗行, 分别为 3、5、7、7、5 个音节;

(2) 第 2、4、5 行押韵

其他不作规定

【例 195】

Ĉu fajro  
sovaĝa povas  
forfleki herbojn? Ho ne!  
Jen vent' printempa blovas,  
kaj herb' jam novas!

【例 197】阳韵的例子

En pluvet'  
dorse sur azen'  
veturante la poet'  
lulis sin per rava tem'  
taŭga por poem'.

(Guozhu)

其它如《菩萨蛮》、《虞美人》、《渔家傲》……等词牌, 也都应当是能够引入的, 我相信读者一定会举一反三, 取得新的收获。(请参看本书附录一:《百花园中再增妍》一文)

§ 177 (八) limeriko 五行戏谑诗

这种小诗来源于英国诗歌中的 limerick, 形式方面要求

(1) 共 5 个诗行, 分别用 3、3、2、2、3 个音步。

(2) 用 aabba 式韵

内容方面常以荒诞不经或涉及色情而取得戏谑的效果, 如

【例 198】

Mi konas ĉaseman Afganon.  
 Li luis arbaron kabanon  
 por ĉasi putorojn,  
 fazanojn, leporojn...  
 ĝis nun li ne kaptis eĉ ranon!  
 (A. Lienhardt)

【例 199】

Junulo en urbo Tifliso  
 Salutis fraŭlinon per kiso.  
 Unue, ŝi miris,  
 Sed poste ŝi diris  
 “Mi havas la tempon por biso!”

§ 178 (九) triolet 八行诗

这是一种优美、略有些顽皮的小诗，引自法语诗歌。用的时候词牌不一定要写出来，但也有时直接拿词牌作诗歌标题的。

要求：（1）共八个诗行

（2）押 ABaAbAB 韵（凡是大写字母表示该重复的诗行）  
 用什么节奏不限。

【例 200】

Odore floras krizantem’,	A
mirinde nobla, neĝe pura;	B
dum blovas frosta ventoĝem’,	a
odore floras krizantem’.	A
Jam mortas papilia trem’,	a
sed ridetadas flor’ ebura,	b
odore floras krizantem’	A
mirinde nobla, neĝe pura.	B

(Wang Chongfang)

§ 179 (十) rondelo 回旋曲

这个词牌动人、轻快、往往也是很幽默的，用的时候词牌不一定写明，用什么诗行不限，但是节奏要相同。来自法语诗歌。

要求：（1）共 13 行，分为 4、4、4、1 行

(2) 押 Abba, abAB, abba, A 韵 (大写字母表示重复的诗行)。

可见, 要有 5 对韵脚才能使用这个词牌, 对于世界语来说, 这是不太容易的, 但是 Kalocsay 却用这个词牌 (而且全用四个轻重格 kvarjambo 的诗行) 写了整整一本诗集: Rimportretoj。他用 rondelo 的词牌, 为同时代最著名的世界语诗人、作家、活动家“画像”, 达 60 首之多, 并配有各人的照片 (一面照片, 一面诗歌) 出版, 轰动一时, 荣获 UEA 的奖赏, 自此以后 rimportreto 几乎也成为专用词牌: 用四个轻重格的诗行, 回旋曲的格式, 为某人“画像”, 下面所选的例子, 就是该诗集中最成功的代表作之一。

【例 201】

K. Kalocsay (1891—1976)

Rimportreto XXVII

Ho, Kabe, Kabe, Kabe, Kabe	A
Droninta vive en la morto,	B
Kia mister-malica forto	b
Vin povis de ni preni rabe?	a
Ni lernis de vi lernantknabe	a
Kuiri en la stilretorto,	b
Ho, Kabe, Kabe, Kabe, Kabe	A
Droninta vive en la morto!	B
Kaj nun ni miras gape, strabe	a
Pri via karier-aborto.	b
Al vi la Esperanta vorto	b
Nun eble sonas jam arabe...	a
Ho, Kabe, Kabe, Kabe, Kabe!	A

§ 180 (十) soneto 商籁体诗 (十四行诗)

十四行诗是世界语词牌中用得比较多的一个, 成就也最大。它源本意大利, 但后来传遍整个欧洲, 各国的名家和名作都甚多。它要求:

- (1) 共十四行, 分为 4、4、3、3 行的四个诗段,  
或分为 4、4、4、2 行的四个诗段,  
或分为 8、6 行的两个诗段,  
或分为 12、2 行的两个诗段

- (2) 要押韵

(3) 前面两个四行诗段的押韵方式应该相同

为 abba abba 式 (环韵的)

或 abba cddc 式 (环韵的)

或 abab abab 式 (交叉韵的)

或 abab cdcd 式 (交叉韵的)

(4) 后面六行诗的押韵方式

为 cdc dcd (可记忆为 cdcd cd 交叉韵的)

或 ccd ede (可记忆为 cc dede 交叉韵的)

或 cdc dee (可记忆为 cdcd ee 交叉韵的)

或 ccd eed (可以记忆为 cc deed 环韵的)

或 cdd cee (可记忆为 cddc ee 环韵的)

或 cde cde 交叉韵的

有一种意见认为, 前后的搭配上最好是错开, 即: 前面如果是用的环韵, 后面就用交叉韵, 反之亦然。

如: abba abba cde cde

abba cddc efe fef

abab abab cdd cee

但实际上也有相同的, 如莎士比亚的许多十四行诗都是

abab cdcd efef gg

所以, 上面的说法仅供参考。

用来写十四行诗的诗行灵活多样, 什么样的都可以, 短的可以少到只有一个音节 (见【例 57】) 长的可以用亚历山大体, 然而用得最多的还是 Kvinjambo (十一个音节) 和 aleksandro (十四个音节) 这两种诗行。另外同一首诗中的诗行一般都是一律的, 混用不同诗行的例子也有 (见【例 205】), 但极罕见。此外, 还偶尔见到把商籁体诗歌写成 13 行或 15 行的 (见【例 206】及【例 207、208】), 这些都可以看成是某种特殊的变体吧, 正规的商籁体, 仍以十四行为正宗 (见【例 202、203、204】)。

#### 【例 202】

N. Kursens (1910—)

#### Tempo Pasas

Dum junu ĉiu vojo nin invitas	a
kaj ĉiu foro ŝajnas sin proponi;	b
sur pint' plej alta ni aspiras troni	b
eĉ pens' pri cedo morde nin incitas.	a

Sed tempo pasas. Jaroj preterglitas.	a
La spitan "ni" flankŝovas graso "oni".	b

Ni lernas kompromisi kaj duoni,	b
pruntitajn pensojn servoprete citas.	a
Kaj iam nur, sub sprono alkohola	c
sin ŝiras el la cerb' kaose bola	c
kaj provas kapojn levi pens' aŭdaca.	d
Sed vane ĝi alarmon gongi provas:	e
la korp' inerta sin jam plu ne movas...	e
ĝi estas laca, peze, morte lace...	d

【例 203】

William Shakespeare (1564—1616)

el **La Sonetoj XVIII**

Ĉu mi komparu vin al tag' somera?	a
vi estas ja pli bela kaj serena:	b
majflorojn ofte vipas vent' severa,	a
kaj tro maldaŭras la somero bona.	b

Jen, brogas la okulo de l' ĉielo,	c
jen vualiĝas ĝia vido ora,	d
kaj iam senbeliĝas ĉiu belo	c
laŭ voj' natura aŭ pro fat' rigora.	d

Sed jam ne velkos via plensomero	e
nek dekliniĝos de l' beleco nuna;	f
la Morto vin ne tenos kun fiero,	e
se vin la vers' eterna gardas juna:	f

Dum homoj spiros kaj okuloj vidos,	g
Vivante en vivanta vers' vi sidos.	g

(R. Rossetti)

**sonnet**

Shall I compare thee to a summer's day?  
 Thou art more lovely and more temperate:  
 Rough winds do shake the darling buds of May,  
 And summer's leaves hath all too short a date:

Sometimes too hot the eye of heaven shines,  
And often is his gold complexion dimm'd;  
And evert fair from fair sometime declines,  
By chance, or nature's changing course untrimm'd;

But thy eternal summer shall not fade,  
Nor lose possession of that fair thou ow'st,  
Nor shall death brag thou wander'st in his shade,  
When in eternal lines to time thou growst;

So long as men can breathe, or eyes can see,  
So long lives this, and this gives life to thee.

由于 Soneto (十四行诗) 渊源高尚, 格调典雅, 所以用来翻译某些中国古典诗歌, 也是很有效果的。当然, 原文最好也是十四行。如 Kalocsay 译过李白的《月下独酌》。下面是另一个例子:

【例 204】

Cao Cao (155—220)

**Rigardo al Maro**

Ascendas mi al Roka limo a

东临碣石,

por pririgardi l' bluan maron: b

以观沧海。

tumultas l' akv' en pala glimo a

水何澹澹,

kaj vipas plaŭde la klifaron. b

山岛竦峙。

Arbar' ĝangalas interpreme c

树木丛生,

kaj grasajn herbojn ŝirme lulas. d

百草丰茂。

Eksiblas nun aŭtuno ĝeme; c

秋风萧瑟,

ondegoj sin impete rulas. d

洪波涌起

Kvazaŭ el ĝia ĵet' senlaca	e
日月之行,	
emerĝus luno kaj sun-blondo	f
若出其中,	
kaj sama Lakta Vojo spaca	e
星汉灿烂,	
kies arĝenton ludas ondo.	f
若出其里。	
Ekstazas koro en ebri',	g
幸甚至哉,	
pli vibru do, ho melodi'!	g
歌以咏志。	

(Ikso)

【例 205】

Charles Baudelaire (1821—1867)

**La Muziko**

Min la muziko levas kiel la mar' multfoje!	a
Al pala gvid-stelo	b
Sub la nebul-plafono aŭ tra l' eter', vastvoje,	a
Min portas vent-pelo;	b
Kun mia Brust' antaŭe kaj kun plenplenaj pulmoj	c
Pli ŝvelaj ol velo,	d
Mi tretas ondodorsojn rompatajn de vent-sturmoj,	c
Sub vual' de malhelo;	d
Mi sentas en mi vibri la tuton de l' asioj	e
De ŝip' suferanta;	f
La bona vento, ŝtormo kaj ties konvulsioj	e
Min lulas sur granda	f
Abismo. Aŭ venthalto de l' malesper' senpova	g
Spegulo senmova!	g

(K)

这首诗中单数的诗行都是亚历山大体，双数的诗行都是两个轻重轻格（duamfibrado）。



la vivo pelas min al Rubikono... d

Tro drasta estas mia leciono! (多一行!) d

这首诗在最末尾又写了一行 d，所以成为 15 行了，但这并不意外着凡是这种变体新增的一行必需或只能位于末尾，下面就是一个例子。

【例 208】

WilliamShakespeare (1564—1616)

el La Sonetoj XCIX

Fruan violon skoldis mi averte: a  
“Ruzeta, kie ŝtelis vi l’ odoron, b  
se ne de l’ spir’ de mia am’? Tre certe a  
vang’ via mola la purpurkoloron b  
el vejnoj de l’ amat’ elĉerpis lerte!” (多一行!) a

Lilion mi pro via man’ akuzis, c  
al viaj haroj majoran’ ofendis; d  
inter la dornoj rozajn tim’ konfuzis... c  
ĉi ruĝa hontis, tiu blanka pentis, e

alia, kiu rabis ambaŭ farbojn, e  
al sia pred’ aldonis vian spiron, f  
sed pro la ŝel’, en ĝiaj fier-ardoj, e  
venĝanta verm’ devoirs la martiron. f

Kaj el mil floroj eĉ ne unu stelis, g  
kies parfum’ aŭ ŝmink’ Vin ne priŝtelis! g

(G. Waringhien)

这首诗中增加的一行位于第四个诗行之后，全诗共 15 行，但仍然是 soneto。上面介绍了一些较常用的词牌，另外还有几种不常用的词牌，介绍如下：

§ 181 (十二) balado 三段半诗

来自法语诗歌，由三个同韵的八行诗段加一个四行的 dediĉo (献诗) 组成。八行诗段的格式是 ababbcbC。

dediĉo 的格式是 bcbC

或者，由三个同韵的十行诗段加一个五行诗段组成。

十行诗段的格式是 ababbccdcD。

dediĉo 的格式是 ccdeD。

dediĉo 的第一行通常带 princo 起头，下面介绍一个八行诗段的例子，是 ababdeD 式的。

【例 209】

Edvin de Kock (1930—)

**Balado**

**Al Fransúa Vliron**

Kvin cent jaroj sub la tero jam,           a  
sed tamen rozoĉen' mistika restis,       b  
kreskinte trans la temp' el via am';       a  
kaj multaj ardaĵoj jam atestis,           b  
ke ankoraŭ hantas viaj vantoj           c  
ĉe Pariz' aŭ apud Sejn' kaj Romo;       d  
ĉar restas en ĉi lokoj de gajnantoj       c  
la muzik' de franca violono.           D

Kie estas ĉiu bela dam'                   a  
kun kiu amindume vi eknestis           b  
kaj kiu, dube, logite de via fam'       a  
la tempobsedon en viaj brakoj testis?   b  
ŝtrumpozonoj, kolumbetoj, gantoj       c  
ŝajnis de via fajna viv' la fono,       d  
sed restas nur de tiuj kunamantoj       c  
la muzik' de franca violono.           D

Vi avidulo ludis sur la gam'           a  
de ĉio, kio viatempe estis,           b  
kaj triumfe via viva flam'           a  
la pendigilon eĉ — kun pen' — kontestis   b  
lumis vian bandon diamantoj           c  
kaj necerta cel' de muta mono,       d  
sed restas nur, el ĉiuj ĉi rabantoj,       c  
la muzik' de franca violono.           D

**Dediĉo**

Or-kaj korŝtelisto, princ' de kantoj       c  
silentas via mond' kun ĉiu sono,       d

sed restas glore el viaj karesantoj      c  
 la muzik' de franca violono.              D

§ 182 (十三) **sestino** 六段半诗

这个词牌由六个六行诗段另加一个三行诗段组成，共有 39 行。

它的押韵方式非常复杂，从第二个诗段起，每个诗段都要重复上一个诗段的韵脚，而且还要符合下面规定的顺序：

如果将第一个诗段的韵脚依次命名为 1、2、3、4、5、6，则第二个诗段韵脚的顺序必需是 6、1、5、2、4、3。

然后将第二个诗段的韵脚重新命名为 1、2、3、4、5、6，则第三个诗段的韵脚顺序必需是按第二诗段顺序命名的 6、1、5、2、4、3。

然后将第三个诗段的韵脚重新命名为 1、2、3、4、5、6；则第四个诗段的韵脚顺序必需是按第三诗段顺序命名的 6、1、5、2、4、3，依次类推，直到第六诗段。

最后的三行诗段以半行诗为单位，共得到六个韵脚。

【例 210】

Baldur Ragnarsson (1930—)

**La Filozofio**

Sur monto kruda kabanaĉo kaŭras      1  
 skuita jam de mil muĝantaj ŝtormoj      2  
 dum longaj jaroj for de homa loĝo,      3  
 kranciaspekta: grotas la fenestroj      4  
 simile okulkavojn, dentonude      5  
 rikanas monden ventmordita pordo.      6

Silente post la ventfajlita pordo      6  
 fantoma nigro kuntiriĝe kaŭras      1  
 dum la taglumo videbligas nude      5  
 l' internan ejon, kiun skrapis ŝtormoj      2  
 libere fajfegintaj tra l' fenestroj      4  
 antaŭe kiuj montris pri homloĝo.      3

Ne plu kabanon vivopulsa loĝo  
 okupas vigle post pentrita pordo,  
 kandeloj malaperis el fenestroj,  
 la kato antaŭ fajro ne plu kaŭras,

rifuzas ŝirmon kontraŭ frapaj ŝtormoj  
kaduka domo, impresanta nude.

Mi tremas, ĉar mi jam staranta nude  
nun estas antaŭ l' ejo de praloĝo  
dum min trapikas la kruelaj ŝtormoj.  
Mi vidas time, kiel antaŭ pordo  
spirito mia en teruro kaŭras  
dum ekrikanas en malic' fenestroj.

Timante mi rigardis tra l' fenestroj  
en la internon senornaman nude,  
enrampas pene, en angul' ekkaŭras.  
Denove ekokupis homa loĝo  
kabanon forlasita, — ekster pordo  
daŭrigas sian furiozon ŝtormoj.

Tra nokta sovaĝej' blovegas ŝtormoj,  
reziston ne plu faras la fenestroj  
nek de l' kabano la kaduka pordo.  
La vintro senindulga dentonude,  
kolere grincas pro la nova logo  
de mi tremanto, kiu kaŝe kaŭras.

Dum muĝas ŝtormoj mi inerte kaŭras  
En nude vaka lok', sen kuna loĝo  
Post difektitaj pordo kaj fenestro

#### § 183 (十四) pantuno

这个词牌由若干个押交叉韵的四行诗段组成。每个诗段的 2、4 两行要成为下一诗段的第 1、3 两行。即成 abab BcBc CdCd.....的格式，诗歌的第一行又要是诗歌的最后一行。此外，每个诗段的前一半还要隐约表现出所有各个诗段后一半感情的连续描写。

#### § 184 (十五) gazalo

这是一种引自波斯的词牌，节奏不限于单一的诗行，一般由五到十六对 distiko（对句）组成，即 10 至 32 个诗行不等，开头的两行和每逢双数的诗行押韵，单数行不押韵。

### § 185 （十六） rondaŭo

这是一种引自法国的词牌，共分三个诗段，押两个韵脚，格式为 aabba—aabx—aabbax，其中 x 代表第一行诗开头的几个词，要在第二和第三个诗段后面重复一遍。

正如同各民族语中的诗歌一样，那些格律要求过于刁钻和繁琐的词牌往往很少诗人问津而变得生僻而不易普及，我们甚至无法找到合适的例子以飨读者。

下面再附带介绍一下

### § 186 （十七） akrostiko 藏头诗

这并不是一个专门的词牌，它只要求各行诗的第一个字母能够连缀成词或句就行了，其它无任何限制。

1957 年，世界语发表七十周年之际，南斯拉夫世界语诗人 Petroviĉ 写了十五首商籁体的藏头诗。每首诗的最末一行即为下一首的第一行，而把第 1 至第 14 首 soneto 的第一行诗连起来就构成了第十五首，也是商籁体的藏头诗，其“藏头”为 ESPERANTISTARO，下面我们选介的是这一组诗的第一首，其“藏头”为 ESPERO REALIĜOS

#### 【例 211】

Sv.S. Petroviĉ

#### el Sonetkrono

En mia patrujo multa popolkanto  
Solene parolas pri caro Lazaro,  
Pri la mortoj sur la liberecaltaro.  
Eterne staranta kontraŭ atakanto.

Ribelis ni kontraŭ fremdulo-reganto,  
Oferis ni vivojn sur batalkamparo.  
Rajta iam estis nia kontraŭstaro,  
Eĉ dum fanfaronis nia okupanto.

Amata ja estis nia estinteco:

La lukto ĉiama por la libereco,  
Imponos ĝi tamen kiel argumento.

Ĝis kiam ni aŭdos, ke el ĉiu domo  
Okcidento nia — la libera homo  
Salutas la homojn de la Oriento.

§ 187 这已经属于 vort-ludo (文字游戏) 了。文字游戏表明语言成熟, 发展到了高级的程度。例如中国古典小说中 (见“三言”、“二拍”) 有叠字诗, 写七绝只用十四个汉字 (重叠读出, 成为四句); 有回文诗, 从第一个字顺着读到最后一个字是一首诗, 反过来从最后一个字开始, 倒着往第一个字读去, 也是一首诗。世界语中则有 Palindromo, 也是可以正反两个方向读的, 例如

ne mateno, bone tamen,  
saĝa nomo naĝas

世界语 palindromo 巧妙在正反两种读法含义不变, 这一点和汉语的回文不同, 例如汉语的回文诗

花朵几枝柔傍砌, 柳丝千缕细摇风。  
霞明半岭西斜日, 月上孤村一树松。

虽然可以正反来回读, 但并不是同一句话的重复。不过, 世界语虽有 palindromo, 但完整的回文诗篇并不多见。下面介绍几种文字游戏的“俳句”, 其第 1、第 3 两行末尾的字母完全相同, 可是词义却完全不同

【例 212】

Albert Goodhier

el Vortludaj Hajkoj

Ĉu nun ve-spiras  
vento tra foliaro?  
Ne, nur vesp' iras.

Trile kantetoj,  
sonas, birdo kantas ĉe  
tri lekantetoj.

Restoracie  
kelkaj manĝas tro, sed la  
resto racie.

Ekvivalento

de nova pizo estus  
ekviva lento.

Se la temaro  
tedas, poemoj gustas  
kiel te-maro.

可见，用文字游戏体写成的诗篇，能够使读者得到意外的愉快，可是对于诗歌的译者，它们却是一道不可逾越的障碍，除了详加注脚之外，几乎没有其它的办法。

## 结束语

§ 188 到此为止，我们已经学完了诗行、诗段、诗词各方面有关的知识，可以来一个归纳和总结了。

我们在本书一开头（§ 1、4）就谈到了诗歌形式完美的三原则：节奏、音节数、韵脚。这三者是矛盾的统一体，它们具有密不可分的联系，往往“牵一发而动全身”。

在节奏、音节数、韵脚三个方面都达到完全统一和谐的诗词，无疑永远应当是我们追求的目标。Zamenhof, Kalocsay, Auld.....等人为我们提供了杰出的典范，证明这种最严谨的格律诗虽然最难写，但却是可以办得到的。

有的诗没有韵，但节奏、音节数都很严整，这种诗叫素体诗（blanka verso）。在某种意义上讲，素体诗也许更难写，因为它少了一个重要的足以增加它的音乐美的因素，这就更需要在内容和意境上下功夫。

有的诗讲究节奏和押韵，但是音节数目不要求整齐。这里面又有两种情况：一种是有规律地不整齐，如用 12—10—8—4 个音节的诗段，段段如此，这种诗可算“长短句”；另一种是任意的不整齐，比如 Kalocsay 创作的寓言诗，可以称为“自由的”格律诗。

不论是“素体诗”、“长短句”或“自由的格律诗”，都是诗歌形式中的上品。

反之，有的诗虽然有韵，音节数目也整齐，但是节奏混乱，这种诗最多也只能算不受欢迎的“音节节奏”体，如果连固定的重音也不对，音节又不整齐，那么，不管你再怎么样把句子拆散了排列，也根本算不了诗。

可见，节奏是重于一切的。

只要节奏对，哪怕是不押韵，句子长短也不整齐，还可以算自由体的诗歌。

如果光有韵，其它什么也不讲究，那么也许只能用来翻译“谚语”吧。

我们可以画一张表，用 + 表示合乎要求，用 - 表示不合要求，则各种诗的形式如下：

	节奏	音节数	韵脚	
1	+	+	+	严谨的格律诗、词
2	+	+	-	素体诗
3	+	-	+	长短句、“自由的“格律诗
4	+	-	-	自由体的诗歌
5	-	+	+	押韵的音节节奏体诗歌
6	-	+	-	无韵的音节节奏体诗歌
7	-	-	+	谚语体的句子

§ 189 诗的文体应当流畅明快，一如散文。不要任意地颠倒词序，不要无节制地运用诗歌中的 *licenco*（特许，即：元音省略、飘、滑、拗……）总之，不要把诗的语言搞成了独立于散文之外的一种 *kvazaŭdialekto*（方言）。

§ 190 在用世界语翻译民族语的诗歌时，不要过分追求复制原文的形式，而应当追求以最完美的世界语诗歌的形式“信、达、雅”地传达出原文的内容来，力求做到形式和内容的统一。因为我们的读者是 *samideano*（各国的世界语同志）而不是 *samlingvano*（说同一民族语的人），如果是本民族的人，也用不着翻译，因为他可以读原文了。这是一些几十年来从事世界语译诗的先辈的经验之谈，值得我们注意。

我们伟大的祖国，素来有诗国之称，在几千年悠久的历史中，产生过许许多多伟大的诗人和不朽的诗篇。中国的世界语者们，得天独厚地有着最丰富的诗歌营养，不论是在创作原文的世界语诗歌和翻译中国诗歌方面，都有着广阔的天地和丰富的源泉，可以大有作为。让我们辛勤地劳动和耕耘，创造出优异的成绩，无愧于时代和祖国，争取对人类有较大的贡献吧。

(La Fino)

## 附录一：

### 百花园中再增妍

—— 中国诗歌形式成功地进入世界语 25 周年纪念  
(1998-06-30)

#### 1. 诗歌有如世语魂

柴门霍夫博士创造的国际语方案 **Esperanto** (我国译为“世界语”), 发表于 1887 年。在历史的长河中, 它既不是第一个、也不是最后一个人造的国际 辅助语方案; 然而它却是迄今为止超越其他同类作品唯一存活下来的方案。柴门霍夫博士在总结人造语方案虽多而成活者少的经验教训时, 曾经说过, 要想使方案成为国际语, 仅仅给它这样的命名, 是绝对不够的。他认为, 方案 (语法、单词) 只是一个框架, 一个躯壳, 并没有生命, 没有灵魂。为了使这个干巴巴的外壳活起来, 需要有文学、有作品 (译文、原作)。使之成为有生命的血肉之躯。而诗歌, 则是文学作品中最上乘的瑰宝和明珠, 是语言的灵魂。因此, 柴门霍夫博士在创造 世界语时, 事先做了大量的试验, 一直到他能够用世界语写诗的时候, 才公布自己的方案。我们知道, 1878 年, 柴门霍夫第一次发表的 **pra- Esperanto**, 后被其父烧掉, 留传至今唯一的样品就是一首诗歌 **Malamikete de las nacjes**。而 1887 年公布的《第一书》中, 就已包含了两首世界语原文创作诗歌: (1)**Mia Penso** (我的思想) 和 (2)**Ho, mia kor'** (呵, 我的心!), 同时还有一首从德文译出的 **El Heine** (海涅) 的诗歌“北方有孤松”(注 1)。所以, 世界语诗歌的历史, 可以说与世界语本身同龄。著名世界语学者 **Kalocsay** 曾这样说过: 柴门霍夫不是用 **Esperanto** 创造了诗, 而是用诗创造了 **Esperanto**; 人们可以说, 整个 **Esperanto** 是诗的语言。诗歌有如世界语的灵魂。

#### 2. 诗歌三美不可分

诗歌与散文最显著的不同之处, 在于形式。诗歌要求三美: 意美, 音美, 形美。所谓意美, 是指其意境、思想、内容;

音美, 是指由于讲究格律、节奏、押韵而带来的音乐美;

形美, 是指由于讲究特定的形式, 包括段数、行数、音节数, 整齐或有规律地变化而带来的视觉美。好的诗歌三美兼具, 和谐统一, 密不可分, 赏心、悦耳、悦目。

各民族的诗歌, 虽然历史文化背景不一, 但对三美的要求是一致的。意美、音美堪称共性, 而形美则最具独特的个性, 最能表现各民族文化不同的风格和异

国情调的魅力。

### 3. 西方诗歌是先行

世界语诗歌在自身的发展中，兼收并蓄，博采众长，吸取了各民族文化的长处与精华，百年育成玫瑰园，形成了姹紫嫣红，百花齐放，争奇斗艳的局面。名家辈出，佳作如林，美不胜收。著名世界语学者 G.Waringhien 曾经说过，世界语文学的作用，好像成了各个民族代表作的博物馆（注 2）。其中有许多诗篇，就是用民族语中早已流传的标准格式写成。在这方面，尤以西方诗人开风气之先，将本民族优秀文化遗产中的许多特定的诗歌形式（*fiksforma poemo*，相当于汉语中的“词牌”），成功地引入了世界语，使之在世界语诗园中生根、开花、结出丰饶的果实。例如由意大利语诗歌引入的 *tercino*（三行体），是大诗人但丁写“神曲”时用过的诗体；由英语诗歌引入的 *limeriko*（五行打油诗），幽默风趣；由意大利兴起而后风靡欧洲诗坛的 *soneto*（十四行诗），莎翁曾用来写过整本诗集；由法语诗歌引入的 *rondelo*（回旋曲），一咏三叹；*trioleto*（八行诗），优美顽皮...。世界语诗人们用这些形式写诗译诗，都已经达到得心应手的程度，作为世界名著的世界语译本，如前面提到过的但丁《神曲》和莎翁《十四行诗》集，也都是用与原作相同的诗体再现的。G.Waringhien 大师把从民族语中引入的这些瑰宝，亲切地称之为世界语诗歌中的 *familiaj juveloj*“家珍”，早已没有了“外来”的痕迹。

### 4. 东方诗歌不后人

4.1 日本 世界语于二十世纪初叶，几乎同时进入中国和日本。日本的世界语运动，取得了令世人瞩目的成绩，其中也包括将日本诗歌的形式，成功地引进了 *Esperanto*，成为东方诗歌词牌进入世界语的先驱。日本诗歌使用的诗行，主要有五言、七言两种。把五、七言诗行进行不同的组合，就得出最常见、最通用的三种日本诗歌形式：

(1) *Hajko* 俳句。三行，分别为 5, 7, 5 个音节。

(2) *Tankao* 短歌。5、7 言交替出现两次，再加一行 7 言。共五行。

(3) *Utao* 和歌（长歌）。5、7 言交替出现至少三次（多者不限），再加一行 7 言。

这三种形式都已进入了世界语诗歌，总称为 *japanesko*（用日本词牌写作的世界语诗篇）。

写作 *japanesko* 最多的，是日本的世界语者。1971 年，在世界语界享有盛誉的 *Stafeto* 出版社就出版过宫本正男 (M.Miyamoto) 的专集 *Invit' al Japanesko*（日本词牌相邀）。在日本世运中，还有 *hajkista klubo*（俳句诗人俱乐部）的组织。八十年代初，宫本正男和上山正夫 (M. Ueyama) 还集优秀的作品，编过一本 *Hajka Antologio*（俳句诗集）出版。然而，写作 *japanesko* 的，并

不只限日本的世界语者，而是还有许多其他国家的世界语诗人。如在 **Kalocsay** 的译诗集 **Eterna Bukedo**（永恒的花束）和 **William Auld** 主编的巨著 **Esperanta Antologio**（世界语文学作品集）中，都有不少这样的例子。

**4.2 波斯** 波斯（伊朗）诗歌中最有名的诗歌形式为 **Robajo**（鲁拜）。这种诗歌的形式，特点是只有四行，其第 1,2,4 行相互押韵。这使我们中国人，一看就会想起汉语诗歌中的“绝句”。

维吾尔诗歌中也有“柔巴依”。这名字的发音和 **Robajo** 极为接近，两者的形式也相同。

用 **Robajo** 写成的最有名的诗集当推古波斯诗人 **Omar Kajam**（奥马·开扬）的《鲁拜集》。这部诗集曾默默无闻地湮没了数百年，后因英国诗人 **Fitzgerald**（费兹杰拉尔德）的译本才得以流传。不过费氏的译本也经历了几乎埋没、无人问津的遭遇，幸遇伯乐 **Rossetti** 慧眼识珍珠才声名大振。诗体 **Robajo** 藉这本书的世译也进入了世界语。它在世界语中有两个最有名的译文，一为 **William Auld** 从英文译出，一为 **G.Waringhien** 直接从古波斯文译出。各有千秋，双享盛名。

**Robajo** 和波斯另一种诗体 **Gazalo** 都由伊朗出版了世界语译本。

## 5. 世语填词第一声

既然别国的诗词形式，不论是西方的还是东方的，都可以成功地引入世界语，成为世界语诗歌中的“家珍”，可是为什么有几千年历史的中国诗歌，反不见有其代表自立于世界同行之林呢？最早注意到这个问题并进行探索的是 **Guozhu**。他于七十年代初期，按照汉语诗词中《忆江南》的词牌，用世界语进行填词。写了十七首诗歌，作为最初的试验品。由于当时正处于“文革”动乱时期，不敢写自己的喜怒哀乐，就取改写古人诗句的方式来作试验。

1973年6月，在油印小刊 **El Ĉinaj Esperantistoj**（EĈE，中国世界语者通讯）第2期上（注3），发表了国柱写的四首《忆江南》，内容分别为(1)江清月近人，(2)儿童追黄蝶，(3)双飞燕子回，(4)汾水秋雁飞。这几首诗的形式是统一的，完全合乎汉语“忆江南”词牌的行数、字数、韵数以及韵脚的安排。

后来又有两首世界语的《**Sopir-al-Sudo** 忆江南》，被作为样品，发表于《世界语诗词格律》（注4）一书，分别以阴韵和阳韵写成。它们是：

野火烧不尽

Ĉu fajro

sovaĝa povas

forleki herbojn ? Ho ne !

Jen vent' printempa blovas,

kaj herb' jam novas !

骑驴漫吟诗

En pluvet'  
dorse sur azen'  
veturante la poet'  
lulis sin per rava tem'  
taŭga por poem'.

-----  
调笑令

Refoje viziti

Ĉar mis-

ĉarmis

ni nin dum ni varmis,

vin paseo premas,

koro mia tremas. (调笑令第五行末尾回文后得 mastre)

Mastre,

mastre,

prenu min do gast' re !

由于 *El Ĉinaj Esperantistoj* 是七十年代“文革”时期中国世运中为数不多而较有影响的油印世界语小刊之一，而《世界语诗词格律》一书则是迄今为止用中文写成的唯一介绍世界语诗词格律的专著，它们理所当然地受到了中国世界语者的重视，关注把中国诗词形式引入世界语这一问题的人也就日益多了起来。

## 6. 南非诗人首用名

《忆江南》并非中国诗歌中唯一的词牌或形式。用世界语写作《忆江南》的成功，向人们昭示了一个可以预见的前景：既然这个词牌可以进入世界语，那么，与之相并列的许许多多其他中国词牌，也都是应该而且可以进入世界语的。一旦从中国诗歌进入世界语的词牌多了起来，它们也应该有一个更广泛通用的名字。根据世界语的构词规律，也就是该命名为 *ĉinesko*。有趣的是，第一个使用 *ĉinesko* 这个名字的，并不是中国世界语者，而是国际上另一位著名的世界语诗人——南非的 *Edwin de Kock* (柯克)。1983年11月14日，*Edwin de Kock* 写了一首诗，正标题就是 *Ĉinesko*；同时还有一个副标题：*imite de HSU Kan* (徐仿干)，发表于他的诗集《*Saluton al la Suno*》(向太阳行礼)：  
*De kiam vi, sinjor, foriris,*  
*lantnube trajtigis vizaĝoj;*

kaj flirtas, oldaj kvazaŭ koro,  
komodspegule albumpaĝoj.(注 5)

国柱曾将这四行诗汉译为：“自君之出矣，面容如浮云。画页镜中老，憔悴似我心。”

Edwin de Kock 为自己写的这首诗加了一个注脚：HSU Kan (171-218) "De kiam vi, sinjor', foriris" estas el lia poemo pri la pensoj de edzino — verso ofte imititaj. Nin influu, post la grandaj Japanoj, nun ankaŭ la grandaj Ĉinoj!(注 6)

(徐干，生于公元 171 年，卒于 218 年。他的‘自君之出矣’写妻室之思，是常被模仿的诗句。继伟大的日本人之后，现在，让伟大的中国人也给我们施以影响吧！)

这是在号召和呼唤！表现了国际世界语诗坛渴望中国诗歌的登台亮相。

Edwin de Kock 的热情呼唤令人十分感动。但他不是中国人，不懂汉语，以致把‘自君之出矣’认为是中国词牌的代表形式，这是一个误解。对此我们不妨再说几句。

《自君之出矣》是乐府旧题，题名取自东汉末年徐干《室思》的诗句。徐干字伟长，北海（今山东寿光）人。为“建安七子”之一，存诗四首。《室思》语意犹如后来的“闺情”，写家中妇女对远方爱人的思念。原诗本有五言诗 60 行，但其中的‘自君之出矣’四行(注 7)犹受人喜爱，多仿此作五言绝句。自六朝至唐代，拟作者不少(注 8)。凡所拟作，不仅题目取自徐诗，技法也仿照徐诗，成为“自君之出矣”一体。其第一行均为“自君之出矣”，第三行均以“思君如...”起头。不过，“自君之出矣”虽然屡被拟作，但它还是不足以成为中国诗词的代表作和代表形式(注 9)。

中国诗歌形式有四言诗经，骚体，五七言律诗、绝句，齐言，杂言，而以词曲形式最为多姿多彩，历千年而不衰。中国的词牌、曲牌，数量极多。清代《钦定词谱》收 2306 个，曲调 581 个；最常用的也有 50 个以上。这就是值得我们优先予以介绍的。前述用世语填词“忆江南”只是这一工程的滥觞而已。

## 7. 屡见卢郎记录新

在将中国诗歌形式引入世界语时，广西毛难族世界语诗人卢纪新（1953-）的工作最值得令人称道。多年以来，他不仅一直坚持 ĉineskoj 的创作，还利用出席国内外各种世界语会议的机会，以论文、讲演、挂图、展览的种种方式，随时随地，向国内外世界语者宣传和介绍 ĉineskoj。

1986 年，卢纪新发表了专题学术论文《汉语词牌引入世界语刍议》(注 10)。这篇论文的功绩是把引入世界语的 ĉinesko 格式的数量，从一种增加到了六种。除了“忆江南”以外，卢纪新还介绍了“十六字令”、“忆秦娥”、“采桑子”、“调笑令”和“钗头凤”。这几种词牌的共同特点是富有鲜明的个性和特色。例如“十

六字令”的短小精练，“忆秦娥”、“采桑子”和“钗头凤”中的叠句，乃至“调笑令”中的回文（这在外文中几乎是不可能的），在他所提供的世界语样品中都得到了完美的再现。如：

调笑令

Refoje viziti

Ĉar mis-

ĉarmis

ni nin dum ni varmis,

vin paseo premas,

koro mia tremas. （调笑令第五行末尾回文后得 mastre）

Mastre,

mastre,

prenu min do gast' re !

-----

钗头凤

Responde al s-ro Guozhu

Sub la lun',

en autun',

venas de vi jen fortun'.

La leter'

kun sincer'—

bonfarita

ĉin-akvarel'.

Bel', bel' bel' ! （再现钗头凤三叠句）

Sub la sun',

velu nun

la ĉineska poem-skun'.

Laŭ prefer',

kun esper',

ni logitas

jam de l' afer'.

Ver'? ver'? ver' ! （再现钗头凤三叠句）

1987年，卢纪新编印了小刊《El Koro》（心声）。在原有的基础上又引入了六个新的词牌，即：“虞美人”、“江城子”、“如梦令”、“卜算子”、“浣溪纱”、“长相思”。通过实际例子，令人信服地向人们证明了 ĉinesko 之引入是完全可行的。

1989年，卢纪新还将中国少数民族毛难族的一种词牌“Legogo 勒脚歌”也成功地引入了世界语，扩大了 ĉinesko 的范围。

卢纪新在 ĉinesko 方面的工作是开拓性的，不论是从他创作的数量之多，质量之优，还是从探索之深，技巧之美，他所取得的成绩和达到的高度都是引人注目的。他的影响一直走出了国门。

## 8. 走向世界出国门

1990年7月，纯世界语文学小刊 *Penseo*（三色堇）在中国创刊。这份小刊貌不惊人，只能装在不平信封里向国外发行。然而以其办刊的方式、精神、质量、信誉，中国特色，迅速赢得广大读者的好评，荣获了1994年度 *Grabowski* 奖，被 *William Auld* 列为百年来最重要的十种世界语文学刊物之一。这份刊物从第一期起，就开辟了 ĉinesko 专栏，坚持发表 ĉineskoj。成为 ĉinesko 走向世界的一个重要渠道。

截至1997年底，该刊已发表的 ĉineskoj 作品达120多首。出人意料的是，其中使用得最多的一个词牌居然是有回文要求的“调笑令”！当代最负盛名的世界语大诗人 *William Auld* 读到 *Penseo* 创刊号上发表的四首《调笑令》以后，抑制不住自己心中的激动，立即写信来道：“...尤其令人感到惊喜的是词牌《调笑令》，其四首样品均极为成功。诗人们真是何等地喜欢为难自己，给自己套上愈来愈紧的枷锁！我从未见过比《调笑令》更难的词牌！真诚地向作者国柱和卢纪新祝贺。”（注11）

国外最早发表 ĉinesko 的刊物，是日本的《*Preludo*》（前奏）（注12）。该刊于1989年11月号发表了国柱为悼念我国世运前辈张闳凡写的一组 ĉineskoj。后来国外发表 ĉinesko 的刊物，还有 *ILEI* 国际世界语教师协会的会刊《*IPR*》（注13），历史悠久的《*Heroldo de Esperanto*》（世界语信使报）以及颇有影响的世界语文学刊物《*Fonto*》（源泉）等。

1991年，卢纪新写了《*Invit' al ĉinesko*》一书，在国内却无处出版，后被外人慧眼识珠，几年以后（1995）在荷兰得以出书，被编为 *Voko* 丛书第十三种（注14）。卢纪新的中国心不改，又在书名上方加了“献给第三届全国世界语大会”的题记。此书前有导言，后有《调笑令》《十六字令》等七种词牌的介绍。每一种均先列中文（带拼音）模式，后列用世界语写成的 ĉinesko 样品，共收75首，因此也可看成是卢纪新创作的一本 ĉinesko 诗集。此书的导言后被《*Fonto*》摘要转发，*William Auld* 为之写了热情洋溢的书评。（注15）

令人高兴的是，国外的世界语者也加入到了 ĉinesko 的作者队伍里来，仅管为

数还不太多，但其意义重大。最早写作 ĉinesko 的外国作者是 Kris Long 和 Meva Maron 二人。Penseo 共发表了他们写的三首“调笑令”：Polucio（Kris Long 写，前两首）和 Blankaj Buloj（Meva Maron 写，后一首）（注 16）。

Ŝtona, ŝtona

strand' Brajton-betona:

rubo, ne marstelo,

ladskatol', botelo

...lote, lote

glutas gorĝ' pilote

--

Vastan, vastan

marsurfacon plastan!

Polietilena

sako, pako ĝena;

naĝe, naĝe

sen kuraĝ', enkaĝe.

--

Perloj! Perloj:

neĝborulaj ferioj.

Jam galantjargone,

dafodiburĝone:

neĝo, neĝo

for post glorsieĝo.

## 9. 锲而不舍勤耕耘

万事起头难。把 ĉinesko 引入世界语诗歌的努力，虽然取得了一些成绩，但仍然还处于起步的阶段。中国的世界语者们一直锲而不舍地辛勤耕耘在绿苑，用缓慢然而坚实的步伐在前进。近些年来，取得了如下一些新的成果。

### 9.1. 理论上更加成熟

1988~1991 年间，国柱对写作 ĉinesko 的理论作了初步的小结：

1) 确定了 ĉinesko 的定义，为：中国诗歌形式，包括诗、词、曲，乃至少数民族词牌，而以“词”为主体。其学名以汉语拼音书写形式为标准，制定了词谱记谱方法。

2) 确定了小令（<58 个音节）/中调（59~90 个音节）/长调（>91 个音节）的划分标准。

3) 选出了 81 个可优先引入的词牌目录。其样品陆续在 Penseo 上发表。（注

17)

4)确定了可以使用一组词牌，组成 ĉineskoj (相当于汉语诗歌中的“套数”)

### 9.2.作者和作品增多

除始作俑者湖北的胡国柱、广西的卢纪新以外，发表了 ĉinesko 作品的，还有黑龙江的石成太，湖南的毛自赋，海南的陈在维，内蒙的陈宝德，北京的李威伦，山东的滕学训，安徽的杨海春...等。

作品也不再限于只是若干零星短篇，举凡单调、双调、套数（成组词牌），均已有了可观的样品。1989年8月国柱写的“Rimgratulo al Sceto 贺成太”，共30段，225行，混合用了24个中外词牌组成套数，其中使用的中国词牌就有17个，使人看到了随心所欲组合 ĉineskoj 的可能性。

1994年12月，石成太写了一本全由 ĉinesko 组成的诗集《Ovra Burĝono》（花蕾绽开），收21首内容和形式均具有浓厚民族色彩和魅力的诗歌，可看作是与名著 Sekretaj Sonetoj 成姐妹篇的东方的 Sekretaj ĉineskoj。此书使用的词牌共有7种，且配有著名汉学家高罗佩收罗的插图。惜乎又是无处出版。下面是其中的第15首“临江仙”和第16首“浪淘沙”：

XV

Strebo senintermita,  
harara kareso,  
hasta langa komplezo.  
Gustumsufiĉo,  
ŝpruca frenezo.

Jasp-pieda svingado,  
ovra silo-mezo,  
nektara roj-eksceso;  
delekta pisto,  
puŝad' sen ĉeso...

XVI

Amor-elano !  
Ge' en bano;  
en pasi-oceano,  
kiel anasoj buntaj  
— ek ! en dramo !

Erot-vulgano:

vanga flamo;  
sieĝata jadkano,  
murmure en vag -ino...  
Fe-nirvano !

### 9.3.发表 ĉineskoj 的刊物增多

发表 ĉinesko 的刊物并不是只有 *Penseo* 一家。Ĉineskoj 出现在愈来愈多的世界语刊物上：如中国广东的《*Verda Spiko*》（绿穗），广西的《*Traduka Gardeno*》（译苑），江苏的《*Verda Lampiro*》（绿萤），山东的《*Verda Libelo*》（绿蜻蜓），福建的《*La Esperantista Ĝardeno*》（世园），北京的《*La Mondo*》（世界）和《*El Popola Ĉinio*》（中国报道）...等(注 18)。随着这些成绩的取得，ĉinesko 的名字渐渐为更多的人所知晓，其影响也在逐步扩大。沙地教授在其《萨氏诗词格律 ABCD》一书中就说过：“用中国诗 词、新诗、快板诗的格式写世界语诗，也肯定能被外国世界语者理解和称赞”。他在读到用世语填的“忆江南”词以后认为“这些诗人的努力对于促进国际文化交流，肯定是有益的。”(注 19)

耕耘正未有穷期，我们相信，随着愈来愈多人的参与浇灌和培植，已经播下的 ĉinesko 的种子，定会茁壮地成长，在世界语诗歌百花园中，散发芬芳，再增妍丽和光彩。

\*\*\*\*\*

#### Notoj 注 释

1.Fundamenta Krestomatio p.321, 322, 326

2." rolo de la esperanta literaturo estas fariĝi kvazaŭ la muzeo de ĉiuj naciaj ĉef-verkoj." G. Waringhien : Eseoj I.Beletro, p.140.Stafeto, 1956.

3.El Ĉinaj Esperantistoj (EĈE), n-ro 2, p.22.

4.Esperanta Metriko (EĈE 油印第一版, 1973; 黄石世协铅印第二版, 1983) .p.157.

5.Saluton al la Suno. p.68

6.Saluton al la Suno. p.83

7.《室思》第三章云：“自君之出矣，明镜暗不治。思君如流水，无有穷已时”，有国柱的世译。

8.如南朝宋代的刘裕、刘义恭、颜师伯，陈朝的陈后主，随代的陈叔达等，多有拟作。而唐代作者尤多（见于宋代郭茂倩《乐府诗集》）。其中最有名者首推张九龄（678-740）所作的“自君之出矣，不复理残机。思君如满月，夜夜减清辉”，有徐声越教授的世译。

9.施蛰存在其《浮生杂咏》第 25 首中甚至有“三句五言吟易得”的体会。他自述：“十五岁，始学作诗。破天荒第一首为拟汉魏乐府‘自君之出矣’。此为五言 绝

句，第一句不必作，即用乐府题成句，以下只需三句十五字，即可成篇，此易事耳。”见 1990 年 5 月 6 日“光明日报”第 3 版。

10.这篇论文首先是在湖北省世协第三届学术年会上发表，随后又在广西世界语学术讨论会上宣读。

11.“ Aparte mirigas la poemformo tiaxiaoling, kun ties kvar elstare sukcesaj ekzemploj. Kiel la poetoj satas turmenti sin, ligante sin per ĉiam pli striktaj katenoj! Mi ne konas pli rigoran formon ol tiaxiaoling! Gratulon vere sinceran al Guozhu kaj Lu Jixin.”

Penseo n-ro 5, p.4

12.1989 年 11 月出版的日本世界语文学刊物《Preludo》（前奏）（总第 24 期，终刊号）p.9~10 上发表了国柱写的一组“悼阎凡” ĉineskoj，有针对性地选用了“思远人”、“诉衷情”、“乌夜啼”、“声声慢”四个词牌，牌名与诗歌内容协调一致，起到了烘托气氛的作用。

13.Internacia Pedagogia Revuo, n-ro 4/1989 .p.6.

14.Lu Jixin: Inuit' al ĉinesko .Serio de VoKo-numero 13, Breda (Nederlando) ,1995

15.分别见 Fonto n-ro 166.p.11 及 n-ro 175. p.28.

16.Penseo. n-ro 12 (1991-06) ,p.4.

17.按汉语拼音字母表音序，这 81 个词牌是：

卜算子，采桑子，钗头凤，长相思，朝中措，捣练子，点绛唇，蝶恋花，定风波，

粉蝶儿，风入松，更漏子，桂枝香，好事近，贺圣朝，贺新郎，荷叶杯，浣溪纱，

江城子，江南春，减字木兰花，酷相思，浪淘沙，临江仙，离亭燕，满江红，摸鱼儿，

南歌子，南乡子，念奴娇，破阵子，菩萨蛮，青玉案，沁园春，清平乐，鹊桥仙，

人月圆，阮郎归，如梦令，三台词，山花子，少年游，声声慢，生查子，十六字令，

水调歌头，水龙吟，思远人，苏幕遮，诉衷情，太常引，踏莎行，桃园忆故人，天仙子，

调笑令，望海潮，相见欢，小重山，小梅花，潇湘神，谢池春，西江月，眼儿媚，

谒金门，夜行船，忆江南，一剪梅，忆秦娥，忆少年，忆王孙，永遇乐，渔歌子，

渔家傲，御街行，雨霖铃，虞美人，鹧鸪天，祝英台近，竹枝词，醉花间，醉花荫

18. 分别见《Verda Spiko》n-ro 2 (1/1990) p.18 石成太《让东方的珍珠闪耀》；  
《Verda Lampiro》n-ro 226,242；  
《Verda Libelo》n-ro 4 薛叙恩（滕学训）《西江月·和国柱》，这是同韵唱和的例子。  
《La Esperantista Ĝardeno》n-ro 35 封二  
《La Mondo》n-rp 86. p.6.
19. 沙地：《萨氏诗词格律 ABCD》p.92/105，知识出版社 1990 年第一版。

## 附录二

### Ŝlosilo de Ĉinesko

1. Poemo, verkita laŭ skemo de ĉina fiksforma poemo (ekz-e: ci-oj), estas nomata ĉinesko.

2. En ĉina poezio, la skemoj de la fiksformaj poemoj estas tiel multaj, ke la sumo eĉ superis 2000, tamen, el kiuj la plej ofte uzataj, nombriĝas ĉ. 50.

3. Ĉiu ĉinesko havas sian propran nomon, kiu servas ĉefe (aŭ nur) por indiki la fiksforman skemon, sed ne kiel titolo de la poemo.

Tial, diversaj poemoj, verkitaj laŭ la sama ĉinesko, devas havi tute saman fiksformon, sed, samtempe, tute povas havi la plej diversajn malsamajn enhavojn.

4. Nomon de ĉinesko ni skribas per Hanlingva Fonetika Alfabeto (HFA). Ĝi aperas ofte en la (vic-) titolo de la poemo, sube de la poemtitolo, kiu ankaŭ tre ofte tute ne aperas.

ekz-e: Laŭ ĉinesko Shiliuziling

Uzo de laŭsence esp-igita nomo estas permesata, sed libera, ne deviga.

ekz-e: Laŭ ĉinesko Dekses-silabo

Do ni enmetu ĉitie en nia ŝilosilo ankaŭ la originalan nomon de ĉinesko en ĉinaj ideogramoj, por eventuala esp-igo laŭ bontrovo de verkantoj.

5. Esperanta ĉinesko redonas jenajn form-karakterizaĵojn de la originala samnoma ĉina fiksforma poemo:

(1) Nombro de strofo(j).

(2) Nombro de versoj.

(3) Nombro de silaboj en ĉiu verso.

(4) Nombro de rimoj.

(5) Rimaranĝo.

6. La skemon ni skribas jene:

(1) Per ciferoj, kiuj indikas la nombron de silaboj en verso.

(2) unu cifero por unu verso

(3) ciferoj por senrimaj versoj estas kune skribitaj.

ekz-e: 43 signifas

ne kiel “kvardek tri silaboj en unu verso”

sed kiel “du versoj senrimaj, el kiu la unua enhavas 4 silabojn, la dua verso enhavas 3 silabojn.”

(4) ciferoj supre\malsupre skribitaj indikas elekteblajn variantojn.

ekz-e: 4\3 la verso enhavas aŭ 4 aŭ 3 silabojn.

(5) post cifero de kunrima verso estas komo [,]. Tamen, ĉar la lasta verso de ĉiu strofo ĉiam estas kunrima, tial, ne estas tie superflua komo.

(6) per punktkomo [;], kiu indikas rimŝanĝiĝon.

(7) per /, kiu dividas forme malsamajn strofojn, dum la du samajn strofojn ni indikas per ( )x2

(8) per asterisko [\*], kiu indikas ripeto de la vorto(j).

(9) per du asteriskoj [\*\*], kiu indikas palindromon.

(10) per literoj sub ciferoj, kiuj indika rimarangon, rimŝanĝiĝon.

(11) per litero x por senrima verso.

(12) per majusklo, kiu indikas ripeton de la rimo.

ekz-e: signifas la skemo de shiliuziling

1,7,35

la unua verso: 1 silabo , kunrima

la dua verso: 7 silaboj, kunrima

la tria verso: 3 silaboj, senrima

la kvara verso: 5 silaboj, lastvice kunrima

---

按词牌学名字母序排列的中国常用词牌

Busuanzi 卜算子 [2-44-4] (55,75)x2

Caisangzi 采桑子 [2-44-6] (74,4,7)x2

Chaitoufeng 钗头凤 [2-60-14] (3,3,7;3,3,44,1,1\*,1\*)x2 | aaa;bbxbbBB

Chang-xiangsi 长相思 [2-36-8] (3,3,7,5)x2

Chaozhongcuo 朝中措 [2-48-5] 7,5,66/444,66

Daolianzi 捣练子 [1-27-3] 33,7,77

Dianjiangchun 点绛唇 [2-41-7] 47,4,5/45,34,5

Dielianhua 蝶恋花 [2-60-8] (7,45,7,7)x2

Dingfengbo 定风波 [2-62-11] 7,7;7,2;7;/7,2;7;2;7 | aabba/ccdeed

Fendieer 粉蝶儿 [2-72-8] (10,34,334,36)x2

Fengrusong 风入松 [2-76-8] 7,5,734,66/ 7,5,77,66

Genglouzi 更漏子 [2-46-8] 33,6;33,5;/33,6;33,5 | xaa;xbb/xcc;xdd

Guizhixiang 桂枝香 [2-101-10] 4,54,64,734,444/7,54,64,734,444

Haoshijin 好事近 [2-45-4] 56,65/75,65  
 Heshengchao 贺圣朝 [2-49-6] 7,5,75/44,5,75  
 Hexinlang 贺新郎 [2-116-12] 5,344,76,7,78,33/7,344,76,34,78,33  
 Heyebei 荷叶杯 [1-23-6] 6,2;3;7,2;3 | aab ccb  
 Huanxisha 浣溪纱 [2-42-5] 7,7,7/77,7  
 Jiangchengzi 江城子 [2-70-10] (7,3,3,45,733)x2  
 Jiangnanchun 江南春 [1-30-3] 33,55,77  
 Jianzi Mulanhua 减字木兰花 [2-44-8] 4,7;4,7;/4,7;4,7  
 Ku-xiangsi 酷相思 [2-64-10] (7,33,8,33,33)x2  
 Langtaosha 浪淘沙 [2-54-8] (5,4,7,74)x2  
 Linjiang-xian 临江仙 [2-56-6] (66,7,55)x2  
 Litingyan 离亭燕 [2-76-8] (66,76,56)x2  
 Manjianghong 满江红 [2-93-9] 434,344,77,353/33,33,54,77,353  
 Moyuer 摸鱼儿 [2-116-13] 346,76,3,37,4,545/36,6,76,3,37,4,545  
 Nangezi 南歌子 [1-23-3] 55,7,9  
 Nanxiangzi 南乡子 [2-56-8] (5,7,72,7)x2  
 Niannujiao 念奴娇 [2-100-8] 436,436,445,46/654,436,454,46  
 Pozhenzi 破阵子 [2-62-6] (66,77,5)x2  
 Pusaman 菩萨蛮 [2-44-8] 7,7;5,5/5,5;55 |aa bb cc dd  
 Qingpingyue 清平乐 [2-47-7] 4,5,7,7;/6,6,66 | aaaa bbbx  
 Qingyu'an 青玉案 [2-68-8] (7,33,7,445)x2  
 Qinyuanchun 沁园春 [2-114-9] 444,5444,447,354/6,35,5444,447,354  
 Queqiaoxian 鹊桥仙 [2-56-4] (446,734)x2  
 Renyueyuan 人月园 [2-48-4] 75,444/444,444  
 Ruanlanggui 阮郎归 [2-47-8] 7,5,7,5/33,5,7,5  
 Rumengling 如梦令 [1-33-5] 6,6,56,2,2\*,6  
 Santaici 三台词 [1-24-2] 66,66  
 Shanhuazi 山花子 [2-48-5] 7,7,73/77,73  
 Shaonianyou 少年游 [2-50-5] 7,5,445/75,445  
 Shengshengman 声声慢 [2-97-10] 4,46,64,634,336/6,36,46,634,37  
 Shengzhazi 生查子 [2-40-4] (55,55)x2  
 Shiliuziling 十六字令 [1-16-3] 1,7,35  
 Shuyidiaogetou 水调歌头 [2-95-8] 55,65,665,55/333,47,665,55  
 Shuilongyin 水龙吟 [2-102-9] 67,444,444,5433/6,34,444,444,544  
 Siyuanren 思远人 [2-51-5] 75,445/7,5,545  
 Sumuzhe 苏幕遮 [2-62-8] (33,45,7,45)x2  
 Suzhongqing 诉衷情 [2-44-6] 7,5,65/33,3,444

Taichangyin 太常引 [2-49-7] 7,5,5,34/445,5,34  
 Tasuoxing 踏莎行 [2-58-6] (44,7,77)x2  
 Taoyuan Yiguren 桃园忆故人 [2-48-8] (7,6,6,5)x2  
 Tianxianzi 天仙子 [1-34-5] 7,7,73,3,7  
 Tiaoxiaoling 调笑令 [1-32-6] 2,2\*,6;6,6;2\*\*,2\*,6 | aAa bb cCc  
 Wanghaichao 望海潮 [2-107-11] 446,446,5,54,47/6,54,446,5,54,47  
 Xiangjianhuan 相见欢 [2-36-7] 6,3,9;/3,3;3,9 | aaa bb aa  
 Xiaochongshan 小重山 [2-58-8] 7,53,7,35/5,53,7,35  
 Xiaomeihua 小梅花 [2-114-22] (3,3,7;3,3,9;/7,7;3,3,9)x2 |(aaa bbb cc ddd)x2  
 Xiaoxiangshen 潇湘神 [1-27-3] 3,3\*,7,77 |aAaxa  
 Xiechichun 谢池春 [2-66-8] (46,34,45,34)x2  
 Xijiangyue 西江月 [2-50-6] (66,7,6)x2  
 Yanermei 眼儿媚 [2-48-5] 7,5,444/75,444  
 Yejinmen 谒金门 [2-45-8] 3,6,7,5/6,6,7,5  
 Yexingchuan 夜行船 [2-56-6] (7,34,446)x2  
 Yijiangnan 忆江南 [1-27-3] 35,77,5  
 Yijianmei 一剪梅 [2-60-6] (7,44,744)x2  
 Yiqin'e 忆秦娥 [2-46-6] 3,7,3\*,44/7,7,3\*,44 | aaA xa/ aaA xa  
 Yishaonian 忆少年 [2-46-5] 444,55/7,34,55  
 Yiwangsun 忆王孙 [1-31-5] 7,7,7,3,7  
 Yongyuyue 永遇乐 [2-104-8] 444,445,446,346/446,445,446,344  
 Yugezi 渔歌子 [1-27-4] 7,7,33,7  
 Yujia'ao 渔家傲 [2-62-10] (7,7,7,3,7)x2  
 Yujiexing 御街行 [2-78-8] (7,33,76,445)x2  
 Yulinling 雨霖铃 [2-103-10] 4,44,644,65,347/7,35,634,426,345  
 Yumeiren 虞美人 [2-56-8] 7,5;7,9;/7,5;7,9 | aa bb/ cc dd  
 Zhegutian 鹧鸪天 [2-55-6] 7,7,77/33,7,77  
 Zhuyingtaijin 祝英台近 [2-77-7] 335,45,6434/3,65,45,6434  
 Zhuzhici 竹枝词 [1-28-3] 7,7,77  
 Zuihuajian 醉花间 [2-41-6] 3,3,5,55/5,5,55  
 Zuihuayin 醉花荫 [2-52-6] (7,5,545)x2

-----  
索引一

按编号排列的 81 个

用这个索引可以看出词牌的大小和韵脚的多少。比如 临江仙、夜行船、南乡子、虞美人都是上下两片，共 56 个音节。

Shiliuziling 十六字令 [1-16-3] 1,7,35  
 Nangezi 南歌子 [1-23-3] 55,7,9  
 Heyebei 荷叶杯 [1-23-6] 6,2;3;7,2;3 | aab ccb  
 Santaici 三台词 [1-24-2] 66,66  
 Daolianzi 捣练子 [1-27-3] 33,7,77  
 Yijiangnan 忆江南 [1-27-3] 35,77,5  
 Xiaoxiangshen 潇湘神 [1-27-3] 3,3\*,7,77 |aAaxa  
 Yugezi 渔歌子 [1-27-4] 7,7,33,7  
 Zhuzhici 竹枝词 [1-28-3] 7,7,77  
 Jiangnanchun 江南春 [1-30-3] 33,55,77  
 Yiwangsun 忆王孙 [1-31-5] 7,7,7,3,7  
 Tiaoxiaoling 调笑令 [1-32-6] 2,2\*,6;6,6;2\*\*,2\*,6 | aAa bb cCc  
 Rumengling 如梦令 [1-33-5] 6,6,56,2,2\*,6  
 Tianxianzi 天仙子 [1-34-5] 7,7,73,3,7  
  
 Xiangjianhuan 相见欢 [2-36-7] 6,3,9;/3,3;3,9 | aaa bb aa  
 Chang-xiangsi 长相思 [2-36-8] (3,3,7,5)x2  
 Shengzhazi 生查子 [2-40-4] (55,55)x2  
 Zuihuajian 醉花间 [2-41-6] 3,3,5,55/5,5,55  
 Dianjiangchun 点绛唇 [2-41-7] 47,4,5/45,34,5  
 Huanxisha 浣溪纱 [2-42-5] 7,7,7/77,7  
 Busuanzi 卜算子 [2-44-4] (55,75)x2  
 Caisangzi 采桑子 [2-44-6] (74,4,7)x2  
 Suzhongqing 诉衷情 [2-44-6] 7,5,65/33,3,444  
 Jianzi Mulanhua 减字木兰花 [2-44-8] 4,7;4,7;/4,7;4,7  
 Pusaman 菩萨蛮 [2-44-8] 7,7;5,5/5,5;55 |aa bb cc dd  
 Haoshijin 好事近 [2-45-4] 56,65/75,65  
 Yejinmen 谒金门 [2-45-8] 3,6,7,5/6,6,7,5  
 Yishaonian 忆少年 [2-46-5] 444,55/7,34,55  
 Yiqin'e 忆秦娥 [2-46-6] 3,7,3\*,44/7,7,3\*,44 | aaA xa/ aaA xa  
 Genglouzi 更漏子 [2-46-8] 33,6;33,5;/33,6;33,5 | xaa;xbb/xcc;xdd  
 Qingpingyue 清平乐 [2-47-7] 4,5,7,7;/6,6,66 | aaaa bbxb  
 Ruanlanggui 阮郎归 [2-47-8] 7,5,7,5/33,5,7,5  
 Renyueyuan 人月园 [2-48-4] 75,444/444,444  
 Chaozhongcuo 朝中措 [2-48-5] 7,5,66/444,66  
 Shanhuazi 山花子 [2-48-5] 7,7,73/77,73

Yanermei 眼儿媚 [2-48-5] 7,5,444/75,444  
 Taoyuan Yiguren 桃园忆故人 [2-48-8] (7,6,6,5)x2  
 Heshengchao 贺圣朝 [2-49-6] 7,5,75/44,5,75  
 Taichangyin 太常引 [2-49-7] 7,5,5,34/445,5,34  
 Shaonianyou 少年游 [2-50-5] 7,5,445/75,445  
 Xijiangyue 西江月 [2-50-6] (66,7,6)x2  
 Siyuanren 思远人 [2-51-5] 75,445/7,5,545  
 Zuihuayin 醉花荫 [2-52-6] (7,5,545)x2  
 Langtaosha 浪淘沙 [2-54-8] (5,4,7,74)x2  
 Zhegutian 鹧鸪天 [2-55-6] 7,7,77/33,7,77  
 Queqiaoxian 鹊桥仙 [2-56-4] (446,734)x2  
 Linjiang-xian 临江仙 [2-56-6] (66,7,55)x2  
 Yexingchuan 夜行船 [2-56-6] (7,34,446)x2  
 Nanxiangzi 南乡子 [2-56-8] (5,7,72,7)x2  
 Yumeiren 虞美人 [2-56-8] 7,5;7,9;/7,5;7,9 | aa bb/ cc dd  
 Tasuoxing 踏莎行 [2-58-6] (44,7,77)x2  
 Xiaochongshan 小重山 [2-58-8] 7,53,7,35/5,53,7,35  
 Yijianmei 一剪梅 [2-60-6] (7,44,744)x2  
 Dielianhua 蝶恋花 [2-60-8] (7,45,7,7)x2  
 Chaitoufeng 钗头凤 [2-60-14] (3,3,7;3,3,44,1,1\*,1\*)x2 | aaa;bbxbbBB  
 Pozhenzi 破阵子 [2-62-6] (66,77,5)x2  
 Sumuzhe 苏幕遮 [2-62-8] (33,45,7,45)x2  
 Yujia'ao 渔家傲 [2-62-10] (7,7,7,3,7)x2  
 Dingfengbo 定风波 [2-62-11] 7,7;7,2;7;/7,2;7;2;7 | aabba/ccdeed  
 Ku-xiangsi 酷相思 [2-64-10] (7,33,8,33,33)x2  
 Xiechichun 谢池春 [2-66-8] (46,34,45,34)x2  
 Qingyu'an 青玉案 [2-68-8] (7,33,7,445)x2  
 Jiangchengzi 江城子 [2-70-10] (7,3,3,45,733)x2  
 Fendieer 粉蝶儿 [2-72-8] (10,34,334,36)x2  
 Fengrusong 风入松 [2-76-8] 7,5,734,66/ 7,5,77,66  
 Litingyan 离亭燕 [2-76-8] (66,76,56)x2  
 Zhuyingtaijin 祝英台近 [2-77-7] 335,45,6434/3,65,45,6434  
 Yujiexing 御街行 [2-78-8] (7,33,76,445)x2  
 Manjianghong 满江红 [2-93-9] 434,344,77,353/33,33,54,77,353  
 Shuyidiaogetou 水调歌头 [2-95-8] 55,65,665,55/333,47,665,55  
 Shengshengman 声声慢 [2-97-10] 4,46,64,634,336/6,36,46,634,37

Niannujiao 念奴娇 [2-100-8] 436,436,445,46/654,436,454,46  
 Guizhixiang 桂枝香 [2-101-10] 4,54,64,734,444/7,54,64,734,444  
 Shuilongyin 水龙吟 [2-102-9] 67,444,444,5433/6,34,444,444,544  
 Yulinling 雨霖铃 [2-103-10] 4,44,644,65,347/7,35,634,426,345  
 Yongyuyue 永遇乐 [2-104-8] 444,445,446,346/446,445,446,344  
 Wanghaichao 望海潮 [2-107-11] 446,446,5,54,47/6,54,446,5,54,47  
 Qinyuanchun 沁园春 [2-114-9] 444,5444,447,354/6,35,5444,447,354  
 Xiaomeihua 小梅花 [2-114-22] (3,3,7;3,3,9;/7,7;3,3,9)x2 |(aaa bbb cc ddd)x2  
 Hexinlang 贺新郎 [2-116-12] 5,344,76,7,78,33/7,344,76,34,78,33  
 Moyuer 摸鱼儿 [2-116-13] 346,76,3,37,4,545/36,6,76,3,37,4,545

索引二

按音节数目排列

用这个索引很容易查到形式相近的词牌，如天仙子、忆王孙、渔家傲、山花子，前四句都是 7、7、7、3 个音节

1735 Shiliuziling 十六字令 [1-16-3] 1,7,35  
 2266 Tiaoxiaoling 调笑令 [1-32-6] 2,2\*,6;6,6;2\*\*,2\*,6 | aAa bb cCc  
 3354 Zhuyingtaijin 祝英台近 [2-77-7] 335,45,6434/3,65,45,6434  
 3345 Sumuzhe 苏幕遮 [2-62-8] (33,45,7,45)x2  
 3355 Zuihuajian 醉花间 [2-41-6] 3,3,5,55/5,5,55  
 3355 Jiangnanchun 江南春 [1-30-3] 33,55,77  
 3363 Genglouzi 更漏子 [2-46-8] 33,6;33,5;/33,6;33,5 | xaa;xbb/xcc;xdd  
 3373 Chaitoufeng 钗头凤 [2-60-14] (3,3,7;3,3,44,1,1\*,1\*)x2 | aaa;bbxbbBB  
 3373 Xiaomeihua 小梅花 [2-114-22] (3,3,7;3,3,9;/7,7;3,3,9)x2 |(aaa bbb cc ddd)x2  
 3375 Chang-xiangsi 长相思 [2-36-8] (3,3,7,5)x2  
 3377 Daolianzi 捣练子 [1-27-3] 33,7,77  
 3377 Xiaoxiangshen 潇湘神 [1-27-3] 3,3\*,7,77 |aAaxa  
 3467 Moyuer 摸鱼儿 [2-116-13] 346,76,3,37,4,545/36,6,76,3,37,4,545  
 3577 Yijiangnan 忆江南 [1-27-3] 35,77,5  
 3675 Yejinmen 谒金门 [2-45-8] 3,6,7,5/6,6,7,5  
 3734 Yiqin'e 忆秦娥 [2-46-6] 3,7,3\*,44/7,7,3\*,44 | aaA xa/ aaA xa  
 4343 Manjianghong 满江红 [2-93-9] 434,344,77,353/33,33,54,77,353  
 4364 Niannujiao 念奴娇 [2-100-8] 436,436,445,46/654,436,454,46  
 4444 Yongyuyue 永遇乐 [2-104-8] 444,445,446,346/446,445,446,344  
 4445 Qinyuanchun 沁园春 [2-114-9] 444,5444,447,354/6,35,5444,447,354

4445 Yishaonian 忆少年 [2-46-5] 444,55/7,34,55  
 4446 Yulinling 雨霖铃 [2-103-10] 4,44,644,65,347/7,35,634,426,345  
 4464 Wanghaichao 望海潮 [2-107-11] 446,446,5,54,47/6,54,446,5,54,47  
 4466 Shengshengman 声声慢 [2-97-10] 4,46,64,634,336/6,36,46,634,37  
 4467 Queqiaoxian 鹊桥仙 [2-56-4] (446,734)x2  
 4477 Tasuoxing 踏莎行 [2-58-6] (44,7,77)x2  
 4546 Guizhixiang 桂枝香 [2-101-10] 4,54,64,734,444/7,54,64,734,444  
 4577 Qingpingyue 清平乐 [2-47-7] 4,5,7,7;/6,6,66 | aaaa bxb  
 4634 Xiechichun 谢池春 [2-66-8] (46,34,45,34)x2  
 4745 Dianjiangchun 点绛唇 [2-41-7] 47,4,5/45,34,5  
 4747 Jianzi Mulanhua 减字木兰花 [2-44-8] 4,7,4,7;/4,7;4,7  
 5344 Hexinlang 贺新郎 [2-116-12] 5,344,76,7,78,33/7,344,76,34,78,33  
 5477 Langtaosha 浪淘沙 [2-54-8] (5,4,7,74)x2  
 5555 Shengzhazi 生查子 [2-40-4] (55,55)x2  
 5565 Shuyidiaogetou 水调歌头 [2-95-8] 55,65,665,55/333,47,665,55  
 5575 Busuanzi 卜算子 [2-44-4] (55,75)x2  
 5579 Nangezi 南歌子 [1-23-3] 55,7,9  
 5665 Haoshijin 好事近 [2-45-4] 56,65/75,65  
 5772 Nanxiangzi 南乡子 [2-56-8] (5,7,72,7)x2  
 6237 Heyebai 荷叶杯 [1-23-6] 6,2;3;7,2;3 | aab ccb  
 6393 Xiangjianhuan 相见欢 [2-36-7] 6,3,9;/3,3;3,9 | aaa bb aa  
 6656 Rumengling 如梦令 [1-33-5] 6,6,56,2,2\*,6  
 6666 Santaici 三台词 [1-24-2] 66,66  
 6675 Linjiang-xian 临江仙 [2-56-6] (66,7,55)x2  
 6676 Xijiangyue 西江月 [2-50-6] (66,7,6)x2  
 6676 Litingyan 离亭燕 [2-76-8] (66,76,56)x2  
 6677 Pozhenzi 破阵子 [2-62-6] (66,77,5)x2  
 6744 Shuilongyin 水龙吟 [2-102-9] 67,444,444,5433/6,34,444,444,544  
 7334 Jiangchengzi 江城子 [2-70-10] (7,3,3,45,733)x2  
 7337 Qingyu'an 青玉案 [2-68-8] (7,33,7,445)x2  
 7337 Yujiexing 御街行 [2-78-8] (7,33,76,445)x2  
 7338 Ku-xiangsi 酷相思 [2-64-10] (7,33,8,33,33)x2  
 7344 Yexingchuan 夜行船 [2-56-6] (7,34,446)x2  
 7447 Caisangzi 采桑子 [2-44-6] (74,4,7)x2  
 7447 Yijianmei 一剪梅 [2-60-6] (7,44,744)x2  
 7457 Dielianhua 蝶恋花 [2-60-8] (7,45,7,7)x2  
 7537 Xiaochongshan 小重山 [2-58-8] 7,53,7,35/5,53,7,35

7544 Renyueyuan 人月园 [2-48-4] 75,444/444,444  
 7544 Yanermei 眼儿媚 [2-48-5] 7,5,444/75,444  
 7544 Shaonianyou 少年游 [2-50-5] 7,5,445/75,445  
 7544 Siyuanren 思远人 [2-51-5] 75,445/7,5,545  
 7553 Taichangyin 太常引 [2-49-7] 7,5,5,34/445,5,34  
 7554 Zuihuayin 醉花荫 [2-52-6] (7,5,545)x2  
 7565 Suzhongqing 诉衷情 [2-44-6] 7,5,65/33,3,444  
 7566 Chaozhongcuo 朝中措 [2-48-5] 7,5,66/444,66  
 7573 Fengrusong 风入松 [2-76-8] 7,5,734,66/ 7,5,77,66  
 7575 Ruanlangui 阮郎归 [2-47-8] 7,5,7,5/33,5,7,5  
 7575 Heshengchao 贺圣朝 [2-49-6] 7,5,75/44,5,75  
 7579 Yumeiren 虞美人 [2-56-8] 7,5;7,9;/7,5;7,9 | aa bb/ cc dd  
 7665 Taoyuan Yiguren 桃园忆故人 [2-48-8] (7,6,6,5)x2  
 7733 Yugezi 渔歌子 [1-27-4] 7,7,33,7  
 7755 Pusaman 菩萨蛮 [2-44-8] 7,7;5,5/5,5;55 |aa bb cc dd  
 7772 Dingfengbo 定风波 [2-62-11] 7,7;7,2;7;/7,2;7;2;7 | aabba/ccdeed  
 7773 Tianxianzi 天仙子 [1-34-5] 7,7,73,3,7  
 7773 Yiwangsun 忆王孙 [1-31-5] 7,7,7,3,7  
 7773 Yujia'ao 渔家傲 [2-62-10] (7,7,7,3,7)x2  
 7773 Shanhuazi 山花子 [2-48-5] 7,7,73/77,73  
 7777 Huanxisha 浣溪纱 [2-42-5] 7,7,7/77,7  
 7777 Zhegutian 鹧鸪天 [2-55-6] 7,7,77/33,7,77  
 7777 Zhuzhici 竹枝词 [1-28-3] 7,7,77  
 Fendieer 粉蝶儿 [2-72-8] (10,34,334,36)x2

## 附录三:

### 世汉对照诗歌术语及索引

#### INDEKSO

Adasismo	滥用的接尾韵	§ 131
aferezo	头音省略	§ 91
agordo	子音韵	§ 153
akcento	重音	
ĉefa ~	主重音	§ 5
flanka ~	次重音	§ 7
gramatika ~	语法重音	§ 5
ritma ~	节奏重音	§ 10
senca ~	意义重音	§ 5, 15
teoria ~	理论重音	§ 22
akcentperdo	重音消失	§ 16, 20
akrostiko	藏头诗	§ 186
aleksandro	亚历山大体	§ 58
aliteracio	头韵	§ 165
amfibrako	轻重轻格, 抑扬抑格	§ 34
anapesto	轻轻重格, 抑抑扬格	§ 35
anapestino	轻轻重轻格, 抑抑扬抑格	§ 37 (7)
apogkonsonanto	韵托子音	§ 127
apostrofo	元音省略	§ 87~90
asonanco	母音韵	
elsonora ~	次硬的母音韵	§ 149
kombina ~	综合的母音韵	§ 151
kruda ~	生硬的母音韵	§ 148
milda ~	柔和的母音韵	§ 150
pseŭdo~	假母音韵	§ 147
balado	三段半诗	§ 181
cezuro	顿	§ 41
daktilo	重轻轻格, 扬抑抑格	§ 36
deksilabo	十个音节的诗行	§ 53
fiksakcenta ~	重音固定的~	§ 53a
ŝanĝakcenta ~	重音不定的~	§ 53b

distiko	对句	§ 64
duonakcento	半重音	§ 7
duonakcenta vorto	半重音词	§ 15
ekstrakta traduko	要领翻译	§ 95
elizio	词尾省略	§ 87~90
enklitiko	轻读词	§ 15
glito	滑	§ 32
hajko	俳句	§ 169
heksametro	六步格	§ 61
hemistiko	半行诗	§ 41
jambo	轻重格, 抑扬格	§ 31
jambino		§ 37 (6)
karambolo	碰	§ 25, 26
kvaramfibrako	四个轻重轻格	§ 57
kvarjambo	四个轻重格	§ 50
kvartrokeo	四个重轻格	§ 48
kvinjambo	五个轻重格	§ 54
kvintrokeo	五个重轻格	§ 52
licenco	例外, 特许	§ 189
limeriko	五行戏谑诗	§ 177
long-utao	长歌	§ 175
metriko	格律	
mezuro	音节数	
oksilabo	八个音节的诗行	§ 49
palindrome	回文诗	§ 187
paŭzo	歇	§ 42
pentametro	五步格	§ 63
piedo	音步	§ 27
leksikona ~	自然音步	§ 28
metrika ~	诗律的音步	§ 28
poemo	诗	
fiksforma ~	词	§ 168
libera ~	自由体诗	§ 167
rimo	韵脚	
aborta ~	流产韵	§ 154
alterna ~	交叉韵	§ 108
apogita ~	带托韵	§ 126

ĉefa ~	主韵	§ 106
ĉirkaŭprena ~	环韵	§ 102, 109
duona ~	半数韵	§ 105, 106, 107
ekzotika ~	外语韵	§ 156
enklitika ~	轻读韵	§ 155
flank~	副韵	§ 106, 153
ina ~	阴韵	§ 124
inverse ~	倒韵	§ 146
kontinua ~	连续韵	§ 101, 158
kruc~	交叉韵	§ 108, 160
kroĉ~	附着韵	§ 162
lama ~	跛韵	§ 132
mez~	句中韵	§ 163
mozaik~	拼合韵	§ 155, 156
para ~	成双韵	§ 107, 159
parenc~	亲韵	§ 134
pluskonsonanta ~	添子音韵	§ 143
preskaŭ~	准韵	§ 144
pseŭdosuper~	假的添趁韵	§ 128
pura ~	纯韵	§ 125~133
radik~	词根韵	§ 154
ringa ~	环韵	§ 102, 109, 161
sufiks~	接尾韵	§ 127
super~	添趁韵	§ 128
trans~	前越韵	§ 129
transkura ~	过韵	§ 145
vira ~	阳韵	§ 124
rimoido	半韵	§ 134~152
ritmo	节奏	
dusilaba ~	两音节节奏	§ 27
silaba ~	音节节奏	§ 43
tona ~	轻重音节节奏	§ 43
trisilaba	三音节节奏	§ 27
robajo	鲁拜体	§ 172
rondelo	回旋曲	§ 179
senrjuo		§ 170
sepjambo	七个轻重格	§ 60

sesjambo	六个轻重格	§ 56
sestino	六段半诗	§ 182
sestrokeo	六个重轻格	§ 55
silabo	音节	
longa ~	长缀音节	§ 23
soneto	商籁体, 十四行诗	§ 180
sopir-al-sudo	忆江南	§ 176
spondee	重重格	§ 61
spondeino	重重轻格	§ 37 (8)
stanco	八行三韵诗	§ 121
stornelo		§ 171
strofo	诗段	§ 98
stumble	拗	§ 38
ŝtopilo	虚字	§ 72
ŝvebo	飘	§ 16, 19, 21
tankao	短歌	§ 174
tercino	三行体	§ 173
transpaŝo	过	§ 44
inverse ~	逆过	§ 44
rekta ~	顺过	§ 44
~ je la cezuro	过顺	§ 42
triamfibrako	三个轻重轻格	§ 51
trioleto	八行诗	§ 178
trokeo	重轻格, 扬抑格	§ 30
utao	和歌	§ 175
verso	诗行	
adonika ~	阿多尼克体	§ 65
alkaja ~	阿多尼克体	§ 66
blanka ~	素体	§ 123
lama ~	不合格律的诗行	§ 167
sapfa ~	莎浮体	§ 66
vortludo	文字游戏	§ 187

## 附录四：

### Minimuma Rimaro

#### 凡 例

1. 全 rimaro 共分为 A, E, I, O, U 五大部分。
2. 每一部分词头的顺序系按母音后第一字母的顺序排列，如词头-ac 排在-aĉ 前，-ad 排在-af 前。
3. 各词头之后一组同韵的词按最后一个字母的顺序排列。如-an 这个词内 k, l, m, n, p 意为 kan', lan', man', nan', pan'.....。若最后一个字母相同时，又按正数第一个字母的顺序排列，如 al 这组词内的 egal, ĝangal, najtingal, 去掉 al 都是以 g 结尾，则分别按 e, ĝ, n 的次序排列。
4. 词头前面加短划一意为该词头是语法词尾，可以用作 adasismo 韵。
5. ~号意为不加任何字母，就以词头为词，如 ag 这组词第一即为~，意为 ag (o, ~as.....)
6. \*意为合成后的词无语法词尾，如 am 组内的 j\*意为 jam，又-il 组内的~i\*意为 ili。

## A

- a : bal, bo, hur  
 ab : f, n, kn, r, ar, kr, str, tr  
 abl : af, di, kap, agr, kr, s, t  
 abr : kr, s  
 ac : ag, l, kapitul, grim, don, min, p, sp  
 -aĉ : pl, m, kr  
 -ad : cik, kask, p, sp, r, inv  
 af : k, p, kar, tr  
 ag : ~, l, fl, im, p, t, v  
 aĝ : ~, voj, k, vil, n, fur, kur, mir, s, et, sov, pejz, viz  
 aj : k, k\*, m  
 ajd : r, t  
 ajl : ~, h, n, kan, p  
 ajn : ~, g, ŝ  
 ak : b, ham, lim, stom, klo, br, dr, kr, v, kv, koz  
 akł : mir, obst, spekt  
 aks : t, v  
 al : b, kanib, migd, sand, vand, ide, f, eg, ĝang, madrig, najting, reg, h,  
       materi, speci, sek, ŝak, an, kan, sign, s, bat, fat, krist, pet, sant, ŝt, vu, v,  
       ĉev, konv, riv  
 alt : ~, h, s, ekz  
 am : ~, ĉ, f, j, \*, dekl, fl, m, orn, s, skv   附: tamen—amen  
 ambr: ~, ĉ  
 amp : k, l, r, st  
 -an : b, kab, c, oce, inf, prof, uran, k, ĉik, rik, l, m, n, p, akomp, jap, r, tir,  
       veter, s, kapit, v  
 anc : d, l, bal, ason, ŝ, dis, subst  
 anĉ : fi, br  
 and : rub, d, f, g, propag, l, girl, r, br, gr, str  
 ang : l, r, str, vi, lav  
 anĝ : a, ar,  
 ank : d, m  
 -ant : gig, k, l, pl, v, kv  
 ap : g, k, m, p, r, dr, fi, kr  
 apt : ad, k

-ar : b, najb, c, c\*, solid, f, h, j, k, fl, kl, m, am, kn, ordin, p, akap, kamp,  
       prep, sp, r, alt, got, st, mu, v  
 arb : ~, f, k  
 ard : ~, b, stand, mili, g, rig, t, bast, haz  
 arĝ : l, ŝ  
 ark : ~, b, p  
 arm : ~, c, l, al, v, sv  
 art : ~, f, ap, v  
 as : c, k, l, m, am, p, r, kir,  
 ask : b, f, fi, k, m, dam, n, p  
 asm : entuzi, sark  
 ast : c, f, g, l, bal, p, v  
 -at : b, d sold, f, reneĝ, surog, k, fl, gl, pl, pal, m, mon, p, komp, sp, apar, fr,  
       s, ŝ, ŝt, eksplu  
 atr : te, p  
 aŭd : ~, l, apl, al  
 aŭr : d, bed, l  
 auz : n, p  
 av : ~, h, l, fl, gl, skl, p, r, br, gr, s  
 az : ok, n, ekst, v

## E

e : ob, tranĉ, id, trof, apog, n, jambor, r, kr, per, tr\*, v  
 eb : str, ŝv  
 -ebl : ~, f  
 ebr : f, fun, ten  
 -ec : d, p  
 eĉ : ~\*, BR, STR, P  
 ed : c, pi, pik, pl, rim, plan, her, kr, obs, pos, grav  
 ef : c, tr  
 -eg : l, prêt, r,  
 egn : r, des  
 eĝ : ~, l, n, r, pr, s  
 -ej : pl\*  
 ek : ~, ferd, f, bl, v  
 eks : ampl, kompl, refl, t

ekt : perf, konj, del, el, kol, negl, pl, asp, resp, r, dir  
 el : b, fab, rid, c, fid, kand, mod, ped, g, anĝ, h, ĉi, mi, k, pelm, fun, p, ĉap,  
 r, bar, kver, ombr, s, karus, ŝi, bot, kast, mant, mart, sit, ŝt, kru, juv, niv,  
 riv  
 em : diad, g, ĝ, probl, m\*, po, har, ekstr, pr, tr, s, krizan  
 en : b, bob, eb, rub, ĉ, sc, sukĉ, ed, fad, ĝard, ĝ, hi, mi, j\*, ĥj, pl, sol, spl,  
 prom, rim, ven, konven, p, specim, ar, ĉagr, gr, kompr, pr, suver, ser, tr,  
 s\*, kus, t, apart, fest, kat, mat, post, subt, v, av, div, konv, sv  
 enc : tend, paci, sci, kom, rekomp, river, s, es, pot  
 -end : d, m, p, komp  
 ent : c\*, d, id, okcid, prud, g, arĝ, ori, sil, tal, m, firmam, instrum, fundam,  
 lam, mom, sakram, turnm, emin, promin, p, serp, indifer, tor, s, kons, t,  
 at, kont, v, prez  
 -er : ~, a, b, lib, vinb, ac, karc, sinc, ulc, af, inf, of, pref, sf, suf, danĝ, fi,  
 konk, tol, efem, som, kim, ap, esp, op, pap, prosp, vesp, ans, pas, t, et,  
 let, ekst, karakt, mist, vet, kv, liv, riv, sev, miz  
 erb : c. h. sup  
 erĉ : s  
 erd : v  
 erĝ : em  
 erk : ĉi, st, v  
 erm : f, ĝ, ekst, sk, v  
 ern : mod, k, l, et, int, konst, lant, guv  
 ero : c, l, in, sp, as, dez, av  
 ers : p, disp, v, univ  
 erv : s, rez  
 es : nec, sukĉ, ĉ, forg, perm, p, impre, inter, kar, kongr, opr, s\*  
 esk : kr  
 est : ~, b, f, dig, maj, mol, n, p, temp, r, at, v  
 estr : ~, fen  
 -et : aĉ, prof, ĵ, rak, m, po, p, rip, dekr, pr, sekr, silu, nav  
 etr : p  
 ev : ric, d, m, r, kr  
 ez : m, fren, p, sint

# I

- i : 相关词 i, 代词 i\*  
ab, gob, skab, ambic, emoc, glac, nac, pozic, rac, revoluc, sc, soc, subvenc,  
d, melod, rad, treged, f\*, def, energy, mag, nostalg, relig, al, evangel, fol,  
famil, idil, kamel, lil, melankol, papil, tal, akadem, abstem, agon, gen,  
harmon, iron, opin, simfon, p, utop, history, kr, mater, teor, apat, met,  
simpat, dev, env, fantaz, iluz, koluz  
附: ĉ~u\* (押命令式)
- ibr : f, l, ekvil, kol, kr, v  
ic : mal, korn, sp, kapr, v  
iĉ : suf, fel, n, r, supersti  
-id : dec, muc, f, konf, perf, rig, rap, r, br, fr, s, ins, v, av, div, gv  
-ig : l, p, inst  
ign : c, s  
igr : m, n, t  
-iĝ : negl, br  
ik : d, rad, pred, ef, mistif, sal, umbel, am, form, tekn, un, p, br, fabr, rubr,  
fort, gymnast, krit, mist, narkot, prakt, statist, urt, muz, vez  
-il : ~i\*, bab, jub, fac, f, prof, arg, m, sim, pup, apr, br, tr, ĝent, st, trankv  
im : esk, l, gl, an, r, depr, kr, pilgr, proks, ŝ, t, est, int, pav  
-in : 代词目的格 in\*  
f, l, inkl, kl, muskl, kulm, p, ŝp, doctor, s, dest, obst, ret, kv\*, kaz, uz  
-ing : r, at, est, sv  
ink : ~, l, dsr, tr  
-int : p, labir, t  
ip : l, r, ŝ, t  
ir : ~, d, ak, del, m, pion, p, asp, insp, lamp, sp, susp, sop, eliks, s, ŝ, t,  
mart, dez  
ird : b  
irt : h, fl, v  
is : b\*, narc, d, ĝ\*, k  
-ism : ab, sof, pr  
-ist : pers, ekz, rez  
-it : defic, inc, med, prof, l, gl, mil, im, ko, sp, br, hipokr, mer, spir, civ, ev,  
ŝv, viz  
itr : akcip, v

iv : na, dekl, ark, dr, les, mas, ofen, efekt, detect, fikt, primit, perspekt, v  
iz : ê, parad, organ, gr, ir, kr, improve

## O

oê : dib, ripr, v  
od : ekspl, klop  
of : str  
og : l, br, mens  
oj : f, ĝ, levk, v  
ok : suf, l, m, ep, r, recipr, sir, st, v, prov,  
ol : ~\*, simb, id, f, vi, k, kuk, m, pop, par, s, kons, pet, skat, v, tav, iz  
olv : p, s  
om : d, h, ki\*, n, gn, p, ar, at, fant  
omb : t  
omp : p, r  
-on : ~i\*, b, ab, d, ord, le, f, lec, megaf, burĝ, regi, kanj, k, kol, m, adm, kan, disp,  
komp, prop, bar, dr, fanfar, kr, spr, tr, s, t, bast, ŝt, z, bez  
ond : ~, vagab, f, anak, bl, m, resp, r  
-ont : f, h, rak, renk, m, p  
-op : ~, cikl, Eŭr, sir  
or : ~, lab, ad, od, mete, f\*, ŝof, ang, rig, h, ĥ, sinj, deĵ, k, dol, espl, fl, kol, pl,  
val, m, am, mem, hum, hon, son, aŭr, ter, profess, ekvat, fav, ferv, proviz, trez  
orb : ab  
orê : s, t  
ord : ~, b, fj, h, k,, ak, konk, rek, m, n, p, t  
org : f, g  
orm : d, f, unif, ŝt  
orn : d, f, k, m  
orp : k  
ort : ab, f, komf, perf, koh, k, m, p, s, ret, v  
os : ĥa, f, k, r  
ost : ~, m, fr  
-ot : d, nark, dorl, desp  
ov : ~, b, k, bl, m, n, p, scip, br, pr, ŝ, tr  
ovr : k, man  
oz : furi, kuri, seri, alm, p, rip, r, pir

## U

- u : d\*, asid, individ, ĝ, sk, vak, bl, gl, pl\*, aven, en, gen, un\*, br, br, detr,  
gr, instr, konstr, tr
- ub : d, ink, n, r, ker, t
- ud : b, l n, tr, s, test
- uf : sn, p, t
- ug : f, j, fl
- uĝ : f, rif, m, r
- uj : t\*
- uk : d, kond, j, k, n, s, t
- uks : l. n
- ukt : akved, prod, l, fr
- ul : b, neb, ang, reg, speg, kalk, mak, molek, spek, ok, l, akum, r, br, ins, t,  
bet, grat, post
- ulp : k, v
- ult : ad, k, aŭsk, m, tum, ins, st
- um : alb, f, h, l, pl, kost, z
- umb : l
- ump : ŝt
- un : ~u\*, j, k\*, l, kom, n\*, p, br, s, aŭt, oport      附: ĉu ne
- und : ab, f, prof, h, in, gr, v
- ung : ~, f
- up : d, j, l, p, s, ŝt
- upr : k, s
- upt : vol, n, abr
- ur : eb, tamb, trubad, aŭg, fig, ĵ, aĵ, k, m, murm, n\*, ŝn, p, vip, kr, ter, s\*,  
agrikult, akupunkt, kult, nat, mat, tort, apert, avent, laz, mez, plez
- urd : m, s, abs
- urg : b, sk
- urp : t, uz
- us : angel, m, an, ap
- ust : m, krep
- uŝ : b, d, f, g, ak, k, t, m, p
- ut : balb, g, li, aj, ak, l, absol, fl, sal, gl, m, p, amp, sp, aror, br, t, at
- utr : n. p

uv : k, pl

uz : ~, rif, ak, jal, m, am, r

## Postparolo

### Al la mimeografia eldono

Kaj Ĉinio kaj Esperantujo estas lando de poezio, do ne mirinde, ke preskaŭ ĉiu ĉina espereantisto, fariĝis arda amanto de esperanta poezio tuj post sia esperantistiĝo.

La metriko de Esperanto tamen tre multe diferencas ol tiu de la ĉina kaj la respondojn de la diversaj metriaj problemoj oni, bedaŭrinde, ne povas trovi en sia lernolibro. Krome, kvankam aŭtoritata Parnasa Gvidlibro aperies fremdlande jam antaŭ 40 jaroj, tamen, por ĉina esperantisto ĝis nun aperies ankoraŭ nenio simila, tiel ke ni ofte perdis la vojon en ritma labirinto dum legado kaj facile faris erarojn dum versado aŭ traduko de la ĉina poezio. Tiurilate eĉ pli malpli spertaj s-anoj montriĝas ne tute certaj.

Tia stato ŝanĝiĝus nur, se ni havus libron, kiu, kun speciala konsidero al ĉina esp-isto, sisteme kaj en populara maniero klarigas al ni pri la tuta delikata konstruo kaj ĉiuj ritmaj artifaĵoj de la esperanta metriko.

Aperon de tia libro oni vane atendis jam multajn jarojn. Ĉina proverbo diris:

*Pli bone la reton prepare en korto  
ol fiŝojn aspiri senfare ĉe bordo*

Kara leganto, jen la reto, sed libretto, kiun mi prepares origine por mi mem kaj nun prezentas al vi. Bonvole ĝin kritiku kaj juĝu!

Por pretigu de tiu ĉi libretto mi ŝuldas multe al tiuj s-anoj, al kiuj nun mi volas kaj devas esprimi mian plej varman kaj sinceran dankon:

Al estimate s-ano Tikos mi kore dankas pro lia malavara pruntedono de plej necesaj libroj, sen kies studo mi restus ĝis hodiaŭ analfabeta pri esperanta poezio.

Al prof. Ŝecencz, dekano de Fremdlingva Fakultato de la Centra-Ĉinia Normala Instituto, mi sincere dankas pro tio, ke li ne nur tralegis kun zorgemo la tutan manuskripton antaŭ ĝia stencilingo, sed ankaŭ per favora komento homorigas ĉi libreton. El la poligloteko kaj erudicio pri eŭropa kaj ĉina poezio mi ja profitis multe kaj lia konsilo por mi estas ĉiam neforgesebla;

Tute speciale mi deziras danki al mia amiko Ikso, ĉar sen lia iniciatema kuraĝigo eble nn mi ankoraŭ sidas atendante la idealan gvidlibron laŭkrede aperontan, do tute ne naskiĝis la manuskripto, kiun li ankaŭ favore antaŭlegis;

Fine, ĉu ni rajtas forgesi nian diligentan “eldoniston” k-do Li Jun? sen kies benediktana laboro super mimeografo mia manuskripto nur kuŝos en tirkesto kaj neniam vidos vin.

Al la leganto, kiu ne ŝparos sian inkon por kritiko kaj sugesto al la aŭtoro post

finlego de la libretto mi anticipe esprimas mian elkoran dankon, kiun oni kredu sincera kaj varma.

**Guozhu**

Huangshi, Oktobro, 1973

### **al la nuna eldono**

Neniam mi povas forgesi la tempon, kiam ĉi libretto aperies unuafoje, en primitive vesto, kun mizere malmulta kvanto de nur 100 mimeografie presitaj ekzenpleroj, antaŭ sia fidela legantaro. Favoraj eĥoj, tro favoraj, eĉ dorlotaj, kortuŝis min. Oni dorlotas neglektante ĝian mankon ne sole pro tio ke “kio raras, estas kara”, sed, laŭ mia supozo, eble despli ĉar tiam la ĉina popolo, ĉina esp-istaro, ja travivas la plej malfacilajn tagojn de la katastrofa jardeko. Regis absoluta silento, sed sufoki ĝi ne eblas! Do nun, kiam la verda printempo revenas kaj la libretto, reviziita kaj kompletigita, havas la ŝancon reaperi tipografie, mi repeats humile la kritikon de nia kara verda publiko.

Kun antaŭdanko sincere via  
Guozhu

Huangshi, Zamenhoffesto 1982